

แม่น้ำโขง

11/2020 220

พจนานุกรม

ISSN 1671-7260



อะไรคือสังคมอยู่ดีมีสุขถ้วนทั่ว
รายงานพิเศษจันทิวาสู่สังคมอยู่ดีมีสุขถ้วนทั่ว

什么是**全面小康**?

——中国决胜全面小康专题报道

พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีไทย
พบปะหารือกับ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีน

泰国总理巴育
会见中国外长王毅



ธรณีทัศน์ฐานแบบคลาสสิก เขตอู่หลง นครฉงชิ่ง
重庆武陵天坑 CFP 图

主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：蔡祥荣 何祖坤
副主任：彭斌 谭晶纯

总编辑：谭晶纯
法人代表、常务副总编：熊 燕
执行主编：张若谷
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：段建鑫
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白洁
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍） 范 军（中国）
泰文编辑：蔡 梦
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市西山区日新中路516号云报传媒广场A座9楼
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650228
Http://www.yunnangateway.com
E-mail: ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66 (0) -27195981
E-mail: sinhomethai@yahoo.com

泰中促进教育中心
电话: 66(0)873251030

定价：RMB 10 元 50 บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิเทศสารแม่น้ำโขง

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายซ่าย เสี่ยงหรง นายเหอ จู๋น

รองผู้อำนวยการ นายเคิง ปิน นางถาน จิ่งฉุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิ่งฉุน

ผู้แทนนิติบุคคล กองบรรณาธิการผู้บริหาร นางสงข เอี้ยน

บรรณาธิการฝ่ายปฏิบัติการ นายจาง หวี่วู่

หัวหน้ากองบรรณาธิการ นายเฉิน ชว่งเว่

รองหัวหน้ากองบรรณาธิการ นางเถา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นายควั้น เจี้ยนชิน

บรรณาธิการภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

นายเชวณัน หงส์เหิน นายไป่ฉุน

คณะผู้แปลนิเทศสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรยง นางปริยา ชื่นชูวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกติ

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รันดอนกริมย์ นายฟาน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางซ่าย เม้ง

ตกแต่งภาพ นายอู่ รุ่ย

จัดทำหมาย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ยูนนานเคลี่พลาซ่า เลขที่ 516 ตึก A ชั้น 9 ถนนยี่จินจงถู่ เขตซีชาน

นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิเทศสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดทำหมาย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650228

จัดทำหมายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิเทศสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิเทศสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิเทศสาร: ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดทำหมายในประเทศไทย

บริษัท ซิโน โสม จำกัด โทรศัพท์ 66(0)-27195981

E-mail sinhomethai@yahoo.com

ศูนย์ส่งเสริมการศึกษาไทย-จีน โทรศัพท์ 66(0)-873251030

วาทะทองผู้ไท | 声音

- 04 ระบบสารสนเทศสร้างเมืองให้ “ฉลาด” ยิ่งขึ้น
运用信息化让城市变得更“聪明”

สรุปข่าว | 要闻

- 06 CITE ส่งเสียงแห่งความร่วมมือและการเปิดกว้าง
进博会发出开放合作的中国声音
- 08 พลเอกประยุทธ์ ฯ นายกรัฐมนตรีไทย พบปะหารือกับ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีน
泰国总理巴育会见中国外长王毅

รายงานพิเศษ | 特稿

- 14 เลี้ยวโค้ง รอยยิ้มบนใบหน้า
小康·笑脸



- 16 อะไรคือสังคมอยู่ดีมีสุขถ้วนทั่ว
什么是全面小康?
- 20 สิ่งที่ได้รับ - การพัฒนาอุตสาหกรรมสร้างรายได้ให้
กับคนยากจน
得 | 产业发展让贫困群众劳有所得
- 24 การศึกษา - พัฒนาการศึกษานในชนบทจัดความ
ยากจนข้ามชั่วคน
学 | 发展乡村教育斩断代际贫困
- 28 การแพทย์ - แก้ไขปัญหาสุขภาพของประชาชนผู้ยากไร้
กระจายบริการทางการแพทย์ให้ทั่วถึงทุกคน
医 | 健康扶贫让医疗服务全民可及
- 33 บ้านอยู่อาศัย - อยู่ดีจึงจะมีสุข
住 | 安居才能奔小康
- 38 “เลี้ยวโค้ง” ในสายตาของผู้เชี่ยวชาญชาวไทย
泰国“中国通”眼中的小康
- 40 ผมภูมิใจและรักบ้านเกิด
我爱的家乡，我为之自豪

นักวิเคราะห์รับเชิญ | 观察

- 42 ไทยถอดต้นแบบ
“จัดการความยากจนแบบตรงจุด” จากจีน
泰国可以借鉴中国精准脱贫方案

เส้นทางแห่งประเทศจีน | 中国之路

- 44 บริหารแดนมังกร : พื้นที่ชุ่มน้ำอยู่ใจกลางเมือง
中国之治|湿地就在城中央
- 48 สินค้าดีจากทั่วโลกยกขบวนมาให้ช้อปกันถึง
หน้าบ้าน
全球好货家门购

เรื่อง ท คน | 人物

- 50 ต่าย เจียนเฟิง ใช้เลนส์กล้อง
“เฝ้าติดตาม” ดวงดาวบนท้องฟ้า
戴建峰：用镜头“追逐”星空

ทรานสเปลี่ยน | 交流

- 54 อีคอมเมิร์ซข้ามพรมแดนช่วยผลักดันผลิตภัณฑ์
จีนเข้าสู่ไทย
跨境电商助中国产品走进泰国
- 56 อินเทอร์เน็ตกระชับวัยรุ่นไทยและจีนให้ใกล้ชิดกัน
มากขึ้น
泰国网红：互联网平台促进泰中青年交流

แฟชั่น | 时尚

- 58 เข้าร่วมชมรมฟิตเนส เดิมเต็มชีวิตให้
สนุกसानาน
运动社交圈，为生活添欢乐



บทบันทึก | 影视

- 62 ภาพยนตร์ “Coffee or Tea?”
สานฝันสตาร์ทอัพแก่ชนบทขุนนาง
《一点就到家》：在云南乡村实现创业梦

ระบบสารสนเทศสร้างเมืองให้ “ฉลาด” ยิ่งขึ้น 运用信息化让城市变得更 “聪明”

通过大数据、云计算、人工智能等手段推进城市治理现代化，大城市也可以变得更“聪明”。从信息化到智能化再到智慧化，是建设智慧城市的必由之路，前景广阔。

——习近平

ด้วยการใช้วิธีต่าง ๆ เช่น ฐานข้อมูลขนาดใหญ่ คลาวด์คอมพิวเตอร์ และปัญญาประดิษฐ์ ฯลฯ ส่งเสริมให้การบริหารจัดการเมืองมีความทันสมัยยิ่งขึ้น เมืองสำคัญก็สามารถ “ฉลาด” ขึ้นได้ จากการพัฒนาระบบสารสนเทศไปสู่ระบบมองกลต่อยอดไปสู่ระบบอัจฉริยะแบบสมบูรณ์ อันเป็นวิธีการที่จำเป็นในการสร้างเมืองอัจฉริยะ ซึ่งมีอนาคตที่สดใสมาก

--นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน

“ดิจิทัล” สร้างชีวิตในเมืองให้สวยงามยิ่งขึ้น “数字” 创造更美好的城市生活

“เมื่อเวลา 11.15 น. พบรถบรรทุกคันฝ่าฝืนกฎความปลอดภัย ไม่ดำเนินการปิดรถบรรทุกให้เรียบร้อย ขอให้หน่วยงานการเคหะและการพัฒนาเมืองและชนบทดำเนินการอย่างทันที หากมีความจำเป็นโปรดติดต่อตำรวจจราจรในพื้นที่” ขณะที่ข้อความแจ้งเตือนปรากฏบนหน้าจอขนาดใหญ่ของระบบบริหารจัดการการปฏิบัติการและภัยพิบัติฉุกเฉินนครเซี่ยงไฮ้ แทบจะเป็นเวลาเดียวกันที่ศูนย์ควบคุมการสัญจรเมืองเซี่ยงไฮ้ นครเซี่ยงไฮ้ ซึ่งอยู่ห่างไป

หลายสิบกิโลเมตรก็ได้รับคำสั่งให้จัดการลงโทษทันที “ทุกอย่างรวดเร็วเช่นนี้ก็เพราะข้อความเตือนภัยถูกส่งโดยอัตโนมัติจากระบบประมวลผลอัจฉริยะของคอมพิวเตอร์” เจ้าหน้าที่กองเทคโนโลยี สำนักงานรักษาความปลอดภัยนครเซี่ยงไฮ้กล่าว

ด้วยประชากรถาวรกว่า 24 ล้านคน และพื้นที่สิ่งปลูกสร้างในเมืองกว่า 1,300 ล้านตารางเมตร หากมหานครเซี่ยงไฮ้ต้องการคุ้มครองความปลอดภัยและการปฏิบัติการอย่างมีประสิทธิภาพ ก็ไม่อาจพึ่งพาเฉพาะการปฏิบัติการออนไลน์หรือการปฏิบัติการแบบทุ่มกำลังคนเพียงช่องทางใดช่องทางหนึ่งเท่านั้น การสร้างหลักประกันการสัญจรอย่างปลอดภัย มีระเบียบและมีประสิทธิภาพสูง การบริหารจัดการเมืองขนาดใหญ่พิเศษจำเป็นต้องเปลี่ยนรูปแบบจากการรับมือกรณีเหตุฉุกเฉินไปสู่การบริหารความเสี่ยง

สวี อู่ลี่ รองผู้อำนวยการประจำศูนย์การบริหารจัดการการปฏิบัติการนครเซี่ยงไฮ้กล่าวว่า ปัญหาการปฏิบัติการในเมือง อาทิ การบริหารจัดการ



การเมือง การทำธุรกรรมของชาวเมือง การจัดการเหตุการณ์ฝ่าฝืนกฎจราจรในนครเซี่ยงไฮ้ นั้น ระบบบริหารจัดการเมืองอัจฉริยะล้วนแต่สามารถจัดการแก้ไขได้ทั้งสิ้น ด้วยพื้นฐานที่สามารถตรวจพบเหตุการณ์ได้อย่างอัตโนมัติ พร้อมทั้งส่งต่อและจัดการได้อย่างเหมาะสมทันทั่วทั้ง ทำให้การบริหารจัดการเมืองออนไลน์ไม่พลาดงานบริหารจัดการแม้แต่วันทีเดียว

จากการพัฒนาระบบดิจิทัลไปสู่ระบบสมองกล ต่อยอดไปสู่ระบบอัจฉริยะแบบสมบูรณ์ จึงเป็นเส้นทางที่จำเป็นเพื่อเร่งยกระดับการบริหารจัดการเมือง

ไฟตามถนนปิดเปิดอัตโนมัติตามปริมาณแสงอาทิตย์ เมื่อเกิดเหตุขัดข้องจะมีระบบแจ้งเตือนทันที และเมื่อฝ่าปิดท่อระบายน้ำอัจฉริยะโดนทำลายหรือถูกเคลื่อนย้ายอย่างผิดกฎหมายก็จะมีแจ้งเตือนทันที เมื่อต้นไม้โบราณขาดน้ำหรือร้อนเกินไป “ระบบดูแลบ้านอัจฉริยะ” สปริงเกอร์ก็จะพ่นน้ำใส่ทันที... ห้องบังคับการใหญ่ของ “ระบบดูแลเมืองอัจฉริยะ” ในเขตใหม่เหลียงเจียงริมสองฝั่งแม่น้ำของนครฉงชิ่ง ผังปฏิบัติการกิจการหลายสิบสาขา อาทิ งานเทศบาล งานสวนต้นไม้ การจราจร การชลประทาน กิจการป่าไม้ ได้รวมตัวกันอยู่บนหน้าจอขนาดใหญ่ ข้อความแจ้งเตือนต่าง ๆ ได้รับการตอบสนองอย่างรวดเร็ว การบังคับบัญชาเป็นไปอย่างรวดเร็วสะดวกและมีประสิทธิภาพสูง ท้องที่ต่าง ๆ ในจีนกำลังเร่งใช้ฐานข้อมูลขนาดใหญ่

กับคลาวด์คอมพิวเตอร์เพื่อขับเคลื่อนการบริหารจัดการเมืองให้มีความทันสมัย ซึ่งทำให้เมืองมีความฉลาดยิ่งขึ้นและการบริหารจัดการเป็นไปอย่างละเอียดยิ่งขึ้น

本刊综合

เจ้าหน้าที่กำลังอธิบายการประยุกต์ใช้ “เมืองอัจฉริยะ”
ผ่านหน้าจอดิจิทัลขนาดใหญ่
工作人员通过数字大屏讲解“智慧城市”应用情况 新华社 图



CIIE ส่งเสียงแห่งความร่วมมือและการเปิดกว้าง 进博会发出开放合作的中国声音

11 月4日晚，中国国家主席习近平在第三届中国国际进口博览会开幕式上以视频方式发表主旨演讲，再次发出推动建设开放型世界经济的中国倡议，宣示开放合作新举措，传递出新时代中国坚定深化改革、全面扩大开放，与世界共享美好未来的积极信号。

เมื่อค่ำวันที่ 4 พฤศจิกายน พ.ศ. 2563 ประธานาธิบดี สี จิ้นผิง ได้กล่าวปาฐกถาในพิธีเปิดงานมหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติแห่งประเทศไทย (CIIE) ครั้งที่ 3 ในรูปแบบออนไลน์ เป็นการส่งเสียงอีกครั้งหนึ่งถึงข้อริเริ่มเพื่อผลักดันการพัฒนาเศรษฐกิจโลกที่เปิดกว้าง ประกาศถึงมาตรการใหม่เพื่อความร่วมมือและการเปิดกว้าง และส่งสัญญาณเชิงบวกเกี่ยวกับเจตนารมณ์ที่แน่วแน่ของจีนในการขยายการเปิดกว้างอย่างรอบด้านและยืนหยัดที่จะปฏิรูปอย่างลึกซึ้ง พร้อมทั้งยินดีที่จะแบ่งปันอนาคตที่งดงามกับประชาคมโลก

สี จิ้นผิง ได้กล่าวในพิธีเปิดว่า ก้าวต่อไปของจีนจะยึดถือแนวคิดการเปิดกว้าง ความร่วมมือ ความสามัคคี และการแบ่งปันผลประโยชน์ร่วมกันแบบ win-win โดยจะยืนหยัดขยายการเปิดกว้างอย่างรอบด้าน ทำให้บรรดูลูกาเชื่อมโยงตลาดภายในของจีนกับตลาดต่างประเทศ แบ่งปันทรัพยากรต่าง ๆ ร่วมกันอย่างมีประสิทธิภาพ ตลอดจนทำให้ตลาดจีนกลายเป็นตลาดของโลก ตลาดที่แบ่งปันประโยชน์ร่วมกัน เป็นตลาดของทุกคน และช่วยเพิ่ม

พลังบวกแก่สังคมโลก

ประการแรก กระบวนการเปิดกว้างให้สูงขึ้น ในช่วง 7 ปีที่ผ่านมา เขต
สาธิตการค้าเสรีของจีนได้มุ่งมั่นพัฒนาให้ก้าวหน้า กล้าหาญที่จะสำรวจ
วิเคราะห์ จนเกิดความสำเร็จเป็นที่ประจักษ์ การพัฒนาท่าเรือเขตการค้า
เสรีให้หล้าดำเนินไปอย่างราบรื่น ประเทศจีนจะแสดงศักยภาพของเขต
สาธิตการค้าเสรีและบทบาทนำของท่าเรือเขตการค้าเสรี ลดทอนบัญชี
รายการการค้าบริการที่ห้ามนำเข้า (Negative List) พร้อมทั้งจะเปิดกว้างยิ่ง
ขึ้นในด้านเศรษฐกิจดิจิทัลและอินเทอร์เน็ต ปฏิรูปและสร้างสรรค์การอำนวยความสะดวกและการเปิดเสรีสำหรับภาคการค้าและการลงทุน ผลักดัน
การพัฒนากลไกเศรษฐกิจที่เปิดกว้างระดับสูงยิ่งขึ้น

ประการที่ 2 ส่งเสริมการพัฒนานวัตกรรมทางการค้าระหว่างประเทศ
โดยจีนจะอาศัยเวทีที่เปิดกว้าง อย่างเช่น CIE เพื่อสนับสนุนให้วิสาหกิจ
ของประเทศต่าง ๆ ขยายโอกาสทางธุรกิจในประเทศจีน จีนจะค้นหาศักยภาพ
ของการค้าระหว่างประเทศเพื่อสร้างคุณภาพการให้แกการผลักดัน
การเติบโตของการค้าระหว่างประเทศและการพัฒนาเศรษฐกิจโลก จีน
จะเร่งผลักดันพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ข้ามพรมแดน (Cross Border E-Commerce)
รูปแบบใหม่ และบ่มเพาะพลวัตใหม่ให้แกการค้าระหว่างประเทศ จีน
จะลด “บัญชีรายการสินค้าเทคโนโลยีที่ห้ามนำเข้า” เพื่อสร้างสภาพแวด
ล้อมที่เอื้อให้ปัจจัยทางเทคโนโลยีไหลเวียนได้อย่างเสรีระหว่างแต่ละ
ประเทศ

ประการที่ 3 ปรับปรุงสิ่งแวดล้อมทางธุรกิจให้ดียิ่งขึ้น นโยบายของ
จีนที่ช่วยเหลือวิสาหกิจที่เดือดร้อนจากพิษโควิด - 19 มีผลต่อวิสาหกิจ
ที่จดทะเบียนในจีนอย่างเท่าเทียมกัน ปีนี้ จีนจะใช้กฎหมายว่าด้วยการ
ลงทุนจากต่างประเทศและกฎหมายอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง พยายามลดทอนบัญชี
รายการที่ห้ามต่างชาติลงทุนในจีน โดยจะปรับปรุงระบบกฎหมายที่เกี่ยวข้อง
กับต่างชาติให้แพร่หลายและโปร่งใสยิ่งขึ้น เน้นการคุ้มครองทรัพย์สิน
ทางปัญญา พิทักษ์สิทธิตามกฎหมายของวิสาหกิจต่างชาติ อาศัยการ
ให้บริการที่มีคุณภาพเพื่อสร้างสิ่งแวดล้อมทางธุรกิจที่ดียิ่งขึ้น

ประการที่ 4 กระชับความร่วมมือในภูมิภาค ความร่วมมือทวิภาคีและ
พหุภาคีให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น ประเทศจีนยินดีที่จะลงนามข้อตกลงการค้าเสรีที่
มีมาตรฐานสูงกับนานาชาติมากขึ้น เร่งกระบวนการลงนามความตกลง
หุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP) ให้สำเร็จโดยเร็ว พร้อมทั้ง

ผลักดันการเจรจาความตกลงการค้า
เสรีจีน - ญี่ปุ่น - เกาหลี และข้อตกลง
การลงทุนจีน - ยุโรป ให้บรรลุผล
โดยเร็ว ตลอดจนส่งเสริมการแลกเปลี่ยนเรียนรู้กับเขตการค้าเสรีที่มี
มาตรฐานสูงของโลกอื่น ๆ ด้วย จีน
จะกระตือรือร้นในการเข้าร่วมการ
ปฏิรูปองค์การการค้าโลก (WTO) เข้า
ร่วมกลไกความร่วมมือต่าง ๆ อาทิ
องค์การสหประชาชาติ (UN) กลุ่ม
ประเทศ G20 ความร่วมมือทางเศรษฐกิจ
ในเอเชีย - แปซิฟิก (APEC) และ
กลุ่มประเทศที่มีการพัฒนาทางเศรษฐกิจ
อย่างรวดเร็ว (BRICS) ประเทศจีน
จะร่วมมือกับประเทศที่เกี่ยวข้องใน
การพัฒนาข้อริเริ่มหนึ่งแถบ หนึ่ง
เส้นทาง (B&R) ที่มีคุณภาพสูงและ
ผลักดันการสร้างสรรค์ “ประชาคม
โลกที่มีอนาคตร่วมกัน”

稿件来源：新华社，有删减

ผู้ชมเข้าเยี่ยมชมงาน CIEE
观众在进博会参观 新华社 图

พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีไทย พบปะหารือกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีน

泰国总理巴育会见中国外长王毅

当地时间10月15日，泰国总理巴育在曼谷会见对泰国进行正式访问的中国国务委员兼外长王毅。王毅表示，中国外长成为新冠肺炎疫情发生后首位应邀访泰的外长，体现了中泰一家亲的传统友谊，也展示了中泰对对方战胜疫情的信心。中方欢迎泰方分享中国改革开放红利，愿同泰方加强战略沟通，推动中泰关系在后疫情时期取得更大发展。中方愿同泰方分享扶贫经验，开展扶贫合作。希双方共同坚持多边主义，维护国际关系基本准则，推动制定亚太经合组织2020年后愿景，携手构建亚太命运共同体。

เมื่อวันที่ 15 ตุลาคมตามเวลาท้องถิ่น พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีไทยได้พบปะหารือกับนายหวัง อี้ มนตรีแห่งรัฐและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีนซึ่งอยู่ระหว่างการเดินทางเยือนกรุงเทพมหานคร ประเทศไทยอย่างเป็นทางการ นายหวัง อี้ กล่าวว่า รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีนเป็นรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศคนแรก ที่เดินทางเยือนไทยตามคำเชิญหลังจากเกิดการระบาดของโรคโควิด ซึ่งได้สะท้อนให้เห็นมิตรภาพอันยาวนานที่ว่าจีนไทยไม่ใช่เพื่อนไกลพี่น้องกัน และยังสะท้อนให้เห็นความเชื่อมั่นระหว่างจีนกับไทยที่มีต่อกันในการเอาชนะโรคระบาดในครั้งนี้

นายหวัง อี้ กล่าวว่า จีนกับไทยมีความเข้าใจอันดีระหว่างกัน และสนับสนุนกันมาโดยตลอด ความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับไทยมีอนาคต การพัฒนาที่กว้างใหญ่ ฝ่ายจีนยินดีให้ไทยร่วมแบ่งปันผลประโยชน์อันเกิดจากการปฏิรูปเปิดประเทศของจีน พร้อมร่วมกับไทยในการกระชับการติดต่อประสานงานทางยุทธศาสตร์ ผลักดันความสัมพันธ์จีน - ไทยให้พัฒนา ก้าวไกลยิ่งขึ้นหลังจากช่วงโควิด - 19 ฝ่ายจีนปรารถนาที่จะร่วมกับไทยในการแบ่งปันประสบการณ์การจัดการขจัดความยากจน และร่วมมือกันช่วยเหลืองานด้านขจัดความยากจนในไทย หวังว่าทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันยับยั้งพหุภาคีนิยม รักษาบรรทัดฐานของความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ส่งเสริมการกำหนดวิสัยทัศน์หลังปี พ.ศ. 2563 ขององค์การเอเปค ประสานมือสร้างประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันแห่งเอเชีย - แปซิฟิก

นายประยุทธ์ ฯ กล่าวว่า ฝ่ายไทยขอบคุณฝ่ายจีนที่สนับสนุนและช่วยเหลือฝ่ายไทยในการต่อสู้กับโรคระบาด ทั้งสองฝ่ายต้องร่วมกันวางแผนความร่วมมือหลังช่วงโรคโควิด ส่งเสริมและผลักดันความร่วมมือไทย - จีน ด้านความสัมพันธ์หุ้นส่วนเชิงยุทธศาสตร์อย่างรอบด้าน ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องกันที่จะสร้าง “เส้นทางด่วน” ระหว่างการไปมาหาสู่ของประชาชน ทั้งสองประเทศ และ “ช่องทางสีเขียว” สำหรับการไปมาหาสู่ของสินค้าระหว่างกัน

ในวันเดียวกัน นายหวัง อี้ ยังได้พบปะหารือกับนายดอน ปรมดีรัตน์ รอง-





นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศไทยด้วย

เป็นที่น่าสังเกตว่า การเดินทางเยือนครั้งนี้ นับเป็นการเยือนประเทศไทยครั้งแรกของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีน ซึ่งเกิดขึ้นภายใต้สถานการณ์ที่การจัดการโรคระบาดเริ่มลงตัว บวกกับกิจกรรมทางการทูตก่อนหน้านี้ นายหวัง อี้ ได้หารือทางการทูตกับผู้นำทางการเมือง รวมถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศอาเซียนจำนวน 7 ท่าน ซึ่งได้สะท้อนให้เห็นถึงความใกล้ชิดและความสัมพันธ์เชิงยุทธศาสตร์ระหว่างจีนกับประเทศอาเซียน ประเทศอาเซียนเป็นมิตรประเทศของจีน ซึ่งเชื่อมโยงกันด้วยภูเขาและแม่น้ำ เป็นหุ้นส่วนสำคัญที่มีชะตาชีวิตร่วมกัน และยังเป็นพื้นที่สำคัญสำหรับการต่อต้านการแพร่ระบาดของโลก อีกทั้งเป็นเครื่องขับเคลื่อนการฟื้นตัวเศรษฐกิจด้วย

ระหว่างการเดินทางในครั้งนี้ จีนได้ร่วมกับประเทศอาเซียนต่าง ๆ แลกเปลี่ยนความคิดเห็นในประเด็นสำคัญอย่างรอบด้าน อาทิ การร่วมกันรับมือกับความท้าทายของโรคระบาดและการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศอย่างลุ่มลึก การส่งเสริมการพัฒนาความสัมพันธ์ทวิภาคี การรักษาเสถียรภาพสันติภาพในภูมิภาค การปรับปรุงระบบการบริหารดูแลโลกให้สมบูรณ์แบบเป็นต้น ทุกฝ่ายต่างบรรลุฉันทามติในหลายประเด็น และเห็นพ้องกันว่า ตั้งแต่เกิดโรคระบาดเป็นต้นมา ผู้นำจีนและประเทศในอาเซียนยังคงติดต่อกันอย่างใกล้ชิดผ่านช่องทางต่าง ๆ เป็นการนำเชิงยุทธศาสตร์ที่สำคัญให้แก่การประสานมือต่อต้านกับโรคระบาดและร่วมกัน

หาทางพัฒนา ทุกฝ่ายต้องส่งเสริมความเชื่อใจระหว่างกัน กระชับความสัมพันธ์ สามัคคี ผลักดันความสัมพันธ์จีนกับอาเซียนให้พัฒนาไปข้างหน้า อย่างยั่งยืน และก้าวขึ้นสู่ขั้นใหม่อีกอย่างต่อเนื่อง

สายการบินไห่หน่าโพสแอร์ไลน์ได้เปิดเส้นทางขนส่งสินค้าระหว่างประเทศ คุณหมิง - กรุงเทพฯ ในเดือนมิถุนายน ปี พ.ศ. 2563
图①2020年6月，中国邮政开通“昆明—曼谷”国际货运航线 中新社 图

พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีไทยได้พบปะหารือกับมนตรีแห่งรัฐและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศจีน
图②泰国总理巴育会见中国国务委员兼外长王毅 中国外交部官网供图

要闻 สรุปข่าว



据中国统计局初步核算，前三季度中国国内生产总值722786亿元，同比增长0.7%。其中，三季度增长4.9%，较二季度抬升1.7个百分点，带动前三季度经济增速由负转正。专家认为，前三季度GDP增速由负转正，说明中国经济具有很强的韧性，不仅经受住了疫情的冲击，还实现了反弹。从全年来看，中国经济还将延续逐季向好的态势。图为工作人员在长安跨越智能化生产车间内作业。新华社 图

จากการคำนวณเบื้องต้นของสำนักงานสถิติแห่งชาติจีน ผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศ (GDP) ของจีนในช่วง 3 ไตรมาสแรกของปีมีมูลค่า 72.2786 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 0.7 โดยไตรมาสที่สามเติบโตร้อยละ 4.9 เพิ่มขึ้นจากไตรมาสที่สองร้อยละ 1.7 ขับเคลื่อนให้เศรษฐกิจสามไตรมาสแรกเติบโตจากลบเป็นบวก ผู้เชี่ยวชาญเสนอว่า GDP สามไตรมาสแรกเติบโตเพิ่มขึ้นจากลบเป็นบวก แสดงให้เห็นว่า เศรษฐกิจจีนมีความแข็งแกร่งไม่เพียงแต่สามารถต้านทานแรงโจมตีจากโรคระบาด

แล้วยังฟื้นตัวกลับด้วย เมื่อพิจารณาทั้งปี เศรษฐกิจจีนยังมีแนวโน้มไปในทิศทางที่ดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง



据中国科技部消息，中国4个进入Ⅲ期临床试验阶段的新冠病毒疫苗，截至10月底共计接种了约6万名受试者，未收到严重不良反应的报告。Ⅲ期临床试验结果是验证疫苗保护力国际公认的有效性指标。下一步，科研攻关组将遵照科学规律以及依法依规的原则，积极推进疫苗研发工作。图为新型冠状病毒灭活疫苗样品。新华社 图

จากข้อมูลกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติจีน จนถึงปลายเดือนตุลาคม วัคซีนต้านโรคโควิดที่เข้าสู่การทดลองใช้จริงในระยะที่ 3 จำนวน 4 ชนิด ได้ฉีดให้กับผู้รับการทดลองจำนวน 60,000 คน จากรายงานไม่พบว่าเกิดปฏิกิริยาที่ไม่ดีหรือรุนแรงแต่อย่างใดต่อผู้รับการทดลอง ผลการทดลองจริงในระยะที่ 3 เป็นตัวบ่งชี้ถึงประสิทธิภาพของวัคซีนในการป้องกันโรคได้จริงและเป็นที่ยอมรับของนานาประเทศ ขึ้นต่อกันต่อไปคณะวิจัยจะศึกษากลไกทางวิทยาศาสตร์และหลักการตามกฎหมายเพื่อเร่งผลักดันการดำเนินงานวิจัยค้นคว้าวัคซีนต่อไป



近日，第128届中国进出口商品交易会线上开幕仪式在广东省广州市举行。本届广交会有200多个国家和地区的客商通过互联网参展，参展企业近2.6万家。设置了展商展品、供采对接、虚拟展馆等栏目，把全天候网上展示、营销推介、供采对接、在线洽谈等功能融为一体。图为参展企业通过直播平台推介餐厨用品。新华社 图

กว้างโจวเทรดแฟร์ ครั้งที่ 128 ได้จัดพิธีเปิดผ่านทางออนไลน์ในเมืองกว้างโจว มณฑลกว่างตุง งานแสดงสินค้าในครั้งนี้มีผู้ประกอบการเข้าร่วมจาก 200 ประเทศ และภูมิภาคเข้าร่วมงานผ่านอินเทอร์เน็ต โดยวิสาหกิจที่เข้าร่วมงานมีจำนวนรวม 26,000 ราย พิธีเปิดงานออนไลน์ได้จัดรายการ อาทิ การแสดงสินค้าและผู้ประกอบการ การสานต่อระหว่างอุปสงค์และอุปทาน งาน

นิทรรศการออนไลน์เป็นการหลอมรวมการจัดแสดงนิทรรศการ มาเก้ตติ้ง อุปสงค์-อุปทาน และการเจรจาออนไลน์เป็นหนึ่งเดียว

国际 ระหว่างประเทศ



近日，“中国（云南）-泰国商品贸易云上洽谈会”在云南举行，来自中泰两国的企业通过互联网，远程洽谈对接合作。此次活动中，云南省工商业联合会从全省13万会员中挑选了独具云南特色、与泰国最有互补性的64家企业参加洽谈对接，其中15家企业有意从泰国进口产品，这些企业涉及工业制造、农副产品、粮油副食、生物医药、手工艺品等多个领域。图为中泰双方企业代表线上洽谈对接。新华社 图

เมื่อเร็ว ๆ นี้ “งานเจรจาการค้าจีน (ยูนนาน) ไทยออนไลน์” ได้จัดขึ้นที่มณฑลยูนนาน วิสาหกิจที่มาจากจีนและไทยได้เจรจาจับคู่ธุรกิจหรือการค้าทางไกลผ่านช่องทางอินเทอร์เน็ต กิจกรรมครั้งนี้ สมาพันธ์อุตสาหกรรมและการค้ามณฑลยูนนานได้คัดเลือกวิสาหกิจจำนวน 64 ราย เข้าร่วมการจับคู่ธุรกิจ โดยวิสาหกิจดังกล่าวเป็นวิสาหกิจที่มีลักษณะเด่นเฉพาะของยูนนาน และมีส่วนเติมเต็มกับไทยมากที่สุด โดยคัดเลือกจากจำนวนสมาชิก 130,000 รายทั่วทั้งมณฑล ทั้งนี้ ในจำนวนดังกล่าว มีวิสาหกิจ 15 ราย ที่มีความประสงค์จะนำเข้าสินค้าจากไทย ซึ่งวิสาหกิจเหล่านี้ดำเนินธุรกิจในการผลิตอุตสาหกรรม สินค้าเกษตร สินค้าน้ำมันจากธัญพืช เกษษภัณฑ์ทางชีวภาพ สินค้าหัตถกรรม เป็นต้น



日前，在联合国人权理事会2020年社会论坛上，中国国务院扶贫办副主任陈志刚作为嘉宾发表视频讲话，介绍中国减贫经验和成就。陈志刚结合图像、数据和具体事例介绍中国减贫良好做法和经验，表示中国已逐步克服疫情影响，将如期完成脱贫攻坚目标任务。图为新疆和田地区贫困户在喂兔子。新华社图

เมื่อเร็วๆ นี้ฟอรัมกิจการสังคมปี พ.ศ. 2563 คณะมนตรีสิทธิมนุษยชนสหประชาชาติ นายเงิน จื่อกัง รองผู้อำนวยการสำนักงานจัดความยากจน สำนักนายกรัฐมนตรีจีน ได้กล่าวสุนทรพจน์ผ่านคลิปในฐานะแขกผู้มีเกียรติ โดยได้แนะนำประสบการณ์และผลสำเร็จในการจัดความยากจนของจีน นายเงิน จื่อกัง ได้รวบรวมภาพ สถิติและกรณีตัวอย่างในการนำเสนอแนวทางปฏิบัติที่ดีและประสบการณ์การจัดความยากจนของจีนที่ได้ผล พร้อมทั้งกล่าวว่า จีนสามารถเอาชนะผลกระทบจากโรคระบาดได้ดีขึ้นเรื่อยๆ และจะบรรลุภารกิจเป้าหมายในการจัดความยากจนได้ตามกำหนด

数字 ตัวเลข



50万个

2016年以来，中国大力发展以5G为代表的新一代信息技术，并着力推动基础网络基础设施建设。截至11月，中国已建设开通5G基站超50万个，覆盖工业、医疗、媒体、交通等多个领域，5G网络加速成型。图为青岛大学附属医院完成一例5G超远程泌尿外科手术。新华社图

500,000 สถานี

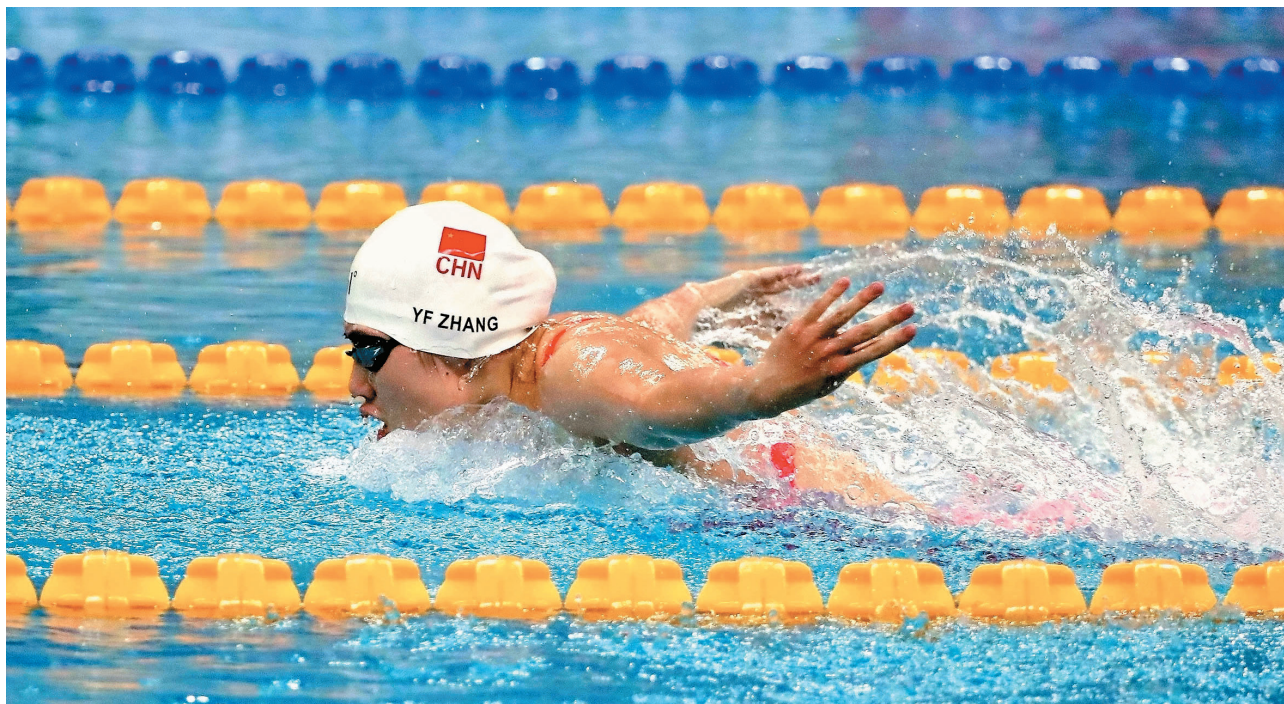
ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2559 เป็นต้นมา ประเทศจีนได้พยายามทุ่มพัฒนาการสร้างนวัตกรรมเทคโนโลยีใหม่ด้านการโทรคมนาคมสารสนเทศยุคใหม่ที่มี 5G เป็นหลัก พร้อมทั้งพยายามผลักดันการพัฒนาเครือข่ายพื้นฐานทางอินเทอร์เน็ต จนถึง ณ ปัจจุบัน จีนได้สร้างและเปิดใช้งานสถานี 5G เกินกว่า 500,000 สถานี ครอบคลุมด้านอุตสาหกรรม การรักษาพยาบาล การสื่อสารและการคมนาคม เครือข่าย 5G พัฒนาอย่างรวดเร็วจนเป็นรูปเป็นร่าง

科技 เทคโนโลยี

近期，中国科学技术大学俞书宏院士团队受天然贝壳启发研制出一种新型薄膜材料，在强度、韧性、透光性等方面表现出远超传统塑料的力学与光学性能，埋进土壤中约两个月即可无污染降解，有望成为柔性电子器件等领域的理想材料。

เมื่อเร็วๆ นี้ นายหยูชงหวง และทีมวิจัยของมหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งประเทศจีนได้รับแรงบันดาลใจจากเปลือกหอยธรรมชาติโดยได้ประดิษฐ์วัสดุฟิล์มแผ่นบางใหม่ ซึ่งมีความแข็งแรง ทนทาน และความโปร่งแสง รวมถึงมีคุณสมบัติในทางกลศาสตร์และทรานสดักชันได้เกินกว่าพลาสติกแบบเดิม วัสดุใหม่นี้สามารถฝังในดินประมาณสองเดือนและย่อยสลายได้โดยไม่ทิ้งมลภาวะไว้ ซึ่งมีความเป็นไปได้ที่จะกลายเป็นวัสดุในอุดมคติสำหรับอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์แบบยืดหยุ่น

体育 การกีฬา



近日，在2020年中国游泳冠军赛暨东京奥运会达标赛上，由徐嘉余、闫子贝、张雨霏和杨浚瑄组成的中国游泳队伍以3分38秒41的成绩创造了男女4×100米混合泳接力新的世界纪录。该项目是东京奥运会的新增项目，此前的亚洲纪录就是由中国队选手保持的。这一次，中国游泳健儿以更加优异的成绩，打破了美国队选手在2017年布达佩斯游泳世锦赛上创造的3分38秒56的世界纪录。新华社 图

การแข่งขันชิงแชมป์ว่ายน้ำจีนประจำปี 2563 และการแข่งขันรอบคัดเลือกโอลิมปิกส์โตเกียว ซึ่งทีมนักกีฬาประกอบด้วยนายสวี เจียหยู นายเหยียน จื่อเปียน นางสาวจาง อยู่เฟยและนางสาวหยาง ชุ่นชวน ใช้เวลา 3 นาที 38 วินาที 41 ในการสร้างสถิติโลกใหม่ในการว่ายน้ำผลัดผสม 4x100 ชายหญิง โดยรายการดังกล่าวเป็นรายการการแข่งขันที่เพิ่มขึ้นใหม่ในงานโอลิมปิกส์โตเกียว นักกีฬาทีมชาติจีนเป็นผู้รักษาสถิติเอเชียก่อนหน้านี้ไว้เช่นกัน ในครั้งนี้ นักว่ายน้ำจีนได้สร้างผลงานที่ยอดเยี่ยมนั้นกว่าเดิม โดยทำลายสถิติโลก 3 นาที 38 วินาที 56 ซึ่งนักกีฬาสหรัฐสร้างไว้ในการแข่งขันว่ายน้ำชิงแชมป์โลกในปี พ.ศ. 2560 ที่บูดาเปสต์

文化 วัฒนธรรม

近日，第三届世界古都论坛在中国河南省洛阳市开幕。来自20个国家的240余位国内外嘉宾以线上、线下形式，共商世界古都历史遗产保护与城市可持续发展大计。联合国教科文组织驻华首席代表欧敏行说，在全球仍受困于新冠肺炎疫情时，中国为跨文化对话与共同繁荣贡献了智慧，提供了平台。

ฟอรัมเมืองโบราณโลก (World Ancient Capital Forum) ครั้งที่ 3 จัดพิธีเปิดขึ้นที่เมืองลั่วหยาง มณฑลเหอหนาน แยกจากทั้งในและต่างประเทศ 240 กว่าท่านจาก 20 ประเทศได้เข้าร่วมทั้งทางออนไลน์และออฟไลน์เพื่อร่วมหารือแผนพัฒนาการอนุรักษ์มรดกทางประวัติศาสตร์เมืองโบราณโลกและแผนการพัฒนาอย่างยั่งยืนของเมือง Marielza Oliveira หัวหน้าผู้แทน UNESCO ประจำประเทศจีนกล่าวว่า ในช่วงเวลาสำคัญที่มีการระบาดของโรคโควิด - 19 ซึ่งโลกกำลังเผชิญอยู่ในปัจจุบันนี้ จีนได้สร้างคุณูปการในด้านการถ่ายทอดภูมิปัญญาและ เป็นเวทีสำหรับการเจรจาหรือข้ามวัฒนธรรมและการก้าวสู่ความรุ่งเรืองด้วยกัน

ภาพหมู่ของเด็ก ๆ จากโรงเรียนประจำตำบลกานตั้ง
อำเภอปกครองตนเองชนชาติเผี้ยวหงส์สุ่ย เขตปกครอง
ตนเองชาติจ้วงกวางซี

► 中国广西壮族自治区融水苗族自治县杆洞乡
中心校的孩子们在合影。新华社 图



คุณหลี่เหมิง กำลังไลฟ์สดแนะนำไก่ในฟาร์มของเธอ
▲ 网络主播李萌在直播介绍自家养的芦花鸡。
新华社 图

เสี่ยวคัง รอยยิ้มบนใบหน้า

小康 · 笑脸

笑，是人类最美的表情。

小康，是中国人千百年来追求的美好生活。

一张张笑脸，正是中国人民过上生活安定、物质丰裕、精神富有的小康生活的真实体现。

การยิ้ม เป็นการแสดงออกที่สวยงามที่สุดของมนุษย์
เสี่ยวคัง เป็นสิ่งที่คนจีนเฝ้ารอคอยและแสวงหามานับร้อย
นับพันปี

ใบหน้าที่ยิ้มแย้มเป็นสิ่งที่แสดงให้เห็นถึงชีวิตอยู่ดีมีสุขของ
ชาวจีนซึ่งมีความมั่นคง ไม่ขาดแคลนสิ่งของ มีสุขภาพและจิตใจ
ที่แข็งแรงอย่างแท้จริง



คุณหลิว กัง (คนแรกขวา) อาสาสมัครจากสมาคมอาสา
สมัครอำเภอหลัวหนาน มณฑลส่านซี ช่วยถ่ายรูปพร้อม
ใส่กรอบให้กับคุณยายหลี่ จุนหวา (คนที่สองจากซ้าย)
ชาวบ้านในหมู่บ้าน

◀ 陕西省洛南县义工联合会义工罗刚（右一）
为村里的老人李春花（左二）拍摄个人照
片，并将照片装框送给李春花。新华社 图

ณ แหล่งปลูกมันฝรั่งในอำเภอหลินเซียง
เมืองผู่เออร์ มณฑลยูนนาน คุณจู โห้วหยัง
อดีตสมาชิกบัณฑิตสภาวิศวกรรมศาสตร์
จีนไลฟ์สดช่วยขายมันฝรั่ง

▼中国工程院院士朱有勇在云南省普洱市澜沧县马铃薯基地直播带货，帮助当地销售马铃薯。新华社 图



คุณจู หุซุนป่าง ชาวบ้านที่ขึ้นทะเบียนผู้ยากไร้ หมู่บ้านต้าสื่อโถว มณฑลเฮยหลงเจียง ประเทศจีน กำลังอุ้มแกะตัวข
ในหน้าที่อึดแอ้ม ครอบครัวของเขาเลี้ยงแกะเกือบ 70 ตัว สร้างรายได้ต่อปีประมาณสามหมื่นหยวน

▲中国黑龙江省大石头村建档立卡户朱云榜，抱着羊羔面露笑容。他家养羊近70只，预计今年收入3万余元。新华社 图



เหอ หงซิง (ขวา) หมอประจำหมู่บ้าน ออกตรวจคนไข้ถึงหน้าบ้านตั้งแต่เช้ามืด และเมื่อเขากลับมาที่
คลินิกประจำหมู่บ้านพบว่าบริเวณประตูเต็มไปด้วยชาวบ้านที่มารอรับการรักษา

▲村医何永清（右）一大早“送医上门”后回到村卫生室时，门口排满了等待就诊的村民。新华社 图

อำเภอปู๊ทัว มณฑลเสฉวน จัดพิธีจับสลากจัดสรรบ้าน
ใหม่ให้กลับชาวบ้านในพื้นที่ตั้งถิ่นฐานใหม่เพื่อบรรเทา
ความยากจน ชาวบ้านใช้สลากเลขที่บ้านใหม่ของตนเอง

▼四川省布拖县举行易地扶贫搬迁县城集中安置点房屋抽签和新房分配搬迁仪式。贫困户阿比么日扎展示自己抽中的新家房号。
新华社 图



小康

เลี้ยวถึง

อะไรคือสังคมอยู่ดีมีสุขถ้วนทั่ว 什么是全面小康?

2500多年前，中国人第一次提出了“小康”的社会理想。《诗经·大雅·民劳》中提到“民亦劳止，汙可小康”，意思是讲人们劳作不休，希望能够过上好的生活。当时的“小康”，反映的是广大人民对安定、幸福生活的憧憬。

从摆脱贫困到总体小康再到全面小康，中国经济更加发展、民主更加健全、科教更加进步、文化更加繁荣、社会更加和谐、人民生活更加殷实。

在全面建成小康社会的目标中，2020年中国现行标准下农村贫困人口将全部脱贫，是中国共产党和中国政府向中国人民作出的郑重承诺，也意味着在中国数千年历史上，将第一次实现消除绝对贫困。

本期杂志，我们将带你聚焦中国在全面建成小康社会的征程中与贫困的这场决战。

เป็นเวลานับร้อยนับพันปีมาแล้ว “เลี้ยวถึง” หรือ “สังคมอยู่ดีมีสุข” เป็นคำที่สื่อถึงการมีชีวิตที่สมบูรณ์พูนสุข มั่งคั่ง มั่นคง สงบสุขของชาวจีน เป็นวิถีชีวิตตามอุดมคติที่ฝันใฝ่แสวงหา อีกทั้งยังเป็นเป้าหมายในการพัฒนาแห่งยุคสมัยที่เป็นรูปธรรมของจีน ปลายปี พ.ศ. 2563 การสร้างสังคมที่อยู่ดีมีสุข กำลังจะบรรลุผลสำเร็จสมดังที่ประชาชนจีนทั้งมวลต่อสู้ร่วมกันมา

กว่า 2,500 ปีที่ก่อน ประชาชนจีนได้เสนอแนวคิด “เลี้ยวถึง” อันเป็นอุดมคติทางสังคมเป็นครั้งแรก “ซือจิง” บทกวีวรรณคดีจีนโบราณหยิบยก “เลี้ยวถึง” ขึ้นเป็นครั้งแรก กล่าวถึงชีวิตผู้คนที่ใช้แรงงานกันไม่ได้หยุดหย่อน มุ่งหวังว่าจะได้ใช้ชีวิตที่ดีกว่า

“เลี้ยวถึง” โดยถ้วนหน้า ไม่ได้หมายถึงความสุขสบายทางด้านเศรษฐกิจเท่านั้น แต่ยังได้ยึดการพัฒนาเศรษฐกิจเป็นที่ตั้งเพื่อเดินหน้าพัฒนาเศรษฐกิจ การเมือง วัฒนธรรม สังคม อารยธรรมทางนิเวศวิทยาตลอดจนการพัฒนาอื่น ๆ โดยทั่วหน้า ส่งเสริมการสร้างสรรค์สังคมนิยมที่ทันสมัยปรับประสานการพัฒนาในทุกห่วงโซ่และทุก ๆ ด้าน

“เลี้ยวถึง” โดยถ้วนหน้าไม่ใช่เพียงคนส่วนน้อยที่บรรลุถึงความอยู่ดีมีสุขเท่านั้น ประชาชนาธิบดีสี จิ้นผิงของจีนกล่าวว่า การก่อสร้างสังคมเลี้ยวถึงโดยถ้วนหน้า ห้ามตกหล่นแม้แต่คนเดียว การพัฒนาเลี้ยวถึงของจีนจะต้องยังประโยชน์ต่อประชาชนทั่วทุกคน



“เสี่ยวคัง” โดยถ้วนหน้า ไม่ได้สร้างความเจริญเฉพาะในพื้นที่พัฒนา และพื้นที่เมือง การบรรลุสังคมที่อยู่ดีมีสุขอย่างรอบด้านเป็นกระบวนการพัฒนาเพื่อลดช่องว่างให้แคบลงอย่างต่อเนื่อง ไม่ว่าจะเป็นระดับรายได้ของผู้อยู่อาศัยในภูมิภาคต่าง ๆ ระดับการเข้าถึงโครงสร้างพื้นฐาน ระดับความเท่าเทียมกันของบริการสาธารณะขั้นพื้นฐานและมาตรฐานการดำรงชีวิตของประชาชน

ปี พ.ศ. 2563 ของประเทศจีน กำลังโอบกอดช่วงเวลาแห่งประวัติศาสตร์ที่ก้าวอย่างเข้ามา

เป้าหมายของการสร้างสังคม “เสี่ยวคัง” โดยถ้วนหน้านั้น ประเทศจีน ได้วางมาตรฐานไว้ว่าจะทำให้ประชากรที่ยากลำบากในชนบททั้งหมดหลุดพ้นจากความยากจนภายในปี พ.ศ. 2563 เป็นคำมั่นสัญญาอันแน่นหนัที่พรรคคอมมิวนิสต์จีนและรัฐบาลจีนได้ให้ไว้กับประชาชน เป็นที่คาดหมายได้ว่า จะเป็นการขจัดความยากจนได้อย่างแท้จริงเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์นับพันปีของจีน

การบริหารจัดการความยากจนเป็นปัญหาในระดับโลก ประสิทธิภาพของการทำงานลดความยากจนของจีน ไม่เพียงมองเฉพาะแต่ส่วนที่เกี่ยวข้องกับผลประโยชน์ของประชากรที่ยากจนของจีนเท่านั้น ยิ่งกว่านั้นยังถือว่าเป้าหมายการอยู่ดีมีสุขด้านอื่น ๆ ที่ได้กำหนดไว้จะสามารถประสบ-

ความสำเร็จได้หรือไม่ด้วย

สำหรับนิตยสารฉบับเดือนนี้เราจะนำคุณไปดูการสร้างสังคมที่อยู่ดีมีสุข โดยมุ่งเน้นให้เห็นในทุก ๆ ด้าน เพื่อทำความเข้าใจถึงการต่อสู้อย่างแตกหักกับความยากจนของประเทศจีน

ทัศนียภาพของหมู่บ้านเปียนตาน เมืองฮวยอัน
มณฑลเจียงซู
江苏省淮安市扁担村一景 新华社图

ข้อมูลเพิ่มเติม

阅读多一点

เป้าหมายของ “เลี้ยวโค้ง” คืออะไร

小康的标准是什么？

แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนระยะ 5 ปีฉบับที่ 13 (พ.ศ. 2559-2563) ได้เสนอเป้าหมายการสร้างสังคมที่อยู่ดีมีสุขถ้วนหน้า

● รักษาการเติบโตทางเศรษฐกิจอย่างรวดเร็วปานกลางถึงสูงถึงปี พ.ศ. 2563 ผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศ (GDP) และรายได้ชาวเมืองและชนบทเพิ่มขึ้นเป็นเท่าตัวจากปี พ.ศ. 2553

● มาตรฐานและคุณภาพการครองชีพของผู้คนโดยทั่วไปดีขึ้น ระบบบริการสาธารณะ เช่น การจ้างงาน การศึกษา วัฒนธรรมและการกีฬา ประกันสังคม การรักษาพยาบาล และที่อยู่อาศัย เป็นต้น มีความสมบูรณ์มากขึ้น ระดับความเท่าเทียมกันของบริการสาธารณะขั้นพื้นฐานดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง คนจนในชนบทหลุดพ้นจากความยากจนภายใต้มาตรฐานปัจจุบันของจีน



● การพัฒนาที่ขับเคลื่อนด้วยนวัตกรรมประสบผลสำเร็จอย่างน่าทึ่ง ความสามารถด้านนวัตกรรมอิสระของวิทยาศาสตร์และสถาบันวิจัยทางวิทยาศาสตร์และมหาวิทยาลัยได้รับการเสริมความแข็งแกร่งอย่างครอบคลุม



● คุณภาพของพลเมืองและความศรัทธาทางสังคมดีขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ ระดับคุณภาพทางวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมตลอดจนสุขภาพของประชาชนได้รับการปรับปรุงอย่างมีนัยสำคัญ ความเข้าใจหลักนิติธรรมในสังคมโดยรวมเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง อุตสาหกรรมวัฒนธรรมได้กลายเป็นอุตสาหกรรมหลักทางเศรษฐกิจของประชาชน

● การประสานงานพัฒนาได้รับการปรับปรุงอย่างมีนัยสำคัญ คุณภาพระดับเมืองได้รับการปรับปรุงอย่างมีนัยสำคัญ การเปิดกว้างสู่ภายนอกยังคงเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องทั้งในแนวกว้างและแนวลึก

● การปรับปรุงคุณภาพระบบนิเวศสิ่งแวดล้อมโดยรวม วิธีการผลิตและไลฟ์สไตล์เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อมมากขึ้น



● ทุกด้านของระบบมีความพร้อมสมบูรณ์และมีแบบแผนมากขึ้น ความก้าวหน้าที่สำคัญเกิดขึ้นในการปรับปรุงระบบการปกครองแห่งชาติและความสามารถในการกำกับดูแลให้ทันสมัย ระบบสถาบันพื้นฐานได้ก่อตัวขึ้นโดยทั่วไป

อย่างไรจึงจะถือว่าหลุดพ้น
ความยากจนในประเทศจีน

在中国，怎样才算脱贫？



มาตรฐานรายได้เพื่อการบรรเทาความยากจนของจีนคำนวณจากฐานรายได้เฉลี่ยต่อปีของเกษตรกรในปี พ.ศ. 2554 จะอยู่ที่ประมาณ 4,000 หยวนในปี พ.ศ. 2563

ที่สำคัญกว่านั้นคือ คนยากจนจะต้องไม่กังวลกับเรื่องอาหาร เสื้อผ้า การศึกษาภาคบังคับ การรักษาพยาบาลขั้นพื้นฐานและความมั่นคงในที่อยู่อาศัย ซึ่งทั้งหมดมีหลักประกัน

ตามหลักมาตรฐานนับตั้งแต่ก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีนในปี พ.ศ. 2492 คนจนในชนบทมากกว่า 700 ล้านคนหลุดพ้นความยากจนตั้งแต่ปี พ.ศ. 2555 ประชากรที่ยากจนของประเทศลดลงจาก 98.99 ล้านคนเป็น 5.51 ล้านคนภายในสิ้นปี พ.ศ. 2563 คนจนทั้งหมดในจีนภายใต้มาตรฐานปัจจุบันจะบอกเล่าความยากจน

本刊综合



ครอบครัวผู้ยากไร้กำลังย้ายเข้าบ้านใหม่ที่ชุมชนเฉาหยาง อำเภอหลู่ซี มณฑลเหอหนาน
图1在河南省卢氏县朝阳社区，贫困户搬入新房 新华社 图

“เวิร์คช็อปเพื่อแก้ไขปัญหาความยากจน” ในหมู่บ้านไปเป่ย์ มณฑลกุ้ยโจว คุณเจียง เหลาเปิ่น ผู้สืบทอดมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมกำลังวาดภาพ
图2在贵州省摆贝村的“扶贫作坊”，非物质文化遗产传承人姜老本在作画 新华社 图

ครัวเรือนยากจนร่ำรวยขึ้นจากการเลี้ยงผึ้ง
图3贫困户通过养殖蜜蜂致富 新华社 图

หมอประจำหมู่บ้านกำลังให้น้ำเกลือชาวบ้าน
图4乡村医生为村民输液 新华社 图

แฝดสี่สาวกำลังเล่นในโรงเรียนอนุบาลอย่างสนุกสนาน โดยทางโรงเรียนได้ลดค่าเทอมให้ครึ่งหนึ่ง
图5四胞胎姐妹在幼儿园里玩耍，该幼儿园为她们减免了一半学费 新华社 图

สิ่งที่ได้รับ 得

小康 故事

在珠峰脚下管大棚

位于珠穆朗玛峰脚下的西藏自治区日喀则市白朗县蔬菜种植发展迅速，成为了高原地区重要的蔬菜基地。西藏珠峰农业科技发展有限责任公司（以下简称“珠峰农业”）是白朗县的一家大型农业企业，2017年起，珠峰农业在当地搭建了119座大棚。住在公司附近村子里的藏族姑娘米玛片多是珠峰农业蔬菜园区B区3号大棚的管理员。在这个占地5亩的苦瓜棚内，米玛片多负责日常看护和田间管理。

“公司给我订了指标，这个大棚每茬苦瓜产量如果高于5万斤，我还能获得额外奖金。”米玛片多说。珠峰农业蔬菜园区建成以来，为当地贫困户分红500多万元，而以前，村庄大多数农户只能种植谷物，收入仅够满足基本生活。眼下，珠峰农业正在筹划为农户统一提供技术培训、发放种苗，让更多农户按照公司统一标准开展种植。

การพัฒนาอุตสาหกรรมสร้าง รายได้ให้กับคนยากจน

产业发展让贫困群众劳有所得

หนทางสู่ “เลี้ยงคัง” ถ้วนทั่ว

ดูแลโรงเรือนผักกางมุ้งที่เชิงเขาเอเวอเรสต์

การปลูกผักที่อำเภอไป๋หลงเมืองซือซ่าเจ้อในเขตปกครองตนเองทิเบต ซึ่งตั้งอยู่ที่เชิงเขาเอเวอเรสต์ มีการพัฒนาอย่างรวดเร็ว กลายเป็นฐานปลูกผักที่สำคัญบนพื้นที่ที่ราบสูง บริษัท Tibet Everest Agricultural Technology Development Co., Ltd. (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “Everest Agriculture”) เป็นธุรกิจอุตสาหกรรมเกษตรขนาดใหญ่ในอำเภอไป๋หลง ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2560 บริษัท Everest Agriculture ได้สร้างโรงเรือนผักกางมุ้ง 119 แห่งในพื้นที่ มีหม่าเฟียนตัว หญิงสาวชาวทิเบตที่อาศัยอยู่ในหมู่บ้านใกล้เคียงบริษัท ฯ เป็นผู้ดูแลโรงเรือนผักกางมุ้งโซน B/3 ของพื้นที่สวนผักเอเวอเรสต์ แปลงมะระภายในพื้นที่ขนาด 12 ไร่ มีหม่าเฟียนตัว มีหน้าที่รับผิดชอบดูแลจัดการโรงเรือนประจำวัน

“ทางบริษัทตั้งเป้าหมายไว้ให้ว่า ถ้าผลผลิตมะระแต่ละแปลงในโรงเรือนนี้สูงกว่า 5 หมื่นซั่ง ฉันจะได้รับเงินรางวัลอีกต่างหาก” มีหม่าเฟียนตัวกล่าว นับตั้งแต่อุตสาหกรรมสวนเกษตรบริษัท Everest Agriculture ก่อตั้งขึ้นมา ได้แบ่งรายได้มากกว่า 5 ล้านหยวนให้กับครอบครัวผู้ยากจนในพื้นที่ ซึ่งที่ผ่านมา ชาวบ้านส่วนใหญ่ในหมู่บ้านจะปลูกแต่ธัญพืชเท่านั้น รายได้เพียงพอแค่พื้นฐานดำรงชีพ ขณะนี้ บริษัท Everest Agriculture กำลังวางแผนที่จะจัดให้มีการฝึกอบรมด้านเทคนิคแบบครบวงจรแก่เกษตรกรและแจกจ่ายต้นกล้าเพื่อให้เกษตรกรจำนวนมากขึ้นสามารถเพาะปลูกได้ผลผลิตตามมาตรฐานที่บริษัทวางไว้



小康故事

烤馕烤出了产业园

馕，一种用发面烤制的面饼，这种历史悠久、易于保存的食物是古代丝绸之路上来往客商最重要的补给，至今仍是新疆西部乃至中亚各国重要的主食。在新疆维吾尔自治区，传统烤馕也发展成了产业。

新疆南部的伽师县就建起了馕文化产业园，形成从生产加工、仓储物流到技能培训的产业链，线上线下总销量日均可达30万个，已有1200位居民在此就业。吾帕尔江·卡斯木就是其中一个，生活在贫困家庭的他去年来到这里就业。“我现在每天能打500多个馕，还带了4个学徒。”他说，依靠固定工资加提成，每月收入4200元。目前，全新疆日产馕约650吨，品种175种以上，销往中国21个省份，并出口到哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦等国家。

帕克瓦伊·巴吾那斯在伽师县新建的馕产业园展示新鲜出炉的烤馕 新华社图

หนทางสู่ “เสี่ยวคัง” ถ้วนทั่ว

แป้งนานพัฒนากลายเป็นอุตสาหกรรม

แป้งนาน เป็นขนมปังไสยีสต์ชนิดหนึ่งที่มีประวัติศาสตร์ยาวนานง่ายต่อการเก็บไว้ได้นานนี้ เป็นเสบียงสำคัญที่สุดสำหรับพ่อค้าบนเส้นทางสายไหมโบราณและยังคงเป็นอาหารหลักที่สำคัญของภาคตะวันตก จีน ตลอดจนประเทศต่าง ๆ ในเอเชียกลาง ในเขตปกครองตนเองซินเจียงอุยกูร์ แป้งนานอบแบบดั้งเดิมได้พัฒนาเป็นอุตสาหกรรมไปแล้ว

อำเภอเจียซือทางตอนใต้ของซินเจียงได้สร้างสวนอุตสาหกรรมวัฒนธรรมแป้งนานขึ้น เป็นห่วงโซ่อุตสาหกรรมตั้งแต่การผลิตและแปรรูป กลึงสินค้าและโลจิสติกส์ไปจนถึงการฝึกอบรม ยอดขายทั้งออนไลน์และออฟไลน์มั่วรวมโดยเฉลี่ยมากถึง 300,000 ต่อวัน มีการจ้างงานชาวบ้านในพื้นที่ 1,200 คน อุฟัลเจียง คาสมูเป็นหนึ่งในนั้น เขาอยู่ในครอบครัวที่ยากจน ได้มาทำงานที่นี่เมื่อปีที่แล้ว “ปัจจุบัน ผมสามารถทำแป้งนานได้วันละกว่า 500 แผ่น ยังสอนลูกศิษย์อีกสี่คน” เขากล่าว อาศัยเงินเดือนที่แน่นอนบวกกับเงินพิเศษเขามีรายได้ 4,200 หยวนต่อเดือน ปัจจุบัน ทั้งซินเจียงผลิตแป้งนานได้ราว 650 ตันต่อวัน มีจำนวนมากกว่า 175 ชนิด จัดจำหน่ายไปทั่วประเทศ 21 มณฑล และส่งออกไปยังประเทศอื่น ๆ เช่น คาซัคสถาน อุซเบกิสถาน เป็นต้น

ข้อมูลเพิ่มเติม 阅读多一点

อุตสาหกรรมบรรเทาความยากจน

产业扶贫

เพื่อกำจัดความยากจน การเพิ่มขึ้นของรายได้เป็นเกณฑ์ที่สำคัญที่สุดและใช้งานง่ายที่สุด การพัฒนาอุตสาหกรรมในพื้นที่ที่อุตสาหกรรมไม่เคยได้รับการพัฒนามาเป็นเวลาหลายพันปีนั้น รัฐบาลท้องถิ่นและประชาชนในพื้นที่ได้คิดหาวิธีการมากมาย

ที่ตำบลเหลียงซัน มณฑลเสฉวน ได้เปิดตัวกิจการผลิตไฟฟ้าพลังงานลมและอุปกรณ์ผลิตไฟฟ้าพลังงานลม เขตอู่หลง เมืองฉงชิ่ง ใช้วิธีต้นแบบแบบคาสต์เพื่อพัฒนาอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว พื้นที่บางแห่งในมณฑลกุ้ยโจวใช้ก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์จากคังไม้แต่ละต้นทำการดูดซับไว้เป็นผลิตภัณฑ์จัดจำหน่ายเป็นการกุศลให้กับสังคม ในหมู่บ้านหลือวี่ เมืองอู่เซียง มณฑลชานซี เกือบ 1 ใน 3 ของชาวบ้านในหมู่บ้านที่มีไม่ถึง 1,000 คน กลายเป็นนักมายากล ...

“

● ในเดือนกันยายน ปีพ.ศ. 2563 สัดส่วน 92% ของคนยากจนชาวจีนได้เข้าร่วมโครงการบรรเทาความยากจนในภาคอุตสาหกรรม

● รายได้สุทธิต่อหัวของครัวเรือนยากจนเพิ่มขึ้นจาก 1,499 หยวนในปี พ.ศ. 2558 เป็น 9,328 หยวนในปี พ.ศ. 2562



การบรรเทาความยากจนอย่างตรงจุด

รัฐบาลจีนได้กำหนดยุทธศาสตร์สำหรับการบรรเทาความยากจนอย่างตรงจุด โดยต้องมีการจัดการเป้าหมายการบรรเทาความยากจนอย่างละเอียดรอบคอบ และการจัดสรรทรัพยากรเพื่อบรรเทาความยากจนได้อย่างแม่นยำ ทุกส่วนของจีนได้จัดทำที่เก็บเอกสารสำหรับครัวเรือนยากจนแต่ละครัวเรือนที่มีคุณสมบัติตรงตามมาตรฐาน และสร้างระบบเครือข่ายข้อมูลการบรรเทาความยากจนแห่งชาติที่เป็นเอกภาพจากการจัดทำเอกสารสำคัญรัฐบาลท้องถิ่นจำเป็นต้องจัดการกับสาเหตุของความยากจนในทุกพื้นที่และทุกครัวเรือนที่ยากจน ตระ-



精准扶贫

หนักถึงการจัดการที่ละเอียดอ่อนและมีพลวัตของครัวเรือนที่ยากจนและคนยากจน ให้ความช่วยเหลือและการสนับสนุนที่ตรงเป้าหมาย ตรวจสอบให้แน่ใจว่าพวกเขาบรรลุเป้าหมายในการบรรเทาความยากจนภายในเวลาที่กำหนดและบรรลุการบรรเทาความยากจนอย่างตรงจุด

การบรรเทาความยากจนแบบเจาะจง

定点帮扶

การบรรเทาความยากจนแบบเจาะจงเป็นมาตรการหนึ่งของจีนที่มีความโดดเด่นเป็นพิเศษ ภายใต้การวางแผนที่เป็นเอกภาพจากรัฐบาลกลาง พรรครัฐบาลและหน่วยงานทหารของจีน รัฐวิสาหกิจสถาบันการศึกษาและการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ ฯลฯ ได้ดำเนินการบรรเทาความยากจนแบบเจาะจงในพื้นที่ยากจน เพื่อประกันการบรรเทาความยากจนในท้องถิ่น องค์กรกำหนดพื้นที่เพื่อปฏิบัติการให้ความช่วยเหลือแก่พื้นที่ยากจน โดยนำทรัพยากร เช่น ทุนทรัพย์ ความรู้และกำลังคนลงสู่พื้นที่ จากหมู่บ้านหนึ่งจนถึงเขตอำเภอหนึ่ง

จากจุดนี้จึงเกิดระบบการช่วยเหลือในหมู่บ้านขึ้น หน่วยงานที่รับผิดชอบในการให้ความช่วยเหลือจะส่งเจ้าหน้าที่ไปยังท้องถิ่นเพื่อทำหน้าที่เป็นเจ้าหน้าที่บรรเทาความยากจนประจำหมู่บ้าน พวกเขาถิ่นอยู่และทำงานร่วมกับคนในพื้นที่เป็นเวลานาน จึงมีความเข้าใจโครงสร้างประชากรในท้องถิ่นและสาเหตุของความยากจน ร่วมกับหน่วยงานที่เชื่อมโยงและรัฐบาลท้องถิ่น ดำเนินงานบรรเทาความยากจน กำหนดเป้าหมายการพัฒนาอุตสาหกรรม แสวงหาโครงการและเงินทุน

หลักประกันการดำรงชีวิตขั้นต่ำสำหรับคนในชนบท

农村居民最低生活保障

ด้านหนึ่งจีนสนับสนุนให้มีการพัฒนาอุตสาหกรรมในพื้นที่ยากจน ในอีกด้านหนึ่งก็ให้หลักประกันการดำรงชีวิตขั้นต่ำสำหรับคนในชนบทที่มีรายได้สุทธิต่อหัวต่อปีต่ำกว่ามาตรฐานการครองชีพขั้นต่ำในท้องถิ่น ณ สิ้นปี พ.ศ. 2562 มีครัวเรือนยากจนในจีน 17.96 ล้านครัวเรือนได้รับหลักประกันขั้นต่ำในชนบท

本刊综合

งานเทศกาลซึ่งจัดขึ้นในหมู่บ้านอุยจิงซานมิ่ง เมืองหลิวโจว เขตปกครองตนเองชนชาติจ้วงกว่างซี
图①广西壮族自治区柳州市乌苗寨举办节庆活动 新华社 图

ในหมู่บ้านหลิวโจว เมืองเทียนจิน เจ้าหน้าที่ช่วยเหลือผู้ยากไร้ในโครงการบรรเทาความยากจนได้เข้าเยี่ยมชมโรงงานแปรรูปเสื้อผ้าที่เปิดขึ้นเพื่อแก้ปัญหาการจ้างงานของสตรี
图②天津市柳庄村，驻村扶贫干部走访为解决妇女就业开设的服装加工厂 新华社 图

เกษตรกรในเขตฉงหยวน เมืองฝูโจว มณฑลเจียงซี กำลังเก็บแตงสุก
图③江西省抚州市桐源乡的农户在采摘成熟的瓜蒌 新华社 图

การศึกษา

学

小康
故事

志梅的新学校

9月3日正式开学，可傈僳族女孩志梅8月31日就迫不及待来到新学校。一圈红色的塑胶跑道、三层的大教学楼，一切都让她感到新鲜。志梅说：“新学校既大又漂亮，上学的路也不再像以前那么远。”

志梅的家，就在学校西面大山的半山腰上，属于云南怒江傈僳族自治州泸水市大兴地镇维拉坝村。村里原有的小学只能上到三年级，从四年级开始，志梅只能和的小伙伴们一起辗转10多公里到大兴地镇中心学校上学，上一次学，花费在路途上的时间就要差不多一个多小时。

这所新学校是广东省珠海市的扶贫工作队帮忙建设的。开学前几天，志梅每天都和小伙伴在校园里寻找新鲜事物，在学校里她还发现了一间教室，里面一排排从未见过的课桌上，中间有凹下去的小盆，上面有高高立起的水龙头。“我刚才去问老师了，这叫实验室！”一个男孩子气喘吁吁地跑来说。

พัฒนาการศึกษาในชนบท
ขจัดความยากจนข้ามชั่วคน

发展乡村教育斩断代际贫困

หนทางสู่ “เสียดัง” ถ้วนทั่ว

โรงเรียนใหม่ของจื่อเหมย

โรงเรียนเปิดอย่างเป็นทางการในวันที่ 3 กันยายน แต่จื่อเหมยเด็กหญิงชนชาติลีซอไม่สามารถรอที่จะมาโรงเรียนใหม่ในวันที่ 31 สิงหาคมได้ วงเวียนรันเวย์พลาสติกสีแดง อาคารเรียนขนาดใหญ่สามชั้น ทั้งหมดนี้ทำให้เธอรู้สึกแปลกใหม่ จื่อเหมยกล่าวว่า “โรงเรียนแห่งใหม่นี้สวยงามและใกล้บ้าน ถนนไปโรงเรียนก็ไม่ไกลเหมือนเมื่อก่อนอีกต่อไป”

บ้านของจื่อเหมยอยู่กึ่งกลางภูเขาใหญ่ด้านฝั่งตะวันตกของโรงเรียน หมู่บ้านเหวลาป้าขึ้นกับตำบลต้าซิงตี้ เมืองหลู่ซู่ย แคว้นปกครองตนเองชนชาติลีซอ มณฑลยูนนาน โรงเรียนประถมเดิมในหมู่บ้านสามารถเรียนถึงแค่จบชั้นประถมศึกษาปีที่ 3 เท่านั้น ตั้งแต่ชั้นประถมศึกษาปีที่ 4 ขึ้นไป จื่อเหมยจะต้องเดินทางร่วมกับเพื่อน ๆ ของเธอเป็นระยะทางมากกว่า 10 กิโลเมตร เพื่อไปเรียนหนังสือที่โรงเรียนศูนย์กลางตำบลต้าซิงตี้ การเข้าเรียนแต่ละครั้ง เธอต้องใช้เวลาไปกับการเดินทางเกือบหนึ่งชั่วโมง

โรงเรียนแห่งใหม่นี้สร้างขึ้นด้วยความช่วยเหลือของทีมบรรเทาความยากจนของเมืองจูไห่ มณฑลกวางตุ้งไม่กี่วันก่อนเปิดเทอม ทุก ๆ วันจื่อเหมยและเพื่อน ๆ เทียวค้นหาความแปลกใหม่ในบริเวณโรงเรียน เธอค้นพบห้องเรียนหนึ่ง ภายในมีโต๊ะเรียนเรียงรายเป็นแถว ๆ ซึ่งพวกเขาไม่เคยเห็นมาก่อน ตรงกลางเป็นหลุมเหมือนอ่าง ด้านบนมีก๊อกน้ำทรงสูง “เมื่อครู่ฉันไปถามครูมาแล้ว ที่นี่เรียกว่าห้องทดลอง” เด็กชายคนหนึ่งวิ่งกระหืดกระหอบกลับมาเล่าให้ฟัง

小康故事

我给家里寄了2000元

新学期开学，四川省凉山彝族自治州越西县500余名13-15周岁失辍学学生被当地政府一一找到，他们有的在家务农，有的在外务工，木出瓦呷和木坡依古就在其中。将这些孩子全部劝返后，越西县补偿教育学校在县职业技术学校成立并开班。

补偿教育学校以培养动手能力为主，每人至少学会1门技术。学校还与广东省东莞市一家企业合作，创办实训基地，学生可自愿到基地实训，费用全免。

拆解、维修、封装，在实训基地车间，16岁的木出瓦呷不到半小时就修好一部手机。之前他辍学后离开家乡打工，“以前读书少，什么技能都不会，只能干点力气活，工资非常低。再次回到学校，我懂得了有一技之长的重要性。”

更早来到实训基地的木坡依古则已在东莞一家企业上班。“以前没技术，一个月顶多挣1000多元。”电话那头，木坡依古说，他上个月挣了4900多元，给家里寄了2000元。

คุณครูอาสาสมัครให้ความรู้กับเด็ก ๆ ด้านดนตรีในพื้นที่ภูเขา
支教老师教授山区孩子们音乐知识
新华社 图



หนทางสู่ “เลี้ยงช้าง” ถ้วนทั่ว

ฉันส่งเงินไปให้ที่บ้าน 2,000 หยวน

ช่วงเปิดภาคการศึกษาใหม่ นักเรียนที่ขาดเรียนกลางคันอายุระหว่าง 13 - 15 ปี กว่า 500 คนในอำเภอเยว่ซี แคว้นปกครองตนเองชนชาติหิเลียงชาน มณฑลเสฉวน รัฐบาลท้องถิ่นได้ติดตามพวกเด็ก ๆ กลับมาจนครบ พวกเขายกคนทำเกษตรที่บ้าน บางคนไปทำงานต่างเมือง มู่หว่ากาและมูโผยู่กู่เป็นเด็กในกลุ่มนั้นด้วย หลังจากเด็ก ๆ เหล่านี้ถูกชักชวนให้กลับมาโรงเรียนการศึกษาชดเชยเยว่ซีที่ก่อตั้งขึ้นในโรงเรียนอาชีพและเทคนิคศึกษาประจำมณฑลจึงได้เปิดภาคการศึกษาขึ้น

โรงเรียนการศึกษาชดเชยมุ่งเน้นไปที่การฝึกฝนทักษะการลงมือปฏิบัติเป็นหลัก แต่ละคนจะเรียนรู้เทคนิคกันอย่างน้อยหนึ่งอย่าง โรงเรียนยังร่วมมือกับบริษัทแห่งหนึ่งในเมืองตงกว่าน มณฑลกว่างตุ้ง จัดตั้งฐานฝึกอบรม นักเรียนสามารถสมัครใจไปฝึกภาคปฏิบัติที่ฐานได้ โดยไม่เสียค่าใช้จ่าย

การถอดรื้อ ซ่อมและประกอบเครื่อง ปฏิบัติกันที่ฐานฝึกอบรม มู่หว่ากาอายุ 16 ปี ใช้เวลาซ่อมโทรศัพท์มือถือไม่ถึงครึ่งชั่วโมง ก่อนหน้านี้นี้เขาขาดเรียนและออกจากบ้านเกิดไปทำงาน “เมื่อก่อนเรียนน้อย ไม่มีความรู้ทักษะอะไรเลย ได้แต่ทำงานใช้แรงงาน เงินเดือนต่ำมาก ๆ เมื่อกลับเข้าโรงเรียนอีกครั้งผมจึงเข้าใจถึงความสำคัญของการมีทักษะ”

ส่วนมูโผยู่กู่ที่มาที่ฐานฝึกก่อนหน้านี้อีกแล้ว เขาได้เข้าทำงานที่บริษัทแห่งหนึ่งในเมืองตงกว่าน “เมื่อก่อนผมไม่มีทักษะ เดือนหนึ่ง ๆ มีรายได้เต็มที่ราว 1,000 หยวน” มูโผยู่กู่ที่อยู่อีกฝั่งหนึ่งของโทรศัพท์กล่าวว่าเดือนที่แล้วเขามีรายรับมากกว่า 4,900 หยวน สามารถส่งเงินกลับไปให้ครอบครัวได้ถึง 2,000 หยวน

ข้อมูลเพิ่มเติม 阅读多一点

การศึกษาเพื่อบรรเทาความยากจน

教育扶贫

ในพื้นที่หลาย ๆ แห่ง เนื่องจากขาดแคลนทรัพยากรทางการศึกษา พ่อแม่ที่ไม่รู้หนังสือจึงเลี้ยงลูกแบบไม่รู้หนังสือไปด้วย ความยากจนรุ่นแล้วรุ่นเล่า ซึ่งดูเหมือนจะเป็นปัญหาโลกแตกที่ไม่สามารถแก้ไขได้ เพื่อจัดการความยากจนอย่างเด็ดขาด ต้องเริ่มต้นจากการศึกษาของคนรุ่นต่อไป ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา จีนได้เพิ่มการคุ้มครองการศึกษาภาคบังคับในชนบทอย่างต่อเนื่อง

“

● การคุ้มครองการศึกษาภาคบังคับในชนบทจีนได้ยกเว้นใช้จ่ายต่าง ๆ เช่น ค่าเล่าเรียน ค่าธรรมเนียม จัดหาหนังสือเรียน และสมุดทำแบบฝึกหัดฟรีให้กับนักเรียนชั้นประถมและมัธยมต้น และยังให้ค่าครองชีพจำนวนหนึ่งแก่นักเรียนที่อยู่ประจำ

● อัตราเด็กเข้าเรียนระดับประถมศึกษาทั่วประเทศมีโอกาสเข้าเรียน 99.94 %

● อัตราการคุ้มครองการศึกษาภาคบังคับเก็บปีสูงถึง 94.8%

● ในช่วงห้าปีที่ผ่านมา มีการฝึกอบรมเกษตรกรให้บริการด้านเทคนิคจำนวน 1.8 ล้านคนทั่วประเทศ



ความร่วมมือในการบรรเทาความยากจนระหว่างภาคตะวันออกและตะวันตก

东西部扶贫协作

ความร่วมมือด้านการบรรเทาความยากจนระหว่างภาคตะวันออกและตะวันตกหมายความว่าเมืองในภาคตะวันออกของจีนที่มีการพัฒนาทางเศรษฐกิจค่อนข้างดีไปช่วยเหลือเขตที่ล้าหลังยากจนทางตะวันตก ผ่านการร่วมมือกันของทั้งสองภูมิภาคเพื่อบรรลุเป้าหมายในการบรรเทาความยากจน ตัวอย่างเช่นเมืองจูไห่ในมณฑลกวางตุ้งเข้าไปช่วยเหลือแคว้นปกครองตนเองนุ่เจียงลีชอในมณฑลยูนนาน พวกเขาช่วยเมืองหลู่ซู่สร้างโรงเรียนประถมและอนุบาล เกือบ 10 แห่ง ส่งคุณครูไปยังพื้นที่เพื่อสนับสนุนการสอน โรงเรียนเปิดรับนักเรียนในปีแรกของปี พ.ศ. 2563 ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 ถึงปีที่ 6 มีผู้สมัครเข้าเรียนแล้วกว่า 400 คน นี่เป็นเพียงส่วนเล็กๆ ส่วนหนึ่งของการทำงานร่วมกันเพื่อบรรเทาความยากจนระหว่างภาคตะวันออกและตะวันตกของเมืองจูไห่กับแคว้นนุ่เจียง



เด็กจากพื้นที่ยากจนในเขตภูเขาชนบทชนานกำลังเล่นบาสเก็ตบอลหน้าเด็กเรียนใหม่
图①云南贫困山区孩子在新校舍前打篮球 新华社图

นักเรียนจากคณะนักเรียนประสานเสียงโรงเรียนหว่าเอ้ออำเภอซีเต๋อ มณฑลเสฉวน กำลังร่วมกันร้องเพลงประสานเสียง

图②在四川省喜德县瓦尔学校，合唱团的同学们表演合唱 新华社图

โรงเรียนประถมชู่ซีในมณฑลกุ้ยโจวจัดอาหารกลางวันที่มีคุณค่าทางโภชนาการให้กับนักเรียนยากจนได้ทานฟรี
图③贵州省儒溪小学为贫困学生免费提供营养午餐 新华社图

อาหารกลางวันฟรีสำหรับเด็ก ๆ

孩子们的免费午餐

นับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2554 จีนเริ่มใช้แผนปรับปรุงโภชนาการสำหรับนักเรียนชนบทในการศึกษาภาคบังคับ ตามแผนนี้โรงเรียนต้องจัดหาอาหารกลางวันให้นักเรียนอย่างครบถ้วน โรงเรียนที่ไม่สามารถจัดหาอาหารกลางวันให้ได้ สามารถเลือกอาหารว่างหรือมีอาหารระหว่างพักเรียน อาหารที่เสิร์ฟโดยเฉพาะอาหารว่างนั้น ควรเน้นอาหารจำพวกเนื้อสัตว์ ไข่ นม ผัก ผลไม้ และอาหารอื่น ๆ แผนดังกล่าวครอบคลุมพื้นที่อำเภอยากจนระดับชาติหลายพื้นที่ที่ได้สร้างโรงอาหารของโรงเรียนเอง ในแต่ละปีมีเด็กชนบท 40 ล้านคนได้รับประทานอาหารที่มีคุณค่าทางโภชนาการฟรี

การศึกษาของสตรีช่วยบรรเทาความยากจน

女性教育助力脱贫

63% ของผู้ใหญ่ที่ไม่รู้หนังสือในโลกเป็นเพศหญิง สตรีหากไม่ได้รับการศึกษาที่ดีก็จะไม่มีความก้าวหน้าในสังคม รัฐบาลจีนให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับการคุ้มครองสิทธิการได้รับการศึกษาของสตรี ในพื้นที่ยากจน ครูหญิงคนหนึ่งซึ่งอาจ ทุ่มเททำงานอยู่ในพื้นที่เขตเขาที่แร้นแค้นในยูนนานมานานกว่า 40 ปี ได้ก่อตั้งโรงเรียนมัธยมปลายหญิงฟรีแห่งแรกของจีน นับตั้งแต่ก่อตั้งโรงเรียนในปี พ.ศ. 2551 ช่วยเหลือเด็กผู้หญิงมากกว่า 1,600 คน ได้เข้าเรียนในมหาวิทยาลัยสมความฝัน เมื่อวันที่ 12 ตุลาคม สุภาพสตรีหมายเลขหนึ่งผิง ลีหยวนภรรยาประธานาธิบดีสี จิ้นผิง และทูตพิเศษด้านส่งเสริมการศึกษาของเด็กผู้หญิงและสตรีองค์การยูเนสโก (UNESCO) กล่าวสุนทรพจน์แสดงความยินดีต่อรางวัลการศึกษาเด็กหญิงและสตรีครั้งที่ 5 ขององค์การยูเนสโก โดยบอกเล่าเรื่องราวของเธอให้โลกรับรู้

การแพทย์



小康故事

不再为手术费担心了

2020年7月，内蒙古自治区呼和浩特市玉泉区小黑河镇郭家营村，69岁的村民王成和在卧床13年后终于能慢慢下床走动了。

13年前，王成和干农活时伤到腰椎，渐渐不能走路，妻子不得不每天在床前照顾，一家人的经济来源只有田地出租的租金。王成和因为怕花钱增加家里负担，对接受手术治疗有些抗拒，“看病得花钱，看不看得好也没准。”

最近几年，王成和被确定为建档立卡贫困户，驻村干部每次来他家，都耐心解释“现在建档立卡贫困户住院报销百分之九十，自己只用花百分之十，这是小手术，花不了多少钱，治好了病你就可以下床了。”今年7月10日，王成和终于下定决心接受了手术。手术后医生说他的病再拖下去瘫痪的几率非常大，现在修养一段时间就可以慢慢下床走动了。

这次手术总共花了八万多元，王成和只需承担一万多元，并且还有一部分可以报销。王成和这次放心了。

แก้ไขปัญหาสุขภาพของประชาชน

ผู้ยากไร้กระจายบริการทาง

การแพทย์ให้ทั่วถึงทุกคน

健康扶贫让医疗服务全民可及

หนทางสู่ “เสียกังวล” ถ้วนทั่ว

ไม่ต้องกังวลกับค่าผ่าตัดอีกต่อไป

ในเดือนกรกฎาคมปี พ.ศ. 2563 ที่หมู่บ้านกัวเจียหยิงอำเภอวิ๋นจวน เขตปกครองตนเองมองโกเลียใน ในที่สุดนายหวัง เจิงเหอ 69 ปี ซึ่งนอนติดเตียงมา 13 ปี สามารถลงจากเตียงเดินเคลื่อนไหวไปอย่างช้า ๆ ได้ เมื่อสิบสามปีก่อนหวัง เจิงเหอ ได้รับบาดเจ็บที่กระดูกสันหลังส่วนเอวขณะทำงานในนาและเดินไม่ได้ ในเวลาต่อมาภรรยาของเขาต้องคอยดูแลอยู่ข้างเตียง แห่ลงรายได้ทางเดียวของครอบครัวคือเงินค่าเช่าจากการให้เช่าที่นา นายหวัง เจิงเหอ ไม่ยอมรับการผ่าตัดเพราะเขากลัวเป็นการเพิ่มค่าใช้จ่ายให้กับครอบครัว “การไปพบแพทย์ต้องใช้จ่ายเงิน และไม่แน่ว่าจะรักษาเห็นผล”

ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา หวัง เจิงเหอ ได้เข้าเป็นครัวเรือนยากจนที่มีบัตรลงทะเบียน ทุกครั้งที่เจ้าหน้าที่ประจำหมู่บ้านมาที่บ้านเขาพยายามให้คำอธิบายว่า “ตอนนี้ใช้บัตรลงทะเบียนครัวเรือนยากจนนอนโรงพยาบาลสามารถเบิกค่าใช้จ่ายได้ 90% ส่วนตัวจ่ายอีกร้อยละสิบเท่านั้น นี่เป็นการผ่าตัดเล็ก ไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายมากนัก รักษาหายแล้วคุณก็สามารถลุกจากเตียงได้” วันที่ 10 กรกฎาคมปีนี้ นายหวัง เจิงเหอตัดสินใจเข้ารับการผ่าตัดในที่สุด หลังการผ่าตัดหมอบอกว่าถ้าเขายังลากยาวไปอีกโอกาสที่จะเป็นอัมพาตนั้นมีสูงมาก ตอนนี้อย่างที่พักรักษาตัวนี้ เขาสามารถลุกจากเตียงและเดินไปรอบ ๆ ได้อย่างช้า ๆ

ค่าใช้จ่ายของการผ่าตัดทั้งหมดประมาณ 400,000 บาท นายหวัง เจิงเหอ ออกค่าใช้จ่ายประมาณ 50,000 บาทเท่านั้น และสามารถเบิกคืนได้อีกบางส่วน หวังเจิงเหอรู้สึกโล่งใจอย่างมาก

小康故事

我们的孩子不会再经历我的痛苦

斯那定珠小的时候，他的家乡云南省迪庆藏族自治州香格里拉市尼西乡巴拉村连接外界的唯一只有峡谷里不到一米宽的驿道。斯那定珠第一次离开家乡是11岁那年，因为铁屑扎进了眼睛，阿爸在他腰间拴根绳子，一路沿着峭壁爬，用了5天时间才来到医院，早就错过了治疗期限，他从此失去了左眼视力。

斯那定珠一生希望改变自己的家乡。而今天，迪庆州已经建成了标准化的县乡村三级医疗卫生机构，医疗机构离村民不再遥远。香格里拉市小中甸卫生院服务着周边50个村，11000多人，其中95%都是和斯那定珠一样的藏族。

目前，这座标准化的卫生所已经配备了急救车、彩超、心电图机等医疗设备，医生定期前往迪庆州人民医院进行规培、学习。迪庆州162个村卫生室也都按标准化建设，确保每个村卫生室至少有1名符合资质的医生，他们的电话24小时开机，还定期进行入户随访。

今天，斯那定珠曾经的痛苦遭遇将不会重演，而他的家乡巴拉村也修通了柏油路，成为中国著名的旅游景区。

人ใช้โรคต่อกระจกหลัง ซึ่งถูกจากครอบครัวที่
ยากจนได้รับการช่วยเหลือจากรัฐบาลท้องถิ่นในการ
ตรวจและรักษา
贫困户王辛桂患有白内障，当地政府为她免费
进行检查治疗 新华社 图



หนทางสู่ “เลี้ยวคัง” ถ้วนทั่ว

ลูก ๆ ของเราไม่ต้องผ่านประสบการณ์ที่เจ็บปวดอย่างเรา

ชื่อน่าดึงจู “คนคัง” ของแคว้นปกครองตนเองชนชาติทิเบตตี้ชิ่ง มณฑลยูนนาน ประธานและผู้จัดการทั่วไปของบริษัท Yunnan Cultural Property Shangri-La Balagezong Tourism Development Co., Ltd. สมัยเมื่อยังเด็กบ้านเกิดของเขาที่หมู่บ้านปาลา เมืองเซียงการีล่า เส้นทางที่เชื่อมต่อกับโลกภายนอกคือช่องทางเดินระหว่างหุบเขาที่กว้างไม่ถึงหนึ่งเมตร ชื่อน่าดึงจูออกจากบ้านเกิดของเขาครั้งแรกเมื่ออายุ 11 ขวบ เนื่องจากเศษเหล็กที่ฝังเข้าตา พ่อของเขาใช้เชือกผูกเขาที่รอบเอวตัวเอง ปีนป่าไปตามหน้าผาตลอดทางเป็นเวลา 5 วันจึงมาถึงโรงพยาบาล เขาพลาดช่วงเวลาการรักษาจึงได้สูญเสียการมองเห็นที่ตาซ้ายไปตั้งแต่นั้นมา

ชื่อน่าดึงจู หวังที่จะเปลี่ยนแปลงบ้านเกิดของเขาตลอดมา ปัจจุบัน แคว้นตี้ชิ่งได้มีการสร้างสถาบันทางการแพทย์และสาธารณสุขสามระดับ (อำเภอ ตำบล หมู่บ้าน) ขึ้นมา หน่วยงานทางการแพทย์ไม่ได้ห่างไกลจากหมู่บ้านอีกต่อไป ศูนย์สุขภาพเสียงจงดื่นในเมืองเซียงการีล่าให้บริการผู้คนมากกว่า 11,000 คน ใน 50 หมู่บ้านโดยรอบ ในจำนวนนี้ 95% เป็นชาวทิเบตเช่นเดียวกับชื่อน่าดึงจู

ปัจจุบัน ศูนย์สุขภาพที่ได้มาตรฐานแห่งนี้ได้รับการติดตั้งอุปกรณ์ทางการแพทย์ เช่น รถฉุกเฉิน อัลตราซาวด์ เครื่องตรวจคลื่นไฟฟ้าหัวใจ เป็นต้น แพทย์จะเดินทางไปบริการฝึกอบรมและศึกษาที่โรงพยาบาลประชาชน แคว้นตี้ชิ่งเป็นประจำ สถานีนามยประจำหมู่บ้าน 162 แห่ง ในแคว้นตี้ชิ่งสร้างขึ้นตามมาตรฐานที่ทันสมัย เพื่อเป็นหลักประกันว่าแต่ละสถานีนามยในหมู่บ้านจะมีแพทย์ที่มีคุณสมบัติอย่างน้อยหนึ่งคนประจำอยู่ โทรศัพท์ของพวกเขาจะเปิดตลอด 24 ชั่วโมง และมีการเคาะประตูบ้านติดตามผลในครัวเรือนเป็นประจำด้วย

ทุกวันนี้ประสบการณ์อันเจ็บปวดที่ชื่อน่าดึงจูได้ประสบจะไม่ซ้ำรอยอีก มีการสร้างถนนลาดยางมะตอยเข้าถึงหมู่บ้านปาลา บ้านเกิดของเขาได้ กลายเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่มีชื่อเสียงในจีน

ข้อมูลเพิ่มเติม

阅读多一点



การบรรเทาความยากจนกับการมีสุขภาพดี

健康扶贫

ด้วยการพัฒนาความช่วยเหลือด้านสุขภาพในพื้นที่ยากจน ระดับการแพทย์และการดูแลสุขภาพในพื้นที่ชนบทจีนได้รับการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง สถาบันการแพทย์และสุขภาพในชนบทกลายเป็น “กำลังหลัก” ของบริการสาธารณสุขในชนบท ในชนบท ณ สิ้นเดือนพฤศจิกายน 2562 “ช่องว่าง” ของสถานพยาบาลและบุคลากรในชนบทระดับตำบลและหมู่บ้านโดยพื้นฐานได้ถูกกำจัดไปแล้ว เพื่อเป็นหลักประกันว่าคนยากจนจะสามารถไปพบแพทย์และมีแพทย์ให้การรักษาในพื้นที่ใกล้บ้าน ประเทศจีนยังได้สร้างเครือข่ายเน็ตเวิร์กประกันสุขภาพขั้นพื้นฐานที่ใหญ่ที่สุดในโลก

“

●จีนได้จัดตั้งระบบหลักประกันสามระดับทั่วประเทศ คือ การประกันสุขภาพขั้นพื้นฐาน การประกันภัยเชิงพาณิชย์สำหรับโรคร้ายแรงและความช่วยเหลือทางการแพทย์ (รัฐบาลให้เงินอุดหนุนค่ารักษาพยาบาลแก่ครัวเรือนในเมืองและชนบทที่ยากจนสำหรับโรคร้ายแรงตามมาตรฐานที่กำหนด)

●อัตราการจ่ายเงินคืนที่แท้จริงสำหรับคนยากจนที่อยู่ในโรงพยาบาล คงอยู่ที่ประมาณ 80% สภาพของการเจ็บป่วยแต่ไม่กล้าไปหาหมอจะค่อยๆ หายไป



เจ้าหน้าที่แพทย์ตรวจวัดความดันโลหิตให้กับผู้ยากไร้
图①医护人员主动上门为贫困户测量血压 新华社 图

เจ้าหน้าที่การแพทย์มาตรวจรักษาให้กับชาวบ้านในชนบท
图②医护人员为村民治疗 新华社 图

จีนพัฒนาพื้นที่ยากจน จัดกิจกรรมเพื่อช่วยเหลือเด็กพิการทางสายตาและการฟังฟรี
图③中国开展贫困地区视听障碍儿童免费救助活动 新华社 图

ในมณฑลเจียงซีชาวบ้านมาตรวจสุขภาพที่คลินิกประจำหมู่บ้าน
图④在江西省，农村居民到村级卫生室做日常检查 新华社 图

● ในช่วงสามปีนับตั้งแต่ก่อตั้งสำนักงานประกันสุขภาพแห่งชาติ การประกันสุขภาพตามนโยบายบรรเทาความยากจนได้ให้ประโยชน์แก่ผู้ยากไร้ 460 ล้านคน ลดภาระค่ารักษาพยาบาลให้กับผู้ยากไร้ได้เกือบ 3 แสนล้านหยวน

● ในปี พ.ศ. 2562 มีผู้เข้าร่วมประกันสุขภาพขั้นพื้นฐานแห่งชาติของจีนมากกว่า 1.35 พันล้านคน โดย 1.024 พันล้านคนเข้าร่วมในประกันสุขภาพสำหรับชาวเมืองและชาวชนบทอัตราการมีส่วนร่วมของประชากรที่ยากจนในชนบทสูงกว่า 99.9%

● ผู้ป่วยที่ยากไร้และป่วยเรื้อรังในประเทศ 14.35 ล้านคน ได้รับการรักษาขั้นพื้นฐานและบริการจัดการด้านสุขภาพ





การสนับสนุนด้านสุขภาพ

卫生健康对口支援

ในพื้นที่ห่างไกลที่สุดของจีน คุณอาจมีโอกาสดูพบแพทย์ที่ดีที่สุดในประเทศ ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2559 สำนักงานคณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติของจีนได้กำหนดระบบความช่วยเหลือแบบ “ตัวต่อตัว” ระหว่างโรงพยาบาลในประเทศขนาดใหญ่กับโรงพยาบาลระดับเขตในมณฑลที่ยากจน

โรงพยาบาลขนาดใหญ่จะต้องส่งเจ้าหน้าที่ทางการแพทย์เข้าร่วมในการจัดการ การวินิจฉัย และการรักษากับโรงพยาบาลระดับเขตในอำเภอที่ยากจน เมื่อคุณเดินเข้าไปในห้องตรวจโรคของโรงพยาบาลอำเภอ คุณอาจได้รับการต้อนรับจากอาจารย์แพทย์ที่มีชื่อเสียงในประเทศ โรงพยาบาลประชาชนของแคว้นตี่ซิงได้จัดตั้งแผนกทารกแรกเกิด ห้องเฝ้าระวังอาการป่วยหนักของทารกแรกเกิด (NECU) อย่างเป็นทางการโดยการสนับสนุนของโรงพยาบาลเด็กนครคุนหมิง เฉพาะในปีที่มีการจัดตั้งแผนกกุมารเวชขึ้นโรงพยาบาลนี้ได้ทำการรักษาเด็กเกิดใหม่ที่ป่วยหนัก 397 อัตราการเสียชีวิตของเด็กแรกเกิดในพื้นที่ที่ราบสูงลดลงเมื่อเทียบกับก่อนหน้านี้

การรักษาแบบทางไกล

远程医疗

เนื่องจากปัญหาการขาดแคลนนักเทคนิคการแพทย์ จึงเป็นเรื่องยากสำหรับแผนกถ่ายภาพเอกซเรย์ของโรงพยาบาลในเมืองเล็กชนบทหลายแห่งในประเทศจีนที่จะทำรายงานการวินิจฉัย โรงพยาบาลระดับล่างในเขตหยวนโจว เมืองหยี่ชุน มณฑลเจียงซี ขณะนี้สามารถอัปโหลดภาพถ่ายรังสีเอกซ์ส่งผ่านไปทางอินเทอร์เน็ต ให้ AI ช่วยในการวินิจฉัยโรค เมื่อผ่านการตรวจสอบรายงานโดยแพทย์ที่มีคุณสมบัติแล้วส่งรายงานไปยังโรงพยาบาลตามเส้นทางเดิม โดยปกติจะใช้เวลาไม่เกิน 10 นาที ก็สามารถสร้างรายงานจากระยะไกลได้ ด้วยความก้าวหน้าของเทคโนโลยี การให้คำปรึกษาทางไกลและการรักษาทางไกลทำให้สถาบันทางการแพทย์ในพื้นที่ยากจนจำนวนมากสามารถเชื่อมโยงกับสถาบันทางการแพทย์ขนาดใหญ่ ในบริบทของการปรับใช้ 5G อย่างรวดเร็ว ปี พ.ศ. 2563 การศึกษาแบบ telemedicine 5G จะเริ่มปรากฏมากขึ้นเรื่อย ๆ

本刊综合

แพทย์ชนบทบันทึกการทำงานด้านการให้ความช่วยเหลือแก่ผู้ป่วยที่ยากจน
乡村医生在填写健康扶贫工作记录 新华社 图

อยู่ดีจึงจะมีสุข

安居才能奔小康

หนทางสู่ “เสียดัง” ถ้วนทั่ว

ฉลองวันเกิดที่บ้านใหม่

วันที่ 1 เมษายน พ.ศ. 2563 คุณหยวน ชวง ชาวบ้านผู้ยากจนได้รับแจ้งวันเกิดที่ส่งไว้ล่วงหน้าทางออนไลน์ เขาพวงมารดาไปยังห้องรับแขกและจุดเทียน หลังจากนั้น ทั้งครอบครัวก็ร้องเพลงวันเกิดขึ้นอย่างพร้อมเพรียง

จากบ้านบนภูเขาที่ก่อด้วยดินโคลม ๆ ที่ลมพัดปลิวน้ำฝนร่ำย้ายมายังบ้านบนตึกที่กว้างขวางแข็งแรงในเมือง แคมยังสามารถฉลองวันเกิดให้มารดาได้แบบนี้ ในอดีตคุณหยวน ชวง วัย 50 ปี แม้แต่จะคิดยังไม่กล้าคิดทีเดียว เดิมทีบ้านของคุณหยวน ชวง ตั้งอยู่ที่หมู่บ้านชินซาน ในตำบลเสื่อไคว เขตตงชวณ มณฑลยูนนาน ตำบลเสื่อไควเป็นเมืองที่ห่างไกลที่สุดของตงชวณ ห่างจากเขตตงชวณ 140 กว่ากิโลเมตร การคมนาคมไม่สะดวก ครอบครัวยากจนที่อาศัยอยู่ในเขตภูเขาห่างไกลต้องกินอยู่โดยอาศัยฟ้าฝนเพาะปลูกข้าวโพด มันฝรั่ง เป็นต้น ทุกครั้งเมื่อถึงฤดูฝน ยังต้องเตรียมพร้อมป้องกันดินจากเขาดลลงมาตลอดเวลา ในช่วงปลายปี พ.ศ. 2561 ครอบครัวผู้ยากจนในตำบลเสื่อไคว 2,000 กว่ารายได้ย้ายจากเขตภูเขาเข้ามาในเขตตงชวณ คุณหยวน เป็นหนึ่งในครอบครัวดังกล่าวที่มีบ้านหลังใหม่

คุณโม่ หมิงโจว วัย 33 ปี ก็เป็นหนึ่งในครอบครัวที่ได้ย้ายมาบ้านใหม่ช่วงก่อนวันตรุษจีนในปี พ.ศ. 2563 เช่นกัน ขณะที่เขาอายุ 15 ปีก็เกิดอาการป่วยเรื้อรังบริเวณเอวและคอแข็ง ไม่สามารถใช้งานหนักได้ อีกทั้งยังกลัวต้องจ่ายเงินจึงไม่กล้าไปหาหมอรักษา พอเขาย้ายเข้ามาในเมืองหุ้ยเจ้อ ผู้ให้บริการชุมชนก็พาเขาไปรักษาที่โรงพยาบาล ปัจจุบัน ร่างกายฟื้นฟูแข็งแรงแล้ว หลังจากที่มีร่างกายแข็งแรงขึ้นแล้ว คุณโม่ หมิงโจวก็ได้เข้ารับการอบรมและเข้าไปทำงานในโรงงานช่วยเหลือผู้ยากจนในจุดที่อพยพ พร้อมทั้งได้รับเงิน 900 หยวนเป็นเงินเดือนก้อนแรกในชีวิตหลังจากผ่านไปหนึ่งเดือน

บ้านอยู่อาศัย

住

小康故事

在新房里过生日

2020年4月1日，贫困户袁双有收到了网上预订的生日蛋糕，他把母亲搀扶到客厅，点亮蜡烛后，一家人唱起生日快乐歌。

从山上透风漏雨的土坯房，搬到城里结实宽敞的楼房，还能这样为母亲过生日，50多岁的袁双有过上了梦想的幸福生活。袁双有的家原本在云南省昆明市东川区舍块乡新山村。舍块乡是东川最偏远的乡镇，距离东川城区140多公里。交通不便，居住在偏远山区的贫困户只能靠天吃饭，种植玉米、土豆等农作物，每到雨季还要时刻提防泥石流从山上冲下来。2018年底，舍块乡2000余户贫困户一起从大山搬进东川城里，袁双有家便是其中之一。

同样在2020年中国春节前搬入新家的还有33岁的莫明周。他15岁时患病留下后遗症，腰部、颈部处于僵硬状态，无法从事重体力劳作，也因害怕花钱不敢医治。刚搬进会泽县城，便被社区服务人员送到医院治疗，现在身体已经康复。恢复健康后的莫明周通过培训，进入搬迁点里的扶贫车间，并在一个月后领到人生第一份工资——900元。

小康故事

“房子修好了，全家住在一起很温馨”

69岁的郭勇是贵州省安顺市人，住了大半辈子的茅草房。“我们一家11个人，就住在用树枝和塑料搭建的茅草房里，整个房子就80平方米，可以想象有多挤。最难的是透风漏雨严重，外面下大雨，里面就得下小雨。”

郭勇的儿子郭春国患有智力障碍，多年来全家精力都花在了他身上，一直没能能力修建房子。2017年，在扶贫工作人员的帮助下，郭勇的房子被确定为危房，获得了35000元的补助资金，又获得4000元的厨房和厕所改造资金。郭勇把另外三个孩子叫来一商量，决定大家筹点钱，加上政府的危房补助款，把老房子拆了重新修建。

很快，在一家人的齐心协力和扶贫工作人员的帮助下，以前80平方米的老房子完成了改扩建，建成了砖混结构的平房，面积达到了280平方米，全家住在一起既不觉得拥挤，还很温馨。

“房子修好了，村里还给我安排了保洁员的公益性岗位，每个月除了自己种庄稼，还有一笔稳定的工作收入。每天下班回家，我们可以陪几个小孙子看看电视，现在和以前对比，真的是一个天上一个地下。”郭勇说。



“บ้านซ่อมเสร็จแล้ว ทั้งครอบครัวอยู่ร่วมกันอย่างอบอุ่น”

คุณกั้ว หย่ง วัย 69 ปี เป็นคนเมืองอันชุ่น มณฑลกุ้ยโจว อาศัยอยู่ในบ้านก่อด้วยฟางหญ้ามาเกินครึ่งชีวิต “ครอบครัวเรามีกัน 11 คน อาศัยอยู่ในบ้านฟางหญ้าที่สร้างด้วยท่อนไม้และพลาสติก บ้านทั้งหลังมีพื้นที่แค่ 80 ตารางเมตร มองเห็นภาพเลยว่าจะแออัดขนาดไหน สิ่งที่น่าทึ่งที่สุดก็คือ โคนทั้งลมและฝนอย่างสาหัส ถ้าด้านนอกฝนตกหนัก ในบ้านก็เหมือนฝนตกย่อม ๆ”

คุณกั้ว ชุนกั้ว ซึ่งเป็นลูกชายของคุณกั้ว หย่ง มีปัญหาด้านสมอง หลายปีมานี้ ทั้งครอบครัวก็ทุ่มเทไปที่ลูกชายคนนี้ จึงไม่สามารถจะซ่อมแซมบ้าน ในปี พ.ศ. 2560 ภายใต้อาณัติความช่วยเหลือของเจ้าหน้าที่ช่วยเหลือผู้ยากจน บ้านของคุณกั้ว หย่งได้รับการพิจารณาโดยผู้เชี่ยวชาญว่าเป็นบ้านที่อันตราย จึงได้เงินช่วยเหลือเพื่อซ่อมแซม 35,000 หยวน และเงินซ่อมแซมครัวและสุขาอีก 4,000 หยวน คุณกั้ว หย่งเรียกลูกทั้งสามคนมาหารือกัน และตัดสินใจให้ทุกคนช่วยกันเก็บเงินมาสมทบกับเงินช่วยเหลือ บ้านอันตรายที่ได้รับจากรัฐบาล โดยทำการรื้อบ้านเก่าและสร้างขึ้นใหม่

ทุกอย่างดำเนินไปอย่างรวดเร็วมาก ด้วยความร่วมมือร่วมใจของคนทั้งครอบครัวและด้วยความช่วยเหลือจากเจ้าหน้าที่รัฐ บ้านเก่าที่แต่ก่อนมีพื้นที่ 80 ตารางเมตรได้ถูกรื้อและสร้างใหม่จนกลายเป็นบ้านโครงสร้างอิฐซีเมนต์พื้นที่มากถึง 280 ตารางเมตร ทั้งครอบครัวอาศัยอยู่ด้วยกันได้อย่างสบาย ไม่แออัดและอบอุ่นมาก

“บ้านซ่อมเสร็จแล้ว ทางหมู่บ้านยังได้จัดหางานสาธารณะกุศล โดยให้ผมทำงานเป็นพนักงานรักษาความสะอาดในหมู่บ้าน ในแต่ละเดือนนอกจากเพาะปลูกของตัวเองแล้ว ยังมีรายได้ประจำที่มั่นคงอีกทางหนึ่ง ทุกวันเวลาเลิกงานกลับบ้าน พวกเรายังสามารถดูโทรทัศน์กับลูก ๆ หลาน ๆ ได้ด้วย เมื่อเปรียบเทียบกับแต่ก่อนแล้ว ต่างกันราวฟ้ากับดินทีเดียว” คุณกั้ว หย่ง กล่าว

ข้อมูลเพิ่มเติม

阅读多一点



ความมั่นคงด้านที่อยู่อาศัย ได้รับหลักประกัน

住房安全有保障

ชาวจีนผูกพันกับบ้านเกิดของตน แต่สำหรับ
คนบางคนแล้ว บ้านเกิดของเขาเหล่านั้นให้ความ
รู้สึกหลายอย่างผสมผสานกันไป บนพื้นที่กว้าง
ใหญ่ของจีน หลายหมู่บ้านประสบปัญหาทาง
ธรรมชาติที่โหดร้าย แต่ก่อนที่อยู่อาศัยดั้งเดิม
ของชาวจีนจะทำด้วยไม้เป็นหลัก ในบางพื้นที่
ยากจน บ้านที่ทำจากกำแพงดินก็มีอยู่แพร่หลาย
ทั้งนี้ รัฐบาลจีนจึงได้ดำเนินการอพยพช่วยเหลือ
ผู้ยากจน โดยช่วยเหลือและสนับสนุนครอบครัว
ผู้ยากจนในชนบทให้ดำเนินการปรับปรุงบ้าน
ที่อันตราย

“

●จนถึงเดือนกันยายน พ.ศ. 2563 มีเขตจัดสรรให้ผู้
อพยพสะสมทั่วประเทศรวม 35,000 แห่ง บ้านที่จัดสรร
ให้ผู้อพยพยากจนรวม 2.66 ล้านชุด และมีประชาชน
ที่ยากจนอพยพเข้าบ้านใหม่ประมาณ 9.6 ล้านคน

●ในเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2555 - 2563 กระทรวง
พัฒนาที่อยู่อาศัยและชนบทของจีนกับรัฐบาลท้องถิ่น
ในที่ต่าง ๆ ยังได้ช่วยเหลือและสนับสนุนครัวเรือนที่
ยากจนในชนบทจำนวน 10.75 ล้านครัวเรือน เพื่อให้
ดำเนินการปรับปรุงซ่อมแซมบ้านที่อันตราย

ครัวเรือนยากจนที่อาศัยอยู่ในบ้านหลังใหม่โชว์ TV LCD ที่เพิ่งซื้อใหม่
图①贫困户住进新房展示新购置的液晶电视 新华社 图

ชาวบ้านในหมู่บ้านหลงถาน อำเภอชิงหลง มณฑลเหอเป่ย์ นั่งสนทนากันหน้าบ้านใหม่
图②河北省青龙县龙潭村村民在新居前聊天 新华社 图



สร้างถนนในชนบท 4.2 ล้านกิโลเมตร

บ้านต้องปลอดภัย ทางกลับบ้าน
ก็ต้องปลอดภัย จนถึง ณ ปลาย พ.ศ.
2562 ถนนในชนบทของจีนมีความ
ยาวมากถึง 4.2 ล้านกิโลเมตร หมู่บ้าน
ส่วนใหญ่ในจีนมีรถประจำวงและ
มีบริการขนส่งพัสดุถ้วนทั่วพื้นที่
แล้ว ซึ่งมีเพียงส่วนน้อยเท่านั้นที่ยัง
ไม่พร้อมที่จะพัฒนา ในระหว่างปี
พ.ศ. 2559 - 2562 เขตยากจนยังได้สร้าง
เส้นทางด่วนระดับประเทศความยาว
16,900 กิโลเมตร เส้นทางธรรมดา
52,500 กิโลเมตร (ถนนสองช่องทาง)



420万公里农村道路

สำหรับภาพเส้นทางถนนในชนบทที่มีชื่อเสียงมากที่สุดก็ปรากฏขึ้นในถนนที่สร้างเสร็จใหม่ในหมู่บ้านอาปู้ถั่วสามณฑลเสฉวน เนื่องจากสภาพภูมิประเทศซับซ้อน รัฐบาลท้องถิ่นได้ปรับแผนใช้ฮิลลิคอปเตอร์ Mil Mi-26 ที่ใหญ่ที่สุดในโลกในการขนส่งเครื่องจักรที่ใช้ในการดำเนินงานก่อสร้างไม่กี่เดือนหลังจากนั้น ถนนยางมะตอยในพื้นที่ก็สร้างเสร็จชาวบ้านนั่งรถแค่ 2 ชั่วโมงก็ถึงเขตเมือง

การปฏิวัติสุขา

厕所革命

สุขาเป็นมาตรวัดความเจริญของประเทศที่สำคัญ การปรับปรุงสุขอนามัยของสุขาสัมพันธ์กับสุขภาพของประชาชนและสภาพแวดล้อมของผู้อาศัยในเขตเมืองและชนบทโดยตรง ในช่วงหลายปีมานี้ แต่ละพื้นที่ของจีนพยายามปรับปรุงสภาพแวดล้อมที่พสกอาศัยในชนบท โดยได้เริ่มดำเนินการ “ปฏิวัติสุขา” สุขาที่ถูกสุขอนามัยในชนบทของจีนมีอัตราเพิ่มขึ้นจากร้อยละ 7.5 ในปี พ.ศ. 2536 จนถึงปัจจุบันเกินกว่าร้อยละ 65 บางพื้นที่เกินกว่าร้อยละ 90 ก่อนหน้า พ.ศ. 2561 สุขาในบ้านของนายเหยา เป็นหง ซึ่งอยู่ในหมู่บ้านโถวเซอ มณฑลหูหนาน เป็นสุขาที่มีไม้สองแผ่นพาดไว้บนถังไม้ ในปัจจุบัน บ้านของนายเหยาเป็นหงมีห้องน้ำที่ถูกสุขอนามัยและสะอาด มีทั้งแบบนั่งยองที่สอดคล้องกับความเคยชินของชาวชนบท เครื่องทำน้ำอุ่น และอุปกรณ์อาบน้ำ

หมู่บ้านที่งดงาม

美丽乡村

เนื่องจากการขาดแคลนทางด้านสาธารณูปโภคและโครงสร้างพื้นฐานในหมู่บ้าน สภาพแวดล้อมในชนบทจีนดั้งเดิมมักจะสกปรกมาก วันนี้จีนกำลังพยายามสร้างหมู่บ้านที่งดงาม นี่หมายความว่าเขตชนบทดั้งเดิมจะต้องมีบริการสาธารณะ อาทิ การจัดเก็บขยะและบำบัดสิ่งปฏิกูล ปรับปรุงโครงสร้างพื้นฐานในหมู่บ้านให้สมบูรณ์ อาทิ ถนน ไฟส่องแสงสว่าง บำบัดล้าคลอง ยิ่งไปกว่านั้น ยังหมายความว่า ต้องปฏิรูปโฉมหน้าของหมู่บ้านโดยยึดอิงจากประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมท้องถิ่น วันนี้ หมู่บ้านแห่งนี้มีมากขึ้นเรื่อยๆ ในจีน ไม่ว่าจะเป็นเมืองโบราณที่มีสะพานข้ามคูคลองหรือหมู่บ้านสมัยใหม่ที่เปี่ยมระเบียบ ในฐานะเป็นประเทศเกษตรกรรมที่มีประวัติศาสตร์ 5,000 ปี หมู่บ้านงดงามล้วนเป็นบ้านเกิดทางจิตวิญญาณชั่วกาลนานในใจชาวจีนทุกคน

本刊综合

พื้นที่พสกอาศัยในโครงการย้ายถิ่นฐานเพื่อจัดความยากจนเหว่ยลาปา แคว้นนุ่เจียง มณฑลยูนนาน
图①云南省怒江州维拉坝易地扶贫安置点 新华社 图

นักท่องเที่ยวกำลังชมสวนสวนสวยในชนบท
图②游客参观美丽乡村 新华社 图

ชาวบ้านกำลังทำความสะอาดห้องน้ำสาธารณะในหมู่บ้าน
图③村民在打扫村里的公厕 新华社 图

มุมมอง 看

在 葛潘看来，2020

年中国最大的关键词就是“小康”，“在中国共产党和中国政府的领导下，中国人民生活水平不断提高，今年中国将全面建成小康社会，这是一件非常值得高兴的事情。我作为一名语言学习和研究者，有责任把‘小康’的真正含义用泰语讲清楚。”

“中国在减贫过程中，非常重视发展贫困地区的教育事业，有一句口号叫‘扶贫先扶智’，意思是想要减少贫困，首先要提高贫困人群的知识水平。”在葛潘看来，这正是她感兴趣的领域——教育在社会发展中的作用。葛潘坚信教育能够改变命运，她在中国工作期间见证了不少这样的故事。“我遇到过许多出身贫困的中国学生，他们都很认真、努力。毕业10年左右的时间里，许多学生通过打拼让自己的生活条件取得极大进步。”葛潘期待中国实现全面建成小康社会这一伟大目标的时刻，也希望看到中国持续加大教育投入，让更多人通过教育改变命运。

“เสี่ยวคัง” ในสายตาของ ผู้เชี่ยวชาญชาวไทย

泰国“中国通”眼中的小康

本刊记者 蔡梦/文



“ในบริบทของภาษาไทย คำว่า “เสี่ยวคัง” หรือ “สังคมอยู่ดีมีสุข” มีนัยยะหมายถึง “มีอาหารการกินที่ดี” และ “มีวิถีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดี” ผู้ช่วยศาสตราจารย์เกื้อพันธุ์ นาคนุปผา ผู้เชี่ยวชาญด้านการสอนภาษาไทยตามโครงการแลกเปลี่ยนระหว่างมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่และมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง ท่านใช้ชีวิตการเป็นอาจารย์ที่เมืองจีนมาเป็นเวลา 17 ปี กล่าวได้ว่าเป็นครูผู้รอบรู้เมืองจีนตัวจริง

ในมุมมองของอาจารย์เกื้อพันธุ์ คีย์เวิร์ดที่มีความสำคัญมากที่สุดของจีนในปี พ.ศ. 2563 ก็คือ “เสี่ยวคัง” “ภายใต้การนำของพรรคคอมมิวนิสต์จีนและรัฐบาลจีนทำให้เศรษฐกิจของจีนพัฒนาอย่างต่อเนื่องและมาตรฐานการครองชีพของประชาชนก็ดีขึ้นอย่างต่อเนื่องเช่นกัน ทั้งนี้ ในปี พ.ศ. 2563 จีนจะสามารถบรรลุภารกิจ ‘เสี่ยวคัง’ อย่างถ้วนหน้าได้นั้น นับเป็นสิ่งที่น่ายินดีเป็นอย่างยิ่ง ในฐานะอาจารย์และนักวิจัย ดิฉันมีหน้าที่ใช้ภาษาไทยมาอธิบายความหมายของคำว่า ‘เสี่ยวคัง’ ให้ถูกต้อง”

“ในขั้นตอนของการบรรเทาความยากจน รัฐบาลจีนได้ให้ความสำคัญ

กับการศึกษาในพื้นที่ยากจนอย่างยิ่ง มีคำพูดที่ว่า ‘การศึกษาสามารถช่วยให้คนหลุดพ้นจากความยากจน’ หมายความว่า หากต้องการหลุดพ้นจากความยากจนสิ่งแรกที่จะต้องทำก็คือยกระดับความรู้ของกลุ่มคนยากจน” สำหรับอาจารย์เกื้อพันธุ์ท่านได้ให้ความสำคัญกับบทบาทของการศึกษาในการพัฒนาสังคมอย่างมาก

“สิ่งแรกที่จะต้องทำคือให้คนในชุมชนได้รับความรู้ เช่น ชุมชนที่ทำอาชีพเกษตรกรรม หากชาวบ้านรู้วิธีการเพาะปลูก การดูแลรักษาและการเก็บเกี่ยวพืชพันธุ์อย่างถูกต้อง ก็จะทำให้ได้ผลผลิตและคุณภาพที่ดี รวมถึงยอดขายก็จะดีตามไปด้วย” อาจารย์เกื้อพันธุ์เชื่อว่า การศึกษาสามารถเปลี่ยนแปลงโชคชะตาได้ ในช่วงที่อยู่ในประเทศจีนท่านได้พบเห็นเรื่องราวดังกล่าวมากมาย “ฉันมีลูกศิษย์หลายคนที่มีมาจากครอบครัวที่แตกต่าง กัน พวกเขาขยันอดทนมากและด้วยความขยันหมั่นเพียรของพวกเขา หลังจากจบการศึกษาประมาณ 10 ปี นักเรียนหลายคนมีความก้าวหน้าในชีวิตมาก”

อาจารย์เกื้อพันธุ์เชื่อว่าความยากจนเกิดจากหลายปัจจัย แต่การมุ่งมั่น และให้ความสำคัญไปที่พลังของการศึกษา และความรู้จะเป็นหนทางในการสร้างสังคมอยู่ดีมีสุขได้ในที่สุด

ยูนนานในฐานะมณฑลที่อยู่ใกล้กับประเทศไทยมากที่สุดและมีการติดต่อกันอย่างใกล้ชิดกับประเทศจีนเสมอมา “งานบรรเทาความยากจนในพื้นที่ยูนนานซึ่งเป็นภารกิจที่ลำบากยากยิ่งแต่ได้รับผลอย่างเห็นชัด” อาจารย์เข้าใจถึงสภาพของผู้คนจำนวนมากที่อาศัยอยู่ในพื้นที่ภูเขา ซึ่งพวกเขามีชีวิตความเป็นอยู่ที่ลำบากมาก ในอดีตต้องใช้เชือกชิงไต่ข้ามแม่น้ำอันเชี่ยวกรากเพื่อเดินทางไปยังตลาดหรือหมู่บ้านอื่นๆ ในแต่ละท้องถิ่นต่างมีฐานะทำงานอย่างหนักเพื่อเปลี่ยนแปลงสภาพความเป็นอยู่ของผู้คน และยังช่วยประชาชนที่มีความเป็นอยู่ที่ยากลำบากให้ย้ายถิ่นฐานไปยังพื้นที่ที่เหมาะสมสำหรับการทำการเกษตรมากกว่า อีกทั้งสะดวกในการจัดงาน การรักษาพยาบาลและมีการศึกษาที่ดีขึ้น สิ่งเหล่านี้ทำให้อาจารย์เกื้อพันธุ์รู้สึกประทับใจเป็นอย่างมาก

“การศึกษาสามารถทำให้คนในท้องถิ่นรุ่นต่อไปรู้ว่าพวกเขาควรทำอะไรและต้องขยันอย่างไร” อาจารย์เกื้อพันธุ์กล่าวว่า ท่านกำลังรอคอยช่วงเวลาประเทศจีนจะสามารถบรรลุภารกิจ “เสี่ยวคัง” อย่างถ้วนหน้าได้สำเร็จและหวังว่าในอนาคตท่านจะได้เห็นประเทศจีนยังคงสนับสนุนการศึกษาเพื่อขจัดความยากจนต่อไป และมีผู้คนมากขึ้นสามารถใช้การศึกษามาเปลี่ยนแปลงโชคชะตาของตนเอง



ข้อมูลเพิ่มเติม

ผู้ช่วยศาสตราจารย์เกื้อพันธุ์ นาคบุผา เป็นอาจารย์แลกเปลี่ยนของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่และมหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง ท่านใช้ชีวิตการเป็นอาจารย์ที่เมืองจินมาเป็นเวลา 17 ปี ลูกศิษย์ของท่านมีหลากหลายสาขาวิชาชีพทั้งในจีนและไทย ในปี พ.ศ. 2548 อาจารย์เกื้อพันธุ์ได้รับรางวัล “Friendship Award” จากรัฐบาลจีน โดยรางวัลนี้นับได้ว่าเป็นรางวัลสูงสุดที่รัฐบาลจีนได้มอบให้กับผู้เชี่ยวชาญต่างประเทศที่มีบทบาทโดดเด่นในด้านการพัฒนาและปฏิรูปประเทศจีน นอกจากนี้ท่านยังเคยได้รับรางวัล “อาจารย์ต่างชาติที่ฉันชื่นชอบ” อีกด้วย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์เกื้อพันธุ์
葛潘 受访者供图

มุมมอง 看

ผมภูมิใจและรักบ้านเกิด

我爱的家乡，我为之自豪

本刊记者 蔡梦/文

泰国的生意颇为繁忙，但马剑波

还是关注着家乡的动态。定居清迈、阔别家乡20多年后，1985年马剑波第一次返乡。“家乡在所有人心心里都是美好的，但也需要承认它那个时候的落后。我记得小时候，我们村子里都是土坯房，家境好一些的，屋顶用的是瓦片，差的就是茅草搭顶，路特别差，下雨就走不了。等我20年后回去，有变化，但是依然交通不便、百姓贫困。”马剑波感叹，他当时从昆明坐了3天的汽车才回到家乡马家寨。

回来的次数多了，马剑波亲眼见证着家乡的变化。“好像每天都有新闻，今天新建了高楼，明天修通了道路，龙江大桥也成了家乡的一张名片。”老百姓的生活也一天天好起来，马剑波的家乡村村通公路，户户有电灯，老有所依、老有所养，每个适龄儿童都有书念。“特别是中国开展精准扶贫以来，贫困村寨得益于政策、资金的精准帮扶，走上了脱贫致富路，这些都让人感到踏实和振奋，让我们这些海外游子骄傲和自豪。”马剑波说。



“เมื่อ 50 ปีก่อน ผมได้เดินทางออกจากบ้านเกิดในเมืองจีนแล้วเดินทางมาเมืองไทย เผลอแป๊บเดียวเวลาก็ผ่านไป 50 ปีแล้ว เมื่อย้อนระลึกถึงอดีตทำให้ผมมีความรู้สึกหลายอย่างผสมปนเปกันไปครับ” คุณบุญเรือง ฟูนันต์ รองนายกสมาคมนักธุรกิจไทย - จีน เชียงใหม่และประธานชมรมรวมใจชาวจีนประจำภาคเหนือ คุณบุญเรืองเกิดที่หมู่บ้านหม่าเจียจ้าย เมืองเถิงชง มณฑลยูนนาน ในความทรงจำของเขา บ้านเกิดเถิงชงเป็นเมืองที่สวยงาม ที่นั่นมีภูเขา นาขั้นบันได มีแม่น้ำหลงเจียงที่ไหลผ่านบริเวณเชิงเขาเกาหลี่กั่งตลอดจนเพื่อนเล่นในวัยเยาว์ของเขา

50 ปีที่ผ่านมา คุณบุญเรืองได้เดินทางไปประเทศเมียนมาและไทยเพื่อทำธุรกิจด้านการท่องเที่ยวและหยก “ในช่วง 50 ปีที่ผ่านมา ผมผ่านความยากลำบากมากมาย แต่ก็ตั้งตัวขึ้นมาได้” แม้เวลาส่วนใหญ่จะหมดไปกับการทำธุรกิจ แต่คุณบุญเรืองก็ยังคงให้ความสนใจกับการเปลี่ยนแปลงของบ้านเกิดอยู่เสมอ

หลังจากได้ตั้งรกรากอยู่ที่จังหวัดเชียงใหม่เป็นเวลานานกว่า 20 ปี ใน พ.ศ. 2528 คุณบุญเรืองจึงได้กลับบ้านเกิดเป็นครั้งแรก “บ้านเกิดมักจะเป็นสิ่ง



ที่สวงามในความทรงจำของทุกคน แต่ก็ต้องยอมรับว่าบ้านเกิดผมล้าหลังมาก ในช่วงนั้น ผมจำได้ว่าเมื่อเป็นเด็กบ้านของพวกเราส่วนใหญ่เป็นบ้านดิน ครอบครัวที่มีฐานะดีหน่อยหลังคาที่จะมุงกระเบื้อง ยากจนหน่อยก็จะมุงจาก ส่วนถนนหนทางนั้นแย่มากจนไม่สามารถเดินทางได้ในเวลาฝนตก แต่เมื่อ 20 ปีให้หลัง ผมกลับไปบ้านเกิดและได้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงเกิดขึ้นบ้างแล้ว แต่การคมนาคมยังไม่สะดวกและผู้คนยังคงยากจนอยู่” คุณบุญเรืองกล่าวพร้อมถอนใจ เขาต้องนั่งรถสามวันเพื่อเดินทางจากคุณหมิงกลับไปหมู่บ้านหม่าเจียจ้าย

เมื่อมีครั้งแรกแล้วก็จะยังมีอีกหลายครั้งติดตามมา เมื่อเขากลับมาบ่อยขึ้นก็ได้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงอันใหญ่หลวงในบ้านเกิด “ดูเหมือนว่าจะมีข่าวใหม่ ๆ เกิดขึ้นทุกวัน วันนี้มีการสร้างอาคารสูงหลังใหม่ พรุ่งนี้ถนนก็สร้างเสร็จสมบูรณ์ และสะพานหลงเจียงก็กลายเป็นนามบัตรใหม่ให้กับบ้านเกิด” ชีวิตของผู้คนดีขึ้นทุกวัน เขาเห็นกับตาของตนเองว่าหมู่บ้านต่าง ๆ มีถนนตัดผ่าน ทุกครัวเรือนมีไฟฟ้าใช้ คนชราได้รับการเอาใจใส่เลี้ยงดู เด็กในวัยเรียนได้เรียนหนังสือทุกคน “ตั้งแต่รัฐบาลจีนดำเนินนโยบายขจัดความยากจนแบบตรงจุดเป็นต้นมา หมู่บ้านที่ยากจนทั้งหลายก็ได้รับความช่วยเหลืออย่างมีประสิทธิภาพและเฉพาะเจาะจงทั้งด้านนโยบายและเงินทุน เริ่มเดินบนเส้นทางแห่งการหลุดพ้นความยากจนและก้าวสู่ความมั่งคั่งยังผลให้ชาวบ้านได้รับความผาสุกและมีขวัญกำลังใจและทำให้ชาวจีนโพ้นทะเลอย่างพวกผมรู้สึกภาคภูมิใจเป็นอย่างยิ่ง” คุณบุญเรืองกล่าว

“บ้านเกิดคือมารดาผู้เลี้ยงดูเรามา ไม่ว่าเราจะจากไปไกลแค่ไหน จะระลึกถึงพระคุณของผู้เป็นแม่อยู่เสมอ” ด้วยความผูกพันกับบ้านเกิดอย่างลึกซึ้ง

คุณบุญเรืองได้เข้าร่วมโครงการบรรเทาความยากจน ซึ่งจัดโดยสำนักงานใหญ่กิจการชาวจีนโพ้นทะเลแห่งสาธารณรัฐประเทศจีนและสำนักงานมณฑลยูนนาน โดยได้รับบริจาคเงินทุนสร้างโรงเรียนประถมแห่งความหวังที่ต้าหลี่และเถิงชง “หวังว่าจะได้ทุ่มเทกำลังอันน้อยนิดของตนเองให้แก่การพัฒนาในบ้านเกิดได้บ้างครับ” คุณบุญเรืองกล่าว

คุณบุญเรือง ฟออันต์
图①马剑波 受访者供图

ทางด่วนยูนนานเถิงชง - หลงชว่น สร้างเสร็จและเปิดให้บริการในเดือนสิงหาคม ปี พ.ศ. 2563
图②2020年8月，云南腾冲至陇川高速公路建成通车 新华社 图

หมู่บ้านผาเหลียน ตำบลอุ๋เอ้อ เมืองเถิงชง พัฒนาการท่องเที่ยวในชนบทเพื่อดึงดูดนักท่องเที่ยว
图③腾冲市五合乡帕连村发展乡村旅游吸引游客 中新社 图

การปลูกดอกดาวเรืองในพื้นที่ขนาดใหญ่ตำบลเจียโถว เมืองเถิงชงทำให้ชาวบ้านร่ำรวยขึ้น
图④腾冲市界头镇大面积种植万寿菊带动村民致富 中新社 图

ไทยถอดต้นแบบ

“ขจัดความยากจนแบบตรงจุด” จากจีน

泰国可以借鉴中国精准脱贫方案

精准扶贫的政策颇具中国特色，领导人重视，政府部门认真执行，视之为国家大事。并且整合了各部门的工作，形成了一整套从宏观到微观都能够协同合作、量化评定的制度。同时，中国政府还提出了“两不愁三保障”政策，即不愁吃、不愁穿；义务教育、基本医疗、住房安全有保障，该政策解决了贫困人口的基本生活问题。



陈丰媛

อรสา รัตนอมรภิรมย์

泰国正大管理学院中国-东盟
研究中心副主任

ผู้เชี่ยวชาญการศูนย์อาเซียน

- จีนศึกษา สถาบันการจัดการ

ปัญญาวิวัฒน์

จนถึงปลายปี พ.ศ. 2062 ชาวนับพันผู้ยากจนของจีนมีจำนวนลดลงจาก 98.99 ล้านคนเมื่อปลายปี พ.ศ. 2555 เหลือเพียง 5.51 ล้านคนหรือลดลงสะสม 93.48 ล้านคน ซึ่งหัวใจหลักของความสำเร็จมาจากการที่จีนใช้ยุทธศาสตร์แก้จนแบบตรงจุด (精准扶贫) นับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2555 เป็นต้นมาจีนได้ส่งเจ้าหน้าที่เข้าไปปฏิบัติงานในถิ่นทุรกันดารแล้วกว่า 3 ล้านคน โดยทำหน้าที่ช่วยวิเคราะห์ความต้องการของครัวเรือน จัดทำแผนการพัฒนากับครอบครัว ประสานทรัพยากร การให้ความช่วยเหลือ ซึ่งทำให้สามารถแก้ปัญหาความยากจนได้ในระดับรายบุคคล ครอบครัว ชุมชน และหมู่บ้าน แนวทางการลดความยากจนแบบตรงจุดเป็นอัตลักษณ์เฉพาะของจีนคือผู้นำให้ความสำคัญและภาครัฐลงมือปฏิบัติอย่างจริงจัง ยกให้เป็นวาระสำคัญระดับชาติ อีกทั้งบูรณาการการทำงานของทุกภาคส่วน สร้างระบบที่สามารถเชื่อมโยงการทำงานและวัดผลได้ตั้งแต่ระดับมหภาคไปจนถึงระดับจุลภาค

ขณะเดียวกัน รัฐบาลจีนยังใช้นโยบาย “สองไร้กังวล สามหลักประกัน” (两不愁三保障) เป็นหลักการขจัดความยากจนโดย “สองไร้กังวล” หมายถึง ไม่ต้องกังวลเรื่องอาหารการกินและเครื่องนุ่งห่ม ส่วน “สามหลักประกัน” ได้แก่ หลักประกันด้านการศึกษา การรักษาพยาบาล และที่อยู่อาศัย

ตลอด 40 ปีที่ผ่านมา ประชากรผู้ยากจนของจีนมีจำนวนลดลงสะสมกว่า 700 ล้านคน ได้ช่วยลดสัดส่วนผู้ยากจนทั่วโลกกว่าร้อยละ 70 โดยจีนมีความมั่นใจว่าจะขจัดความยากจนได้ทั้งหมดภายในสิ้นปี พ.ศ. 2563 นี้ ซึ่งนับว่าจีนสามารถบรรลุเป้าหมายการพัฒนาอย่างยั่งยืน (Sustainable Development Goals) ขององค์การสหประชาชาติด้านการขจัดความยากจนให้หมดไปจากโลกในปี พ.ศ. 2573 ได้เร็วกว่ากำหนดถึง 10 ปี

จากความสำเร็จของจีน ทางกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์

วิจัยและนวัตกรรม (อว.) ของไทย จึงได้ศึกษาและถอดบทเรียน “การแก้จนแบบตรงจุดของจีน” เพื่อนำมาปรับใช้ให้เหมาะสมกับบริบทของประเทศไทยโดย อว. ได้วางระบบบริหารจัดการการขจัดความยากจนแบบตรงจุด ผ่านการตั้งคณะกรรมการขจัดความยากจนแห่งชาติและคณะกรรมการขจัดความยากจนระดับจังหวัด ซึ่งประกอบด้วยผู้ว่าราชการจังหวัด ธนาคารเพื่อการเกษตรและสหกรณ์การเกษตร (ธกส.) ภาคเอกชน ชุมชน และสถาบันอุดมศึกษา ซึ่งจะมีบทบาทในการรวบรวมข้อมูลเชิงพื้นที่และใช้คัดเลือกกลุ่มประชากรที่ต้องการได้รับความช่วยเหลือในแต่ละระดับ ตลอดจนช่วยออกแบบวิธีแก้ปัญหาที่เหมาะสมและตรงจุดกับหมู่บ้าน

สำหรับ Roadmap ขจัดความยากจนของประเทศไทย สามารถสรุปเป็น 5 ขั้นตอน ประกอบด้วย

1	นโยบายระดับประเทศโดยจัดตั้งคณะกรรมการขจัดความยากจนระดับชาติ จัดตั้งคณะกรรมการขจัดความยากจนระดับจังหวัด
2	เก็บข้อมูลเชิงปริมาณ โดยการเก็บข้อมูลสำมะโนครัวเรือนยากจน สำรวจข้อมูลพื้นฐานอย่างละเอียด ผ่านทางบัตรสวัสดิการแห่งรัฐ ระบบบริหารจัดการข้อมูลการพัฒนาคนแบบชี้เป้า (TPMAP) รวมทั้งส่งนักศึกษาและอาจารย์ลงพื้นที่
3	ลงพื้นที่ระบุปัญหา โดยกำหนดให้เจ้าหน้าที่รัฐ และ ธกส. 1,000 คน เกาะติดครัวเรือน 1-3 ปี เพื่อศึกษาปัญหาและพัฒนาโครงการของงบประมาณ และสร้างกลไกส่งนักศึกษาลงแก้ไขปัญหในพื้นที่โดยบรรจุเป็นวิชาเลือกนับหน่วยกิตได้
4	ขับเคลื่อนโครงการ โดยการสร้างกลไกให้ภาครัฐกิจเข้ามามีบทบาทในการพัฒนาพื้นที่
5	การติดตามประเมินผล โดยใช้กลไกคณะกรรมการระดับจังหวัดรายงานรายได้และสัดส่วนคนยากจนในพื้นที่ต่อคณะกรรมการระดับชาติผ่านรายงานประจำปี (The Poverty Monitoring Report)

เมื่อพิจารณาจากโมเดลการแก้จนของรัฐบาลไทยแล้ว เห็นได้ว่าใช้ “การแก้จนแบบตรงจุดของจีน” เป็นต้นแบบ และนำมาประยุกต์ให้เข้ากับบริบทของไทย อย่างไรก็ตาม ไทยจะสามารถทำได้สำเร็จอย่างเงินหรือไม่ ลำพังแค่การ “ก๊อปปี้โมเดล” คงไม่เพียงพอ ยังต้องลงมือปฏิบัติอย่างทุ่มเทจริงจัง พร้อมทั้งบูรณาการทุกภาคส่วนเข้าด้วยกันให้ได้อย่างเป็นรูปธรรม เช่นเดียวกันจีนด้วย

บริหารแดนมังกร

พื้นที่ชุ่มน้ำอยู่ ใจกลางเมือง

中国之治

湿地就在城中央

车晓蕙 周颖 白瑜/文

最 近几年来，越来越多的
湿地公园出现在寸土寸
金的城市中央。

位于深圳市北部的福田红树林自然保护区是中国唯一处在城市腹地的国家级自然保护区。保护区管理局副局长王孟琪说，每年冬季，都有近10万只候鸟在这里停歇，是“东亚-澳大利西亚”国际候鸟迁徙通道上重要的中转站和停歇地。

如今，到深圳湾观鸟已成为一张新的城市生态名片。沿深圳湾绵延十余公里的红树林滨海长廊也成为市民休闲、健身的最美风景线，被称为城市“会客厅”。

而在广东省广州市，距离城市中心地标广州塔不到五公里处，也有一个特大城央湿地——海珠国家湿地公园。

俯瞰这座占地面积11平方千米的湿地公园，像城市当中一片巨大的“绿肺”，呼吸在钢筋水泥之中，去除污染，吐出洁净的空气，给市民带去绿意、清凉和宁静。





ปลายเดือนเมษายนของทุกปี นักชายเลนปากโก้ง หรือนักกรีฑานุ่มนวล ชนิดหนึ่ง ได้อพยพพราวกับนัคกันมายังสวนสาธารณะพื้นที่ชุ่มน้ำข้างๆ ถนน ปินไห่ เมืองเฉินเจิ้น มณฑลกว่างตู่ เพื่อพักผ่อนและหาอาหาร ซึ่งเป็นการ พักกลางทางชั่วคราวระหว่างการอพยพทางไกลของพวกมัน ห้างออกไป หลายเมตร นักชมนกกำลังชื่นชมรูปร่างท่าทางที่งดงามของพวกมันอยู่อย่าง เฝ้ายๆ ขณะที่อีกด้านหนึ่งของถนนปินไห่ คือ นครเฉินเจิ้น หนึ่งในนคร ขนาดใหญ่ของจีนที่เจริญรุ่งเรืองและมีวิถีชีวิตที่เต็มไปด้วยชีวิตชีวา

พื้นที่ชุ่มน้ำช่วยปรับสภาพแวดล้อมของเมือง

湿地改善城市环境

ในอดีต พื้นที่ชุ่มน้ำส่วนใหญ่ของประเทศจีนมักจะตั้งอยู่ในเขตชนบท หรือชานเมืองที่ค่อนข้างห่างไกล แต่ไม่กี่ปีมานี้ สวนสาธารณะพื้นที่ชุ่มน้ำ ได้ปรากฏอยู่บนที่ดินราคาแพงใจกลางเมือง

เขตอนุรักษ์ธรรมชาติป่าโกงกางฝูเถียน ซึ่งตั้งอยู่ทางเหนือของนคร เฉินเจิ้น เป็นเขตอนุรักษ์ธรรมชาติระดับประเทศที่ตั้งอยู่ใจกลางเมืองเพียง แห่งเดียวในประเทศจีน คุณหวัง เมิ่งฉี รองผู้อำนวยการสำนักงานบริหาร เขตอนุรักษ์ฯ กล่าวว่า ถูคูหนาวของทุกปี จะมีนกอพยพเกือบแสนตัวที่มา หลบหนาว ณ ที่แห่งนี้ ซึ่งถือเป็นสถานีแวะพักกลางทางที่สำคัญของนก อพยพบนเส้นทางระหว่างทวีป “เอเชียตะวันออก-ออสเตรเลีย”

ปัจจุบัน การมาชมนกบริเวณอ่าวเฉินเจิ้น ได้กลายเป็นบัตรเชิญใบใหม่ ด้านระบบนิเวศเมือง แนวป่าโกงกางที่ทอดตัวเลียบไปตามอ่าวเฉินเจิ้น กว่า 10 กิโลเมตรก็ได้กลายเป็นแนวทัศนียภาพที่สวยงามสำหรับพักผ่อน หย่อนใจและออกกำลังกายของชาวเมือง จนได้รับการขนานนามว่า “ห้อง รับแขก”

ส่วนที่เมืองกว่างโจว มณฑลกว่างตู่ ก็มีพื้นที่ชุ่มน้ำขนาดใหญ่ใจกลางเมือง เช่นกัน นั่นคือสวนสาธารณะพื้นที่ชุ่มน้ำระดับประเทศจูไห่ ซึ่งตั้ง อยู่ห่างจาก Guangzhou Tower แลนด์มาร์คใจกลางเมืองกว่างโจวเพียง 5 กิโลเมตร

เมื่อทอดสายตาไปยังสวนสาธารณะพื้นที่ชุ่มน้ำที่มีขนาด 11 ตารางกิโล- เมตรแล้ว จะคล้ายกับเป็น “ปอดสีเขียว” ขนาดยักษ์ใจกลางเมือง คอยทำ หน้าที่ขจัดมลพิษในเมือง และคลายอากาศบริสุทธิ์ออกมา นำพาความเขียว ขจีสงบเย็นมาสู่ชาวเมือง

ณ เมืองฝ่อซาน เมืองที่มีภาคการผลิตเป็นอุตสาหกรรมสำคัญของมณฑล

กวางตุ้ง รัฐบาลท้องถิ่นได้ยกระดับการพัฒนาและปรับปรุงเมืองเก่าให้ทันสมัย โดยใช้ความพยายาม 10 กว่าปีในการสร้างสวนสาธารณะเขียนเตงหูให้เป็นระบบพื้นที่ชุ่มน้ำน้ำจืดเพื่อสะท้อนให้เห็นถึงทัศนียภาพในอดีตของฝอซานที่เคยมีแม่น้ำหลายสายที่เชื่อมต่อกันอันงดงาม

จากสถิติของกรมป่าไม้แห่งมณฑลกวางตุ้ง ในระยะเวลาสั้น ๆ เพียง 5 ปี นับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2556 จนถึงสิ้นปี พ.ศ. 2561 สวนสาธารณะพื้นที่ชุ่มน้ำในกวางตุ้ง ได้เพิ่มมากขึ้นจาก 12 แห่ง เป็น 241 แห่ง ในจำนวนนี้กว่าครึ่งหนึ่งตั้งอยู่ในเขตเมืองที่ทันสมัย

คำกล่าวที่ว่า “นอนหลับพร้อมเสียงกบร้อง ถูกปลุกให้ตื่นด้วยเสียงนกน้อย” ไม่ใช่ความฝันอีกต่อไป แต่กำลังกลายเป็นคำพรรณนาตามความเป็นจริงในชีวิตประจำวันของชาวเมืองหลายแห่งในมณฑลกวางตุ้ง

ย้ายพื้นที่ชุ่มน้ำมาไว้ในเมือง

让湿地进入城市

ปี พ.ศ. 2556 มณฑลกวางตุ้งได้เสนอแผนปฏิบัติการครั้งใหญ่เพื่อสร้างพื้นที่สีเขียวอย่างรอบด้าน ผลักดันการพัฒนาระบบอนุรักษ์พื้นที่ชุ่มน้ำ กำหนดเป้าหมายที่จะย้ายพื้นที่ชุ่มน้ำเข้ามาไว้ในเมือง

แม่น้ำตงผิงไหลพาดผ่านเมืองฝอซาน สองฝั่งลำน้ำคือภาพย่อสะท้อนการพลิกโฉมครั้งใหญ่ของเมืองอุตสาหกรรมแห่งนี้ เมื่อ 10 ปีก่อนเขตอุตสาหกรรมผุดขึ้นมากมาย

ตลอดสองฝั่งแม่น้ำ มีขยะลอยฟ่องปกคลุมทั่วผืนน้ำ ทุกวันนี้ ได้กลายเป็นเขตทัศนียภาพพื้นที่ชุ่มน้ำริมฝั่งแหล่งรวมตัวของฝูงนกกระยาง และมีดอกไม้ใบใหญ่ปกคลุมหนาแน่นตลอดริมความยาวกว่า 10 กิโลเมตร

ตอนเหนือของแม่น้ำตงผิง ท่าเรือขนส่งสินค้าพื้นที่เกือบ 110,000 ตารางเมตร ถูกสั่งปิดและเตรียมย้ายไปอยู่ที่อื่น คุณหู เลียนชง รองผู้อำนวยการคณะกรรมการพื้นที่สีเขียวแห่งเมืองฝอซาน กล่าวว่า “ทางการต้องยอมสละรายได้จากภาษีรายปีมูลค่ามหาศาล พร้อมทั้งควักเงินลงทุนใหม่ ถึงจะสามารถปิดท่าเรือดังกล่าวและย้ายออกไปได้ แต่ก็ยังเป็นทางเลือกที่ต้องทำ เพราะเป็นอีกข้อจำกัดสุดท้ายในการสร้างแนวระเบียบของพื้นที่ชุ่มน้ำริมฝั่งตงผิง ยิ่งปิดช้า ต้นทุนยิ่งสูง”

ณ เมืองกวางโจว เขตพื้นที่ชุ่มน้ำช่วยให้สามารถตั้งอยู่บนที่ดินราคาแพงใจกลางเมืองได้อย่างถาวร ก็เพราะยึดถือหลักการ “คงนิเวศดั้งเดิม สร้างเสริมชนิดน้อย แทรกแซงแต่น้อย” จากภารกิจปรับปรุงสภาพแวดล้อมพื้นที่ชุ่มน้ำและการซ่อมแซมระบบนิเวศที่ต่อเนื่องมาถึง 7 ปี ทำให้คุณภาพน้ำในเขตพื้นที่ชุ่มน้ำให้ดีขึ้น ส่งผลให้แม่น้ำจูเจียงใสสะอาดขึ้นด้วยอย่างเห็นได้ชัด ต้นผลไม้อายุนับร้อยปีออกดอกออกผลทุกปี นกกระยางกลับคืนถิ่น ส่วนนกอพยพที่บินมาแวะพักเพิ่มขึ้นจาก 72 ชนิดเป็น 167 ชนิด



เขตพื้นที่ชุ่มน้ำดึงดูดธุรกิจไฮเอนด์

湿地受科技企业青睐

เมื่อเดินเข้าไปในออฟฟิศของบริษัทเทคโนโลยี LKKER ซึ่งตั้งอยู่ใกล้ๆ สวนสาธารณะเทียนเติงหู เมืองฝอซาน กระเจียวเต็มบานจรดพื้นขนาดใหญ่ดึงดูดทุกสายตาทันที นอกหน้าต่างกระจกคือพื้นที่สีเขียวและผืนน้ำขนาดใหญ่ สถาปนิกกว่า 40 ชีวิต บ้างกำลังนั่งวาดแบบอยู่บนโต๊ะ บ้างกำลังถกเถียงไอเดียใหม่ๆ

คุณจาง เจียนซู กรรมการผู้จัดการใหญ่ของบริษัทเล่าว่า บริษัทเป็นหนึ่งในแพลตฟอร์มออกแบบอุตสาหกรรมรายใหญ่ที่สุดของประเทศจีน เหตุที่เลือกมาตั้งสำนักงานสาขาที่ฝอซาน ข้อแรกเพราะอยู่ติดกับศูนย์กลางแหล่งอุตสาหกรรมผลิต ซึ่งบริษัทสามารถเข้าไปช่วยยกระดับอุตสาหกรรมต่างๆ ได้ ข้อสองเพราะถูกดึงดูดด้วยสภาพแวดล้อมของที่นี่ “การออกแบบเป็นสิ่งสวยงาม ออฟฟิศของพวกเราอยู่บนน้ำ ออกไปก็เจอกับพื้นที่สีเขียว การระดมสมองกันที่นี่ จะช่วยให้มีความคิดสร้างสรรค์และแรงบันดาลใจใหม่ๆ เป็นอย่างดี”

ในทัศนะของคุณอีว หงผิง ผู้อำนวยการสำนักงานส่งเสริมการลงทุนแห่งเมืองฝอซาน ธุรกิจไฮเอนด์ เช่น บริษัทด้านเทคโนโลยีและด้านการเงิน มักจะ

ชอบสภาพแวดล้อมที่ดีหน่อย ระบบนิเวศสิ่งแวดล้อมที่ดีก็เป็นสภาพแวดล้อมทางธุรกิจที่ดีด้วย “แต่ก่อนพวกเราไประดมการลงทุน มักจะโฆษณาถึงนโยบายพิเศษหรือข้อดีของสถานที่ตั้ง ตอนนี้อันดับแรกคือพาพวกเขามาชมสภาพแวดล้อมของที่นี่”

หลาย ๆ พื้นที่ในมณฑลกวางตุ้งล้วนปรากฏภาพที่เขตอุตสาหกรรมเทคโนโลยีไป “ชุมนุม” กันอยู่โดยรอบเขตพื้นที่ชุ่มน้ำ

ระบบนิเวศของพื้นที่ชุ่มน้ำกำลังค่อย ๆ ส่งผลกระทบต่อการรวมตัวกันของเศรษฐกิจสร้างสรรค์และบรรดาทรัพยากรมนุษย์ชั้นสูง นับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2559 เป็นต้นมา มีบริษัท 26 รายที่อยู่ในกลุ่ม 500 บริษัทชั้นนำของโลก วิชากิจของรัฐขนาดใหญ่ และบริษัทหลักทรัพย์ที่มารวมตัวกันอยู่โดยรอบบริเวณพื้นที่ชุ่มน้ำ

“เมืองอยู่ในพื้นที่ชุ่มน้ำ พื้นที่ชุ่มน้ำอยู่ในเมือง” ณ มณฑลกวางตุ้ง ภาพวาดการพัฒนาเจริญรุ่งเรืองท่ามกลางพื้นที่สีเขียวและความงดงามที่มนุษย์กับสิ่งแวดล้อมอยู่ร่วมกันอย่างลงตัวได้ค่อย ๆ แผ่ขยายกว้างออกไป



สวนสาธารณะพื้นที่ชุ่มน้ำทะเลสาบฝอซานเทียนเติง
佛山千灯湖湿地公园 新华社图



日本馆、泰国馆、澳大利亚馆……走进位于

云南省昆明市的金大门国际购物广场跨境O2O自提示范中心，来自不同国家的畅销好货琳琅满目，消费者可随意选购，仿佛在逛一个小型的“博览会”。

“依托‘1210’保税备货模式，我们从世界各地为云南的消费者‘海淘’高品质商品，这些商品不仅保真，更有着极具竞争力的价格优势。”金大门跨境电子商务有限公司副总经理韦淑杰介绍，金大门国际购物广场由一般贸易区和跨境新零售保税展示区组成，它是云南省第一家，也是目前唯一一家“跨境电商新零售+保税展示”线下体验店。

สินค้าจากทั่วโลกยกขบวน มาให้ช้อปกันถึงหน้าบ้าน

全球好货家门购

本刊记者 李恒强/文

เมื่อเดินเข้ามาที่จตุรัสสินค้าด้วยตนเอง ซึ่งเป็นหนึ่งในบริการของศูนย์
สาธิตที่นำโมเดลธุรกิจแบบ Online to Offline มาใช้ (การผสมผสานระหว่าง
ธุรกิจจากออนไลน์ไปยังออฟไลน์) โดยศูนย์สาธิตดังกล่าวตั้งอยู่ที่จินต้าเหมิน
ช้อปปิ้งเซ็นเตอร์ ซึ่งเป็นศูนย์สรรพสินค้าข้ามพรมแดนในเมืองคุนหมิง
มณฑลยูนนาน โดยที่นี้ทั้งโซนญี่ปุ่น โซนไทย โซนออสเตรเลีย เต็มไปด้วย
สินค้าขายดีจากนานาประเทศละลานตาไปหมด ให้ผู้บริโภคได้เลือกซื้อ
ตามใจชอบ

“ด้วยรูปแบบการสต็อกสินค้าปลอดภาษีแบบ 1210 เราจึงสามารถหา



ข้อมูลเพิ่มเติม

รูปแบบการสต็อกสินค้า
ปลอดภาษีแบบ 1210 หมายถึง
ถึงการที่เว็บไซต์อีคอมเมิร์ซ
ข้ามพรมแดนส่งสินค้าที่ยัง
ไม่ได้จำหน่ายทั้งล็อตไปยัง
ศูนย์โลจิสติกส์สินค้าปลอด
ภาษีในประเทศ แล้วจาก
นั้นจึงขายปลีกทางออนไลน์
เมื่อสินค้าใดขายได้ก็ค่อย
ผ่านพิธีการทางศุลกากรที่ละ
จีน สินค้าที่ขายไม่ได้ก็จะ
ยังคงเก็บอยู่ที่ศูนย์สินค้า
ปลอดภาษีต่อไป และไม่จำ
เป็นต้องแจ้งเสียภาษีต่อด่าน
ศุลกากร ทั้งนี้ สินค้าที่ขาย
ไม่ได้ยังสามารถนำกลับคืน
ไปยังต่างประเทศได้โดยตรง
ด้วย

สินค้าคุณภาพดีจากทั่วโลกมาให้ผู้บริโภคชาวยุন্নานได้ สินค้าเหล่านี้
ไม่เพียงแต่มีการรับประกันคุณภาพ แต่ยังมีข้อได้เปรียบเชิงแข่งขันในด้าน
ราคา” คุณเหว่ย ชูเจีย รองผู้จัดการทั่วไปของบริษัทจินต้าเหมิน ธุรกิจอีคอม-
เมิร์ซข้ามพรมแดนอธิบายว่า จินต้าเหมินซื้อปิ้งเซินเตอร์ เป็นห้างสรรพ
สินค้าที่สามารถสัมผัสประสบการณ์ออฟไลน์ “ที่ผสมผสานการค้าปลีก
แบบใหม่ของอีคอมเมิร์ซข้ามพรมแดนกับการจัดแสดงสินค้าปลอดภาษี”
แห่งแรกและแห่งเดียวในขณะนี้ของมณฑลยูนนาน ผู้บริโภคคนหนึ่ง
มาซื้อปิ้งเซินเตอร์บอกกับเรา “ผมเปรียบเทียบแพลตฟอร์มซื้อสินค้า 2-3 แห่ง นม
ผงนำเข้าชนิดนี้ราคาถูกกว่าแพลตฟอร์มอื่นถึง 20% แถมยังมีโปรโมชัน
ซื้อ 6 แกรม 1 อีกด้วย ค่อนข้างจริง ๆ” คุณเหว่ย ชูเจียอธิบายว่า เนื่องจาก
ร้านค้าติดกับผู้ค้าโดยตรง ลดขั้นตอนของพ่อค้าคนกลางราคาจึงถูกกว่า
อยู่แล้ว นอกจากนี้ในเขตจัดแสดงสินค้าปลอดภาษีก็จะมีมีการบวกภาษี
ศุลกากร ทำให้ราคาถูกลงอีก 30% - 70%

ไวน์จากทั่วโลก

图①来自世界各地的红酒 李吒 图

จุดรับสินค้าด้วยตนเอง ศูนย์สาธิตธุรกิจ Online to Offline
จินต้าเหมินซื้อปิ้งเซินเตอร์

图②金大门国际购物广场跨境O2O自提示示范中心
李吒 图

สินค้าจากต่างประเทศได้รับความนิยม

图③进口商品受欢迎 李吒 图

2014年4月，戴建峰去了西藏。尽管高原反应、天气状况等问题使拍摄充满困难，但幸运的是，戴建峰拍到了喜马拉雅山上空极其罕见的气辉涟漪。气辉，是高层大气的微弱发光现象。戴建峰拍下的漩涡状的气辉，更是十分罕见。

两个月后，一位捷克的气象学家联系到了戴建峰。原来NASA（美国国家航空航天局）有一个团队在研究气辉，专门有一个卫星在太空中不间断捕捉气辉现象。之前的气辉现象，戴建峰在地面拍摄到了，NASA在太空也捕捉到了，这张照片不仅是一张摄影作品，还成为了科研资料。而因为戴建峰的作品更具有美学元素，更易被大众接受，2015年11月的《美国国家科学院院刊》将戴建峰拍摄的气辉照片选为封面。这个来自中国重庆的星空摄影师，轰动了全球星空摄影界。

戴建峰还慢慢意识到，自己拍摄的星空很美，但拍摄地点偏远，普通人很难到达。而照片再震撼，也比不过亲眼一睹银河的魅力。于是，他决定引领更多普通人去领略自然星空的壮美。他还在新浪微博创建话题“中国最美星空”，鼓励网友分享自己拍摄的星空作品，话题阅读量高达千万，让更多人关注到头顶美丽的星空。

ด้าย เจียนเฟิง ใช้เลนส์กล้อง “เฝ้าติดตาม” ดวงดาวบนท้องฟ้า

戴建峰：用镜头“追逐”星空

ด้าย เจียนเฟิงเกิดเมื่อปี พ.ศ. 2531 ที่เมืองฉงชิ่ง ประเทศจีน แต่ท้องฟ้าที่มีดวงดาวดาษดื่นที่เขาฟานจิงซานมณฑลกุ้ยโจว กลับทำให้เขารู้สึกตื่นตะลึงจนถึงกับต้องหยิบกล้องขึ้นมาเก็บภาพเอาไว้ตั้งแต่นั้นมาเขาก็ได้ทุ่มเทให้กับการถ่ายภาพดาราศาสตร์อย่างสุดชีวิตจิตใจ และปรากฏการณ์ท้องฟ้าเรื่องแสงแอรโกลว์ที่เขาถ่ายไว้ได้กลายเป็นหน้าปก Proceedings of the National Academy of Sciences หรือ PNAS

ปัจจุบัน เขากำลังพยายามทำโครงการถ่ายภาพท้องฟ้าแห่งดวงดาวบนเส้นทางสายไหมให้สำเร็จ ซึ่งโครงการนี้เป็นการถ่ายภาพท้องฟ้าที่มีดวงดาวในบริเวณจุดชมวิวอันเป็นแลนด์มาร์กของภูมิภาคและประเทศที่อยู่ตามแนว “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” เพื่อแสดงให้เห็นถึงทิวทัศน์ธรรมชาติและโบราณ



สถานที่ที่มีความสำคัญทางประวัติศาสตร์ที่เต็มไปด้วยสีสันอันหลากหลาย
ของประเทศและภูมิภาคเหล่านั้น

พบกับท้องฟ้าอันกว้างใหญ่ไพศาลที่เต็มไปด้วยดวงดาว

与浩瀚星空的相遇

หลังจากสำเร็จการศึกษาระดับมหาวิทยาลัย ด้าย เจียนเฟิงก็ทำงานเป็น
วิศวกรรถยนต์ จนกระทั่งในฤดูร้อนของปี พ.ศ. 2554 เขาก็ได้ไปท่องเที่ยวที่
ภูเขาฟานจิงซานที่มณฑลกุ้ยโจวกับเพื่อนร่วมงาน ตกกลางคืนเขาเดินออก
ไปที่สวนนอกลานบ้านเพียงลำพัง เฝ้าน้ำมองท้องฟ้าที่เต็มไปด้วยหมู่ดาว
แล้วทันใดนั้นเองด้าย เจียนเฟิงก็ตกอยู่ในห้วงภวังค์ “แสงดาวเต็มท้องฟ้า
สวยงามจับใจ รู้สึกหลงใหลจุต้องมนต์” ในเวลานั้นเขาคิดไม่ได้ที่จะ
หยิบโทรศัพท์มือถือขึ้นมาเก็บภาพความมหัศจรรย์เอาไว้ แต่เขากลับพบ
ว่าโทรศัพท์มือถือถ่ายภาพไว้ได้เพียงความมืดมิด

ท้องฟ้าที่เต็มไปด้วยหมู่ดาวในคำคิณนั้นเปิดเส้นทางสู่การถ่ายภาพดาราศาสตร์ของด้าย เจียนเฟิง ตั้งแต่นั้นมาเขาเริ่มศึกษาเกี่ยวกับดาราศาสตร์ด้วย
ตนเองและการถ่ายภาพจากอินเทอร์เน็ตทุกวัน เมื่อวันที่ 8 สิงหาคม ปี พ.ศ.

2554 ด้าย เจียนเฟิงกับกลุ่มผู้ชื่นชอบ
ดาราศาสตร์แห่งเมืองจงชิ่งเดินทาง
ไปดูดาวและถ่ายรูปนอกสถานที่ คิณ
นั้นเป็นคืนที่เขาเริ่มถ่ายรูปดวงดาว
เขาใช้กล้องโทรทรรศน์มองดูปล่อง
ภูเขาไฟและหลุมอุกกาบาตบนดวง
จันทร์

ในช่วงหลายปีที่ผ่านมาเขาได้ลา

ผลงานภาพถ่ายของคุณด้าย เจียนเฟิง
图①戴建峰摄影作品 图片来源于网络

ผลงานภาพถ่ายของคุณด้าย เจียนเฟิง ณ อุทยาน
ประวัติศาสตร์สุโขทัย
图②戴建峰在泰国素可泰公园拍摄的作品
图片来源于网络



งานไปขุนนานเพื่อตามดูฝนดาวตก
เจมินิดส์ เขาอนอยู่บนแผ่นรองกัน
ความชื้นนับดาวตกนับพันดวงตลอด
ทั้งคืน และเนื่องจากติดตามดูดวงดาว
เขาเคยตกลงไปในธารน้ำแข็งที่เนปาล
เคยโดนสุนัขป่าในทิเบตวิ่งไล่ แต่
เมื่อภาพถ่ายห้วงดาราดูออก
ถ่ายเจียนเฟิงก็รู้สึกถึงคุณค่าในตนเอง

ให้ผู้คนได้รู้จักโลกแห่งดวงดาวมากขึ้น

让更多人了解星空

เดือนเมษายน ปี พ.ศ. 2557 ด้าย
เจียนเฟิง เดินทางไปทิเบต แม้ว่าจะ
ประสบปัญหาการปรับตัวกับภาวะ
ออกซิเจนน้อยบนที่ราบสูง และปัญ-
หาสภาพอากาศทำให้การถ่ายรูปเต็ม
ไปด้วยความยากลำบาก แต่ที่โชคดี
ก็คือ ด้าย เจียนเฟิงสามารถถ่ายภาพ
ปรากฏการณ์แอร์โกลว์ ซึ่งพบเห็น
ได้ยากในบริเวณเทือกเขาหิมาลัยได้
แอร์โกลว์ เป็นปรากฏการณ์ที่ชั้น
บรรยากาศเรืองแสงออกมาเล็กน้อย
ยังเป็นแสงรูปคลื่นน้ำวนที่ด้าย เจียน-
เฟิงถ่ายภาพเอาไว้ได้แล้วละก็ยิ่งหา
ดูได้ยากมาก

หลังจากนั้น 2 เดือนก็มีนักอุตุนิยมวิทยาคนหนึ่งจากสาธารณรัฐ
เช็กติดต่อมาหาด้าย เจียนเฟิง เนื่อง
จากองค์การ NASA (องค์การบริหาร
การบินและอวกาศแห่งชาติสหรัฐ-
อเมริกา) มีคณะทำงานหนึ่งที่ศึกษา
เกี่ยวกับปรากฏการณ์แอร์โกลว์และ



มีดาวเทียมดวงหนึ่งในอวกาศที่ใช้สำหรับจับภาพปรากฏการณ์แอร์โกลว์
อยู่ตลอด ก่อนหน้านั้น ด้าย เจียนเฟิงถ่ายภาพปรากฏการณ์แอร์โกลว์ได้จาก
ภาคพื้นดิน ส่วน NASA ก็จับภาพได้จากอวกาศ รูปนี้ไม่ได้เป็นเพียงผลงาน
ภาพถ่าย แต่ยังเป็นข้อมูลการวิจัยทางวิทยาศาสตร์อีกด้วย และเนื่องจากผล
งานภาพถ่ายของด้าย เจียนเฟิงแสดงให้เห็นถึงความมีสุนทรียศิลป์มากกว่า
จึงได้รับความนิยมมากกว่า ต่อมาในเดือนพฤศจิกายน ปีพ.ศ. 2558 Proceedings
of the National Academy of Sciences (PNAS) จึงได้เลือกภาพปรากฏการณ์
แอร์โกลว์ที่ด้าย เจียนเฟิงถ่ายไว้เป็นภาพหน้าปกหนังสือ ช่างภาพดาราศาสตร์
จากเมืองจงชิ่งประเทศจีนผู้นี้ ทำให้เกิดกระแสฮือฮาในวงการถ่ายภาพ
ดาราศาสตร์ระดับโลก

ด้าย เจียนเฟิงจึงค่อย ๆ ตระหนักได้ว่าภาพถ่ายดาราศาสตร์ที่เขาถ่ายนั้น
สวยงาม แต่สถานที่ที่ถ่ายภาพนั้นค่อนข้างห่างไกล คนทั่วไปจึงไปถึงได้
ยาก แต่ต่อให้รูปภาพมหัศจรรย์เพียงใด ก็เทียบไม่ได้กับเสน่ห์แห่งกาแล็กซี
ที่เขามองเห็นด้วยตาของตนเอง ดังนั้น เขาจึงตัดสินใจที่จะพาคนธรรมดา
ทั่วไปให้ได้ไปสัมผัสความงามของท้องฟ้าที่มีดวงดาวตามธรรมชาติ เขายัง
ได้สร้างกระดานสนทนาในหัวข้อ “ท้องฟ้าที่มีดวงดาวที่สวยงามที่สุดในประเทศ
จีน” ใน Sina Weibo ซึ่งเป็นแพลตฟอร์มโซเชียลมีเดียของจีน ส่งเสริมให้



บรรดาชาวนีตแซร์ผลงานภาพถ่ายท้องฟ้าที่มีดวงดาวของตนเอง มียอดวิว ประเด็นสนทนาดังกล่าวมากกว่าสิบล้านวิว ทำให้มีคนจำนวนมากขึ้นหัน มาสนใจบนท้องฟ้าที่มีดวงดาวอันสวยงาม

เฝ้าติดตามแสงดาวตามแนว “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง”

追逐“一带一路”沿线的星光

ปัจจุบัน ด้าย เจียนเฟิงมุ่งมั่นทุ่มเทให้กับโปรเจกต์ถ่ายภาพ “ท้องฟ้าแห่ง ดวงดาวบนเส้นทางสายไหม” ซึ่งเป็นการถ่ายภาพท้องฟ้าที่มีดวงดาวใน บริเวณจุดชมวิที่เป็นแลนด์มาร์กของภูมิภาคและประเทศที่อยู่ตามแนว “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” เพื่อแสดงให้เห็นถึงอิทธิพลทางวัฒนธรรมชาติและโบราณสถานทางประวัติศาสตร์ที่มีหลากหลายสีสันของประเทศและภูมิภาคเหล่านั้น

“ตั้งแต่สมัยราชวงศ์ฮั่น (202 ปีก่อนคริสตกาลถึงปี ค.ศ. 8 และปี ค.ศ. 25 - 220) ที่มีการเริ่มบุกเบิกเส้นทางสายไหมเป็นต้นมา เป็นเวลา 2,000 ปีมาแล้ว เส้นทางสายไหมกลายเป็นเส้นทางสำคัญที่เชื่อมต่อการเมือง เศรษฐกิจ และวัฒนธรรมตะวันตกกับตะวันออก ท้องฟ้าที่เต็มไปด้วยดวง ดาวอันเป็นนิรันดร์เป็นประจักษ์พยานถึงความเปลี่ยนแปลงวิวัฒนาการ ทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม” ด้าย เจียนเฟิงกล่าว

ด้าย เจียนเฟิงถ่ายภาพ “ท้องฟ้า แห่งดวงดาวบนเส้นทางสายไหม” ต่อเนื่องกันเป็นระยะเวลา 5 ปี เขาได้ สะสมภาพท้องฟ้าที่มีดวงดาวตาม แนว “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ได้ นับพันภาพ ผลงานภาพถ่ายของเขา เคยได้ลงในเว็บไซต์ทางการของ NASA นิตยสาร Nature และ Proceedings of the National Academy of Sciences (PNAS)

ด้าย เจียนเฟิง กล่าวว่าผลงานใน ช่วงหลายปีมานี้ไม่เพียงแต่เป็นการ เก็บรวบรวมแสงดวงดาวบนเส้นทาง สายไหม แต่ยังได้มิตรภาพอันแน่นแฟ้นระหว่างผู้ชื่นชอบดาราศาสตร์ ในประเทศต่าง ๆ ตามแนวเส้นทาง สายไหมอีกด้วย “เมื่อเราได้เห็น มองท้องฟ้าที่เต็มไปด้วยดวงดาว มัน กลายเป็นสิ่งที่เชื่อมโยงพวกเราไว้ ด้วยกัน ภายใต้ท้องฟ้าเดียวกันนี้เรา มาอยู่ร่วมกันเพราะอุดมการณ์และ ความชื่นชอบที่เหมือนกัน ซึ่งอยู่เหนือความแตกต่างระหว่างเชื้อชาติ เผ่าพันธุ์ ภาษาและสีผิว ทำให้พวก เราเข้าใจและเคารพกันและกันมาก ขึ้น และก่อเกิดมิตรภาพที่จริงใจ”

คุณด้าย เจียนเฟิงกำลังดูดาวกลางแจ้ง
图①戴建峰在户外观星 图片来源于网络

ผลงานภาพถ่ายของคุณด้าย เจียนเฟิง
图②戴建峰摄影作品 图片来源于网络



อีคอมเมิร์ซข้ามพรมแดนช่วยผลักดัน ผลิตภัณฑ์จีนเข้าสู่ไทย

跨境电商助中国产品走进泰国

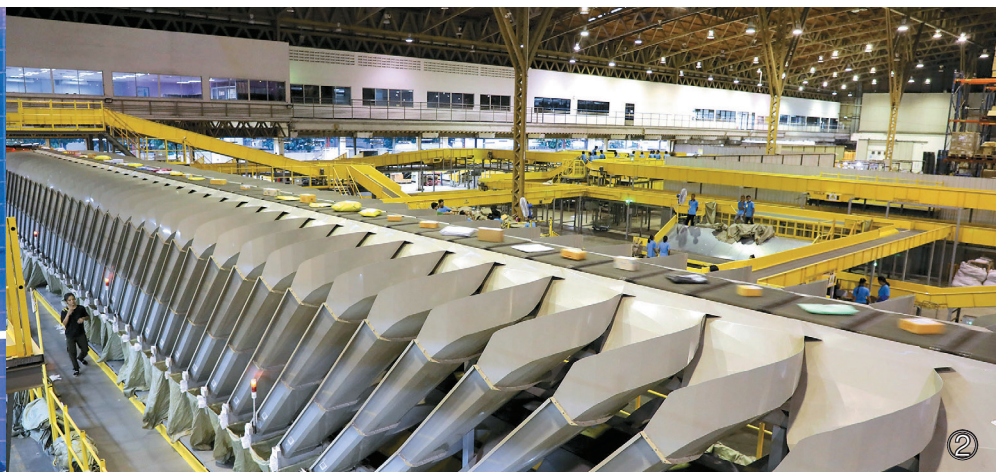
王安国/文

走 进曼谷来赞达快闪店铺，其充满现代感的设计以及琳琅满目的“中国品牌”产品令人印象深刻。在产品展示区，目前已经引入了卡罗特、小米、飞跃等8个中国品牌进行线下产品陈列，让泰国民众能直接进行体验。消费者如果喜欢某件商品，只需扫描其二维码，在电商平台购买即可现场提货或送货上门，方便快捷。

来赞达泰国跨境业务负责人蓝其表示，来赞达全力支持中国品牌产品走进泰国市场，并专门成立了精通中泰英三种语言的跨境品牌运营团队，为中国品牌产品快速落地泰国提供全方位的支持。

“เพื่อน ๆ ทุกคนคะ วันนี้ดิฉันมีรองเท้ากีฬาแบรนด์สินค้าจากจีนที่มีดีไซน์เป็นเอกลักษณ์และสวมใส่สบายมาแนะนำทุกคนค่ะ และที่สำคัญราคาไม่แพง แล้วยังดูดีและใช้ได้อีกด้วย” ที่บูธสินค้าออนไลน์ของลาซาด้า (Lazada) ในสยามเซ็นเตอร์ รุ่งนภา นุ้ยเมือง พริกกรสาวไทยวัย 29 ปีกำลังไลฟ์สดขายสินค้าจากประเทศจีน ช่วงหลายปีมานี้ธุรกิจอีคอมเมิร์ซมีบทบาทสำคัญเพิ่มขึ้นในการค้าระหว่างจีนกับไทย ด้วยแพลตฟอร์มออนไลน์สินค้าไทย เช่น ทุเรียนและข้าวจึงขายดีในประเทศจีน ส่วนสินค้าจากจีนก็ทยอยเข้ามาในประเทศไทยอย่างต่อเนื่อง

ลาซาด้าเริ่มให้บริการอย่างเป็นทางการเมื่อปี พ.ศ. 2555 ครอบคลุมประเทศต่าง ๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทั้งอินโดนีเซีย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ และประเทศไทย ต่อมาในปี พ.ศ. 2559 อาลีบาบาซึ่งเป็นธุรกิจอีคอมเมิร์ซของจีนก็เข้ามาลงทุนและได้เป็นบริษัทผู้ถือหุ้นของลาซาด้า เมื่อเดินเข้ามาในบูธลาซาด้าที่กรุงเทพฯ สิ่งที่น่าสนใจก็คือ “สินค้า



แบรนด์ของจีน” ที่ดีไซน์ทันสมัยละลานตาไปหมด ปัจจุบันบริเวณจัดแสดงสินค้ามีสินค้าแบรนด์จีนวางโชว์ให้ชาวไทยได้สัมผัส 8 แบรนด์ด้วยกัน เช่น กระทะคาหลัวเทอ (Carote) เครื่องใช้ไฟฟ้าเสี่ยวหมี่ (Xiaomi) และรองเท้ากีฬาเฟยเยว่ (Feiyue) เป็นต้น ถ้าลูกค้าชอบสินค้าชิ้นไหน ก็เพียงสแกนคิวอาร์โค้ดซื้อสินค้าผ่านช่องทางออนไลน์ก็สามารถรับสินค้าจากที่บูธได้เลยหรือจะใช้บริการส่งสินค้าถึงบ้านก็ได้ ทั้งสะดวกและรวดเร็ว

คุณหลัน จี หัวหน้าฝ่ายธุรกิจระหว่างประเทศสาขาประเทศไทยของลาซาด้ากล่าวว่า ลาซาด้าสนับสนุนเต็มที่ให้สินค้าแบรนด์จีนเข้ามาในตลาดของไทย อีกทั้งยังตั้งทีมบริหารแบรนด์ระหว่างประเทศซึ่งเชี่ยวชาญ 3 ภาษา คือภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ให้การสนับสนุนในทุกมิติเพื่อให้สินค้าแบรนด์จีนเข้าสู่ไทยได้อย่างรวดเร็ว

แพลตฟอร์มอีคอมเมิร์ซช่วยให้สินค้าของจีนเข้ามาในไทย ระบบโลจิสติกส์ที่สะดวกรวดเร็วได้กลายเป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้สินค้ามาถึงมือ

ผู้บริโภคชาวไทยในที่สุด “เฟลช-เอ็กซ์เพรส” เป็นผู้ให้บริการส่งพัสดุด่วน 365 วันไม่มีวันหยุด โดยให้บริการขนส่งในประเทศครอบคลุมพื้นที่ 77 จังหวัดทั่วประเทศไทย

ในศูนย์แยกพัสดุของ “เฟลช-เอ็กซ์เพรส” ที่กรุงเทพฯ เครื่องคัดแยกพัสดุสายพานไขว้เครื่องแรกที่วงการโลจิสติกส์ของไทยนำเข้าจากประเทศจีนกำลังทำการแยกประเภทพัสดุมากกว่าหมื่นชิ้น คุณหวัง ฐิวัณ กล่าวว่าการใช้เทคโนโลยีโลจิสติกส์อย่าง Cloud Computing Big Data และเครื่องจักรโลจิสติกส์ต่าง ๆ ทำให้ผู้บริโภคชาวไทยไม่จำเป็นต้องไปรอคิวส่งพัสดุที่ไปรษณีย์อย่างเมื่อก่อนแล้ว เวลาที่ใช้ในการรับส่งพัสดุลดลงอย่างเห็นได้ชัดและช่วยเพิ่มประสิทธิภาพการขนส่งได้ดียิ่งขึ้น

พิธีกรหญิงไลฟ์สดขายสินค้าที่มาจากจีน
图①泰国女主播直播销售来自中国的商品
中新社 图

เครื่องคัดแยกพัสดุสายพานไขว้เครื่องแรกในอุตสาหกรรมโลจิสติกส์ของไทยที่นำเข้าจากประเทศจีน
图②图为从中国引进的泰国物流行业第一台交叉带分拣机 中新社 图

ภายในศูนย์คัดแยกพัสดุ “เฟลชเอ็กซ์เพรส” กรุงเทพฯ เจ้าหน้าที่กำลังสแกนพัสดุด่วนแต่ละชิ้น
图③在“闪电达”曼谷分包中心内，工作人员正在对快递包裹进行扫描 中新社 图



อินเทอร์เน็ตกระชับวัยรุ่นไทยและจีนให้ใกล้ชิดกันมากขึ้น

泰国网红：互联网平台促进泰中青年交流

赵婧楠/文

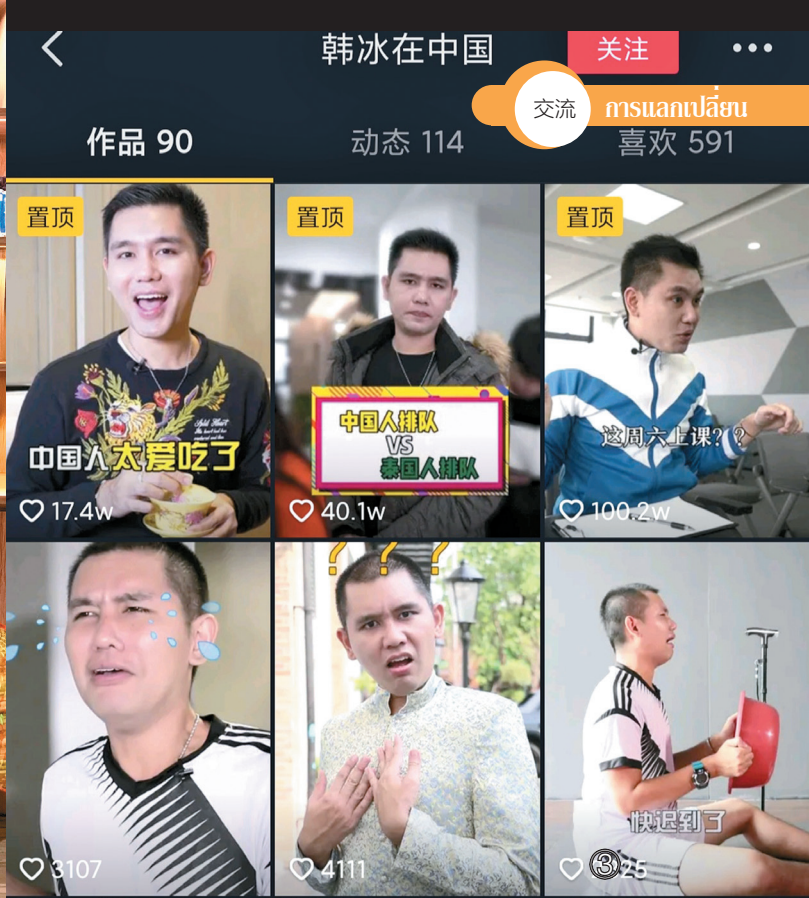
“ชาวจีนและชาวไทยมีวิธีการต่อคิวที่ไม่เหมือนกัน ที่ประเทศจีนเวลาจะต่อแถวทุกคนจะยืนเข้าแถวตามลำดับ แต่ที่ประเทศไทยเราสามารถเอารองเท้าวางต่อคิวไว้ แล้วเราเองก็ไปเล่นโทรศัพท์มือถืออีกฝั่งหนึ่ง” คุณหนาน ปิง หนุ่มไทยคนหนึ่งที่ชอบการโพสต์คลิปวิดีโอที่ตนเองถ่ายและแชร์ใน TikTok โดยต้องการนำเสนอให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมและประเพณีจีนและไทย ด้วยรูปแบบที่สบาย ๆ และสนุกสนาน และช่วยส่งเสริมความเข้าใจระหว่างกลุ่มวัยรุ่นของ

ทั้งสองประเทศ

ปัจจุบันคุณหนาน ปิงซึ่งกำลังศึกษาระดับปริญญาเอกสาขาวิชาการเมืองระหว่างประเทศ ที่มหาวิทยาลัยหนานจิง ประเทศจีน เคยออกรายการ A Bright World ซึ่งเป็นรายการของสถานีโทรทัศน์มณฑลเจียงซู และด้วยความที่มัวทศิลปิติเขาจึงได้รับความสนใจจากผู้ชมชาวจีน เมื่อหนึ่งปีก่อนหน้านี้เขาได้เปิดบัญชี TikTok และเริ่มอัปโหลดคลิป ตอนนี้มีผู้ติดตาม 4 แสนคนแล้ว

เมื่อช่วงวันหยุดตรุษจีนปีนี้คุณหนาน ปิงได้กลับบ้านที่ประเทศไทย และยังไม่สามารถกลับไปมหาวิทยาลัยหนานจิงได้อีก เนื่องจากเกิดการระบาดของไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ เขาสังเกตได้ว่า TikTok ก็เป็นที่นิยมในประเทศไทยด้วยเช่นกัน โดยเฉพาะในช่วงที่เกิดโรคระบาด ช่วงที่กักตัวทุกคนต่างก็พยายามหากิจกรรมสนุก ๆ ทำเพื่อบรรเทาความเครียดและแก้เซ็ง วัยรุ่นไทยจำนวนมากทยอยกันใช้โปรแกรมนี้อัปโหลดคลิปโชว์ความคิดสร้างสรรค์ของตนเอง และบันทึกเรื่องราวเล็ก ๆ น้อย ๆ ในชีวิต

คุณหนาน ปิงเล่าว่า วัยรุ่นไทยชื่นชอบ TikTok เพราะใช้งานง่าย เขาคิดว่า



“

中国人和泰国人的排队方式大不一样：在中国，大家都是挨个站着排；在泰国，我们留下鞋子排队，自己跑到一边去玩手机。”泰国人韩冰（中文名）热衷于将自己拍摄的短视频上传到抖音，希望通过轻松、有趣的方式展现中国与泰国之间的文化、习俗差异，增进两国青年的相互了解。

ถ้าเทียบกับโปรแกรมอัดคลิปวิดีโออื่น ๆ แล้ว การใช้ TikTok ไม่จำเป็นต้องรู้วิธีการตัดต่อแบบมืออาชีพ ทุกคนสามารถใส่เอฟเฟกต์รูปภาพและเสียงต่าง ๆ เข้าไปได้อย่างสบายๆ และถ่ายคลิปได้ทุกที่ทุกเวลา ไม่ว่าใครต่างก็เข้ามามีส่วนร่วมได้ “เท่าที่ผมรู้ตอนนี้ประเทศไทยมีวัยรุ่นจำนวนไม่น้อยที่สร้างอาชีพสร้างรายได้จากช่องทาง TikTok” คุณหนาน ปิง กล่าว

นอกจาก TikTok แล้วนวนิยายและละครออนไลน์ของจีนก็ได้รับความนิยมจากชาวไทยจำนวนไม่น้อย อย่างเช่นเมื่อปีที่แล้ว ละครออนไลน์เรื่องปรมาจารย์ลัทธิมารก็ฮิตในเมืองไทยด้วยเช่นกัน

คุณหนาน ปิงเล่าว่าเพื่อน ๆ ชาวเน็ตจำนวนมากรู้สึกแปลกใจกับความแตกต่างทางวัฒนธรรม ประเพณีและการใช้ชีวิตของชาวไทยและชาวจีน “ในฐานะนักศึกษาไทยที่เรียนในประเทศจีน ผมจะอัดคลิปวิดีโอสั้นๆ บอกเล่าให้ทุกคนได้ฟังกันเรื่อย ๆ นะครับ และหวังว่าจะมีผู้คนจำนวนมากขึ้นที่เข้ามาใช้แพลตฟอร์มอินเทอร์เน็ตเพื่อเพิ่มสีสันและชีวิตชีวาให้แก่การ

สื่อสารแลกเปลี่ยนระหว่างคนหนุ่มสาวของทั้งสองประเทศ”

หนาน ปิงกำลังอัดคลิปบนโทรศัพท์มือถือ
图①韩冰（左）在拍摄短视频 中新社 图

หนาน ปิงไลฟ์สดสอนเพื่อนชาวเน็ตทำอาหารไทย
图②韩冰通过直播教网友做泰国菜
图片来源于网络

โฮมเพจ Tik Tok ของหนาน ปิง
图③韩冰抖音个人主页 图片来源于网络

เข้าร่วมชมรมฟิตเนส เติมเต็มชีวิตให้สนุกสนาน

运动社交圈，为生活添欢乐

王亮 范佳元 刘硕阳/文



夜幕低垂，北京市天坛公园一角。喊着口号、站在队伍前列示范，做完两组健身操后，赵湘晨已是大汗淋漓。皮肤黝黑的他今年55岁，是网络上关注度很高的“天坛健身大爷”中的一员，说起这些健身的老伙计，赵湘晨就停不下来嘴：“我们都认识，平时都在一块儿练。”

“天坛大爷”可谓“运动社交圈”的典型。如今，运动健身已经成为很多中国人的生活和社交方式，体育爱好者也多半有自己的“圈子”。人们因为共同的运动爱好聚在一起，交流切磋、其乐融融，强身健体的同时，也收获了欢乐心情。

เย็นย่ำค่ำคืน ณ มุมหนึ่งของสวนสาธารณะเทียนถาน กรุงปักกิ่ง
จ้าว เซียงเฉินตะโกนสโลแกนเสียงดัง ยืนแสดงท่าทางอยู่น้ำพุ
ชน หลังจากทำท่าออกกำลังกายครบสองชุดแล้ว เขาก็เหวี่ยงโซกไป
ทั้งตัว ในวัย 55 ปีพร้อมผิวสีเข้มของเขา ถือเป็น “ลุงฟิตเนสแห่งเทียน
ถาน” คนหนึ่งที่มีผู้ติดตามทางโลกออนไลน์จำนวนมาก เมื่อพูดถึง
ชมรมฟิตเนสสูงวัย จ้าว เซียงเฉินก็พูดไม่หยุดว่า “พวกเรารู้จักกัน
หมด ปกติก็เล่นด้วยกันอยู่แล้ว”

“ลุงเทียนถาน” ถือเป็นแบบฉบับของ “ชมรมฟิตเนส” ปัจจุบัน
การเล่นฟิตเนสหรือออกกำลังกายกลายเป็นวิถีชีวิตและรูปแบบการเข้า
สังคมอย่างหนึ่งของชาวจีน ผู้ที่ชอบออกกำลังกายส่วนใหญ่มักจะมี



“ชมรม” ของตัวเอง เพราะชอบออกกำลังกายเหมือนกันจึงรวมกลุ่มกัน
ต่างแลกเปลี่ยนเรียนรู้ซึ่งกันและกันอย่างมีความสุข ในขณะที่ฝึกฝนร่างกายให้แข็งแรง ก็ได้รับความสุขใจไปพร้อมกันด้วย

“ชมรมฟิตเนส” ของคนขับรถเมล์

一名公交司机的“健身朋友圈”

จ้าว เซียงเฉิน มีอาชีพขับรถโดยสารประจำทาง ช่วงกลางวันเขาจะ
ขับรถเมล์ลัดเลาะไปตามถนนหนทางในกรุงปักกิ่ง พอตกค่ำ จ้าว เซียงเฉิน
ก็จะแปลงกายเป็น “ครูสอนฟิตเนส” ที่มีชื่อเสียงในสวนสาธารณะเทียน
ถาน สำหรับบทบาทนี้ เขาพูดอย่างถ่อมตัวว่า “อย่าเรียกว่าสอนเลย แค่
เพื่อน ๆ ที่สนใจเรื่องเดียวกัน ก็มาเล่นด้วยกันแค่นั้นเอง”

เพื่อนเล่นฟิตเนสของจ้าว เซียงเฉินมักจะรวมตัวกันที่มุมหนึ่งของ
เทียนถานในช่วงหัวค่ำ พวกเขาเรียกจ้าว เซียงเฉินอย่างสนิทสนมว่า “หัว-
หน้าจ้าว” อุปกรณ์ออกกำลังกายอย่างเสื่อ โยคะและลูกกอล์ฟอุปกรณ์ฟิตเนส
อื่น ๆ จ้าว เซียงเฉินลืมนำมาเองจากบ้าน ให้เพื่อน ๆ ได้ใช้ฟรี

จากวันเป็นเดือน “ชมรมฟิตเนส” ของจ้าว เซียงเฉินก็คึกคักยิ่งขึ้นเรื่อย ๆ
เมื่อก่อนแต่ละวันจะมีคนมาเล่นด้วยกัน 30 - 40 คน ตอนนี้มีมากกว่า 50
คนแล้ว “อาศัยการออกกำลังกายมาพูดคุยกัน เล่นได้ดีก็เรื่องหนึ่งแต่ความ
สุขใจก็สำคัญไม่แพ้กัน” จ้าวเซียงเฉินกล่าวอย่างร่าเริง

“ชมรมฟิตเนส” ที่รวมกลุ่มกันเองแบบจ้าว เซียงเฉิน มีจำนวนไม่น้อย
ในหมู่ผู้ที่รักการออกกำลังกาย สถิติจากกรมการกีฬามณฑลเจ้อเจียงพบ
ว่าปี พ.ศ. 2562 ในหมู่ผู้ที่เข้าร่วมกิจกรรมกีฬายอดนิยมของมณฑลมี

สัดส่วนร้อยละ 23.9 ที่เข้าร่วมกับ
สมาคมกีฬา ชมรมกีฬา หรือกลุ่ม
ออกกำลังกายที่ตั้งขึ้นมาเอง จาก
สถิติยังพบว่า ด้วยอายุที่เพิ่มมากขึ้น
ยังต้องการเพื่อนออกกำลังกายมาก
ขึ้น ทำให้สัดส่วนของผู้สูงอายุที่เข้า
ร่วมชมรมฟิตเนสยังมีจำนวนเพิ่ม
ขึ้นด้วย เชื่อว่ายังมีผู้ที่ชื่นชอบการ
ออกกำลังกาย จะค้นพบแหล่งแสดง
พลังของตนเจอท่ามกลางกระแสม
นิยมเช่นนี้

จักรยานเสือภูเขาซึ่งออกแบบมาเป็นพิเศษสำหรับเด็กเล็ก
图①儿童骑幼儿山地车 新华社 图

คนรักโยคะเล่นโยคะท่ามกลางทะเลดอกไม้
图②瑜伽爱好者在花海中表演瑜伽 新华社 图

นักวิ่งสมัครเล่นกำลังวิ่งบนทางเดินกลางภูเขา
图③跑步爱好者在山间步道跑步 新华社 图





“วิ่งสร้างสุข” ของชมรมนักวิ่งสมัครเล่น

一支业余跑团的“欢乐奔跑”

ทุกเช้าวันเสาร์ ชมรมนักวิ่ง “9587” จะมารวมตัวกันที่สวนอีเหอหยวน ในกรุงปักกิ่ง ภายใต้การนำของโค้ช พวกเขาจะวิ่งจนครบ 7.5 กิโลเมตร ในตอนเช้า จากระยะเวลากว่า 4 ปี ชมรมนักวิ่ง “9587” มีสมาชิกเข้าร่วมแล้ว กว่า 2,000 ราย

เหตุที่ชมรมนักวิ่งขยายตัวขึ้นอย่างรวดเร็ว นอกจากเป็นเพราะความต้องการออกกำลังกายของผู้คนขยายตัวขึ้นแล้ว การมีบทสนทนาร่วมกัน ในหมู่เพื่อนร่วมวิ่งก็สำคัญอย่างยิ่ง เชีย เจาหมิ่น หนึ่งในสมาชิกเครือข่ายนักวิ่งเล่าว่า ชมรมนักวิ่งนำพาความสุขและการยอมรับมาสู่เธอมากขึ้น ในกลุ่มของพวกเขา “การวิ่งเป็นภาษาร่วมกันของเพื่อนร่วมชมรม” ต่อให้มีความก้าวหน้าเพียงแค่นิดเดียว ก็จะได้รับกำลังใจและคำชื่นชมจากเพื่อน ๆ

ด้วยเหตุที่มีจำนวนผู้เข้าร่วมเพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ ชมรมนักวิ่งจึงได้พยายามขยายกิจกรรมอื่น ๆ นอกเหนือจากการวิ่ง แต่ละปีชมรมนักวิ่งจะจัดกิจกรรมเพื่อสาธารณะประโยชน์หลายครั้ง เช่น รวบรวมชุดแข่งวิ่งหรือชุดซ้อมวิ่ง แล้วส่งไปให้กับผู้ที่มีความต้องการ กิจกรรมเหล่านี้ล้วนได้รับการตอบรับที่ดี หวัง ถึงเจียนผู้ดูแลชมรมนักวิ่งรู้สึกว่าการวิ่งเพื่อสังคมเป็นการต่อยอด

จากกิจกรรมการวิ่งและยังเพิ่มคุณค่ามากขึ้นให้แก่ชมรมสังคมกีฬาด้วย

การรวมกลุ่มลักษณะเดียวกับชมรมนักวิ่ง “9587” มีอยู่ทั่วไปไม่น้อย “เวทีสังสรรค์” ของการวิ่งก็มีหลากหลายมากขึ้นตามไปด้วยช่วงที่ป้องกันและควบคุมการแพร่ระบาดของโรคโควิด - 19 โซเชียลแอปสำหรับนักวิ่งรายหนึ่งมีจำนวนผู้ใช้งานและผู้ดาวน์โหลดเพิ่มขึ้นจากช่วงปกติราวร้อยละ 40 ผู้รับผิดชอบของบริษัทกล่าวว่า “โซเชียลแอปประเภทกีฬาไม่เพียงเป็นผลิตภัณฑ์ออนไลน์อย่างเดียวนั่น อนาคตบริษัทจะช่วยให้ผู้ใช้งานเข้าถึงสถานที่วิ่งและสนามแข่งขันที่มากขึ้น โดยเฉพาะสนามแข่งที่สนุกสนานหรือสนาม

แข่งวิ่งระยะสั้น และทำให้มีสมาชิกเข้าร่วมกับเรามากขึ้น”

“กลุ่มแลกเปลี่ยนเรียนรู้” จากเชือกกระโดดอัจฉริยะ 一根智能跳绳的“用户交流群”

ช่วงที่ป้องกันและควบคุมการแพร่ระบาดโรคโควิด - 19 มหาวิทยาลัยถูกสั่งปิด เพื่อกำชับให้นักศึกษาเล่นกีฬาหมั่นออกกำลังกาย นายหลิว จี้ตง หัวหน้าภาควิชาพลศึกษา มหาวิทยาลัยเศรษฐศาสตร์และการคลังแห่งนครเซี่ยงไฮ้ ได้คิดพิจารณาเพื่อคัดเลือกเนื้อหาการออกกำลังกายที่เหมาะสมแก่การทำที่บ้าน กระตุ้นให้นักศึกษาใช้ชีวิตออนไลน์เพื่อบันทึกผลการออกกำลังกายเก็บไว้

เดิมทีเพื่อกำชับให้นักศึกษาออกกำลังกาย ครั้นพอหลิว จี้ตงนำสถิติการออกกำลังกายโพสต์ผ่านโซเชียลบ่อย ๆ ได้นำไปสู่ “เทรนด์โดดเชือก” ขึ้นมา “คนจำนวนมากหันมาสนใจกระโดดเชือก ผมมีเพื่อนสนิทที่เป็นนักวิ่งมาราธอน ช่วงนี้กิจกรรมวิ่งได้รับผลกระทบ จึงเริ่มใช้ชีวิตกระโดดเชือกแทน” นายหลิว จี้ตงกล่าว ยังมีเพื่อนจำนวนไม่น้อยที่ซื้อเชือกกระโดดอัจฉริยะผ่านเขา “ไม่เพียงได้เรียนรู้ผ่านคลิปวิดีโอของครูฝึกเก่ง ๆ เท่านั้น แต่ยัง มีฟังก์ชันจัดอันดับผลการออกกำลังกายด้วย เชือกเพียงเส้นเดียวจึงมีบทบาทในการสร้างสังคมร่วมกันขึ้นมา” กลุ่มแลกเปลี่ยนเรียนรู้ที่ใช้เชือก “ถักทอ” ได้ค่อย ๆ ก่อรูปก่อร่างขึ้นมา

นายหลิว จี้ตงเห็นว่า จากเหตุการณ์แพร่ระบาดโควิด - 19 ผู้คนต่างตระหนักถึงการออกกำลังกายให้แข็งแรง และยังได้เห็นคุณสมบัติด้านการเป็น

สังคมกีฬาชัดขึ้นด้วย “ปกติกิจกรรมออกกำลังกายสามารถที่จะช่วยทำให้ระยะห่างของผู้คนเข้าใกล้กันยิ่งขึ้น มีประโยชน์ทำให้รู้สึกมีความสุข เมื่อเห็นว่ามีเวลาอยู่บ้านนานขึ้น ผู้คนจึงต่างแสวงหารูปแบบการปฏิสัมพันธ์ใหม่ ๆ ซอฟต์แวร์กีฬาอัจฉริยะจำนวนมากได้เน้นฟังก์ชันเช็กอินหรือจัดอันดับ มีหลายสมาคมกีฬาที่กำลังแสวงหาวิธีการจัดแข่งขันออนไลน์ ซึ่งได้ค่อย ๆ ขยายสังคมกีฬาและการออกกำลังกายให้กว้างขวางยิ่งขึ้น” ในมุมมองของนายหลิว จี้ตง ช่วงกักตัวอยู่บ้าน “สังคมกีฬา” ได้เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงความต้องการสร้างสังคมผ่านกีฬาของผู้คน



ผู้รักการว่ายน้ำในฤดูหนาวนัดกันว่ายน้ำ
图①冬泳爱好者相约游泳 新华社 图

ผู้ที่ชื่นชอบกิจกรรมกลางแจ้งสัมผัสประสบการณ์
การตั้งแคมป์
图②户外运动爱好者体验露营 新华社 图



近日，电影《一点就到家》在中国上映，影片讲述三个分别怀揣电商梦、快递梦和咖啡梦的年轻人相遇在云南千年古寨，他们通过各自的优势联合创业，开启了一段既疯狂又纯粹的乡村创业梦想之旅。

ภาพยนตร์ “Coffee or Tea?” สานฝันสตาร์ทอัพแก่ชนบทขุนนาง

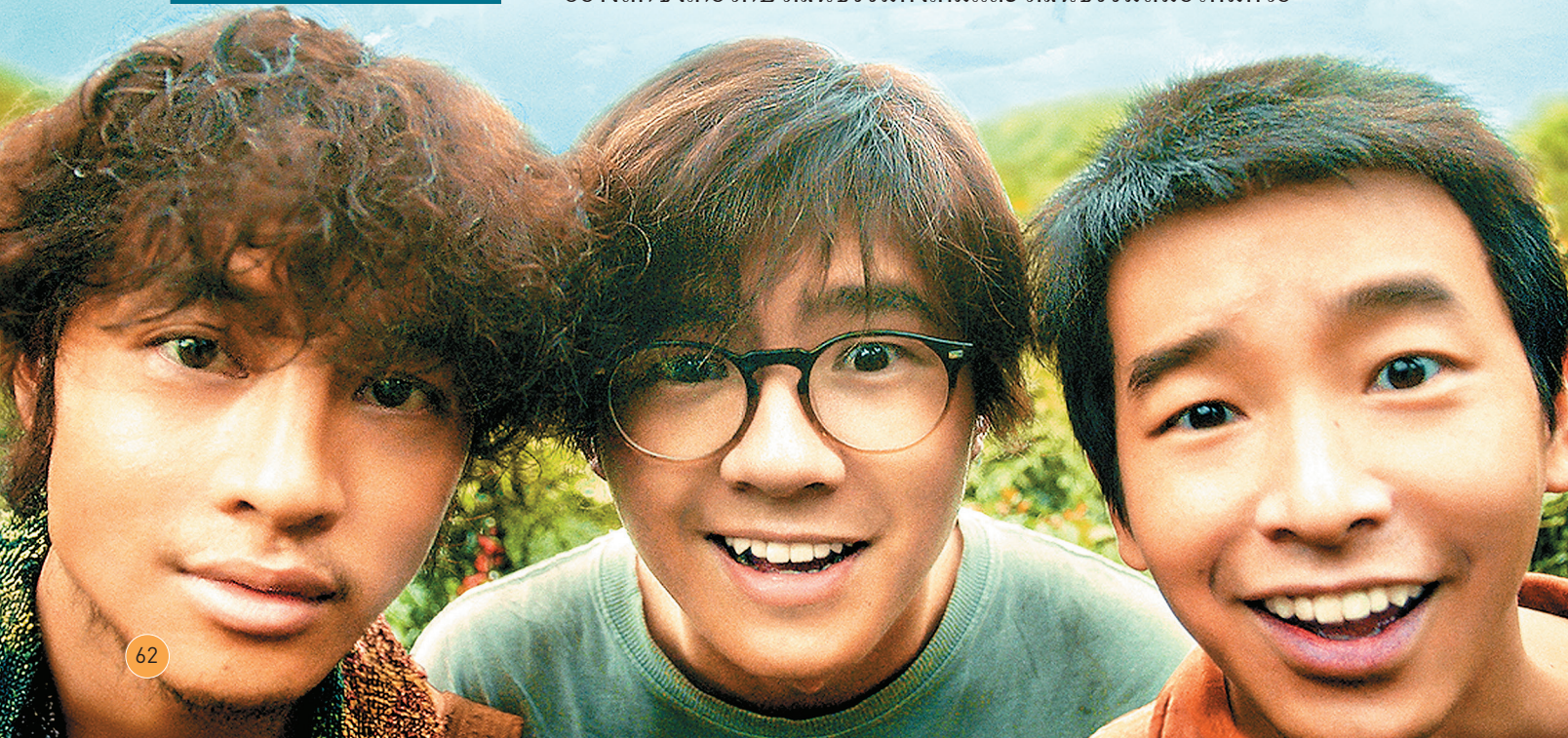
《一点就到家》：在云南乡村实现创业梦

周慧晓婉/文

เมื่อเร็วๆ นี้ ภาพยนตร์ “Coffee or Tea?” ได้เข้าฉายในประเทศจีน หนังสือบอกเล่าเรื่องราวของชายหนุ่ม 3 คนที่ต่างก็ฝันอยากเป็นเจ้าของธุรกิจ ได้แก่ ธุรกิจอีคอมเมิร์ซ ธุรกิจบริการขนส่งด่วน และธุรกิจกาแฟ ทั้งสามได้มาพบเจอกันที่หมู่บ้านเก่าแก่อย่างนับพันปีในมณฑลยูนนาน พวกเขาอาศัยศักยภาพเฉพาะตัวของแต่ละคนบุกเบิกธุรกิจด้วยกัน จนเกิดเป็นเรื่องราวการเดินทางสู่ความฝันของสตาร์ทอัพในชนบทที่ทั้งบริสุทธิ์และบ้าคลั่ง

ชายหนุ่มทั้งสามคนต่างมีแบล็คกราวด์ที่ไม่เหมือนกัน หลิว ฮ่าวหฺราน (刘昊然) รับบทโดย “เว่ยจินเป่ย์” นักธุรกิจที่ได้ค้นพบสัจธรรมของการต่อสู้บุกเบิกธุรกิจผ่านการลงหลักปักฐานในชนบท เฝิง อวี้ซาง (彭昱畅) รับบทโดย “เฝิง ชิวปิง” ผู้ซึ่งทุ่มเททุกอย่างให้แก่การสร้างธุรกิจบริการขนส่งด่วนในชนบท เขาหวังจะใช้วิถีชีวิตรูปแบบใหม่นี้ นำความเปลี่ยนแปลงมาสู่บ้านเกิดของตน หยิ่น ผาง (尹昉) รับบทโดย “หลี่เส้าฉวิน” ผู้มีอุดมคติที่จะทำธุรกิจกาแฟในฝันที่บ้านเกิดของตนให้สำเร็จเช่นกัน

ภาพยนตร์ “Coffee or Tea?” ผสมผสานองค์ประกอบที่อยู่ในกระแสของยุคสมัย ได้แก่ สตาร์ทอัพ อีคอมเมิร์ซ และไลฟ์สไตล์ของได้อย่างลงตัว แสดงให้เห็นเรื่องราวการต่อสู้อย่างเข้มข้นของคนหนุ่มสาวในประเทศจีน ขณะเดียวกันภาพยนตร์เรื่องนี้ยังเลือกเครื่องคั่วกาแฟและชาเป็นสัญลักษณ์ เพื่อขบคิดอย่างลึกซึ้งเกี่ยวกับวัฒนธรรมดั้งเดิมและวัฒนธรรมสมัยใหม่ด้วย



25 年前，经中国国务院批准，安宁撤县设市。25年来，着力改革、开放、创新的安宁，人民群众的安全感、幸福感和获得感不断增强。

เข็มนาฬิกา

กว่าจะกลายร่างเป็นผีเสื้อ 25 ปีจากอำเภอเล็ก ๆ สู่เมืองอุตสาหกรรมใหม่

遇见安宁 | 撤县设市25年 滇中小城“蝶变”为现代产业新城

เมื่อ 25 ปีที่แล้ว ด้วยการอนุมัติจากคณะรัฐมนตรีของจีน อันหนิงได้ปรับสถานะจากอำเภอและตั้งเป็นเมือง ในช่วง 25 ปีที่ผ่านมา เมืองอันหนิงได้มุ่งมั่นในการปฏิรูปการเปิดกว้างและนวัตกรรม ความมั่นคงปลอดภัย ความสงบสุข และความรู้สึกร่วมแบ่งปันของผู้คนเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง

ความเข้มแข็งโดยรวมปรับตัวดีขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ

综合实力大幅提升

ผลิตภัณฑ์มวลรวมในภูมิภาค (GDP) เพิ่มขึ้นจาก 25.52 พันล้านหยวน เป็น 57.514 หมื่นล้านหยวน เพิ่มขึ้น 21.5 เท่า GDP ต่อหัวเพิ่มขึ้นจาก 10,980 หยวน เป็น 149,000 หยวน เพิ่มขึ้น 12.6 เท่า รายได้การคลังในท้องถิ่นเพิ่มขึ้นจาก 470 ล้านหยวน เป็น 2.39 หมื่นล้านหยวน เพิ่มขึ้น 49.9 เท่า

เมืองและชนบทเปลี่ยนรูปลักษณ์ใหม่

城乡面貌焕然一新

สร้างพื้นที่สิ่งปลูกสร้าง (built-up area) เพิ่มขึ้นจาก 3.6 ตารางกิโลเมตร เป็น 37.39 ตารางกิโลเมตร จำนวนประชากรทั้งหมดเพิ่มขึ้นจาก 220,000 เป็น 466,000 คน

สร้างถนนสายต่าง ๆ รวม 1,294 กิโลเมตร สร้างพื้นที่สาธารณูปโภคมากกว่า 2.3 ล้านตารางเมตร ทำให้ที่นี่เป็นหนึ่งในเมืองระดับอำเภอที่สวยงามกลุ่มแรกในมณฑลยูนนาน

อาชีพความเป็นอยู่ของประชาชนพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว

民生事业长足发展

การลงทุนในโครงการเพื่อความเป็นอยู่ของประชาชน เช่น การศึกษา สุขภาพ และโครงการสำคัญอื่น ๆ โดยลงทุนไปแล้วกว่า 8,500 ล้านหยวน จำนวนเตียงในสถานพยาบาลเพิ่มขึ้นจาก 680 เตียง ในปี 2538 เป็น 4,404 เตียง เพิ่มขึ้น 5.48 เท่า อายุขัยเฉลี่ยของพลเมืองเพิ่มขึ้นจาก 71 ในปี 2538 เป็น 79.1 ปี รายได้ต่อหัวของผู้อยู่อาศัยในเมืองและชนบทเพิ่มขึ้นจาก 4,511 หยวน และ 1,594 หยวน เป็น 46,227 หยวน และ 19,757 หยวนตามลำดับ เพิ่มขึ้น 9.2 เท่า และ 11.4 เท่า

ความสำเร็จอันโดดเด่นในการสร้างระบบนิเวศ

生态建设成效明显

อัตราการครอบคลุมพื้นที่ป่าเพิ่มขึ้นจาก 38.5% เป็น 51.53% การสร้างพื้นที่สีเขียวเพิ่มขึ้นจาก 97,000 ตารางเมตร ในปี 2538 เป็น 13.88 ล้านตารางเมตร และพื้นที่สวนสาธารณะและพื้นที่สีเขียวในเมืองต่อหัวเพิ่มขึ้นเป็น 14.05 ตารางเมตร บรรลุความสำเร็จในการสร้างเมืองแห่งอารยธรรมนิเวศในมณฑลยูนนาน

安宁市委宣传部供稿供图



เยี่ยมชมวิถี

หมู่บ้านเสี้ยววาน เจียงเจียง

การเปลี่ยนแปลงหมู่บ้านดั่งบนโลกออนไลน์

走进玉溪 | 澄江小湾村：网红村的“变身记”

小湾村隶属于玉溪市澄江市右所镇小湾社区。过去，这里主要以农业和渔业为主，村民收入不高，种植蔬菜残留的化肥农药还给抚仙湖的生态环境带来了巨大压力。经过三年多的建设，如今，小湾村已投入运营的民宿客栈有50余家，全年接待游客数量达100余万人次，村民收入大幅提高，每到旅游旺季，还会出现“一房难求”的状况，曾经贫困的小村摇身一变成了游客竞相“打卡”的网红村。

หมู่บ้านเสี้ยววาน ตั้งอยู่ในเขตเสี้ยววาน อำเภอโหยวสั่ว เมืองเจียงเจียง อวิชี ทางฝั่งตะวันออกของทะเลสาบฝูเซียน ห่างจากทะเลสาบฝูเซียนเพียง 300 เมตร

ในอดีตที่นี่ยึดอาชีพเกษตรกรรมและการประมงเป็นหลัก รายได้ของชาวบ้านก็ไม่สูงมากนัก ข้าวไร่ปุ๋ยเคมีและยาฆ่าแมลงที่ตกค้างจากการปลูกผักยังสร้างผลกระทบร้ายแรงอย่างมากต่อสภาพแวดล้อมทางนิเวศของทะเลสาบฝูเซียน ดังนั้น เพื่อปกป้องทะเลสาบฝูเซียนให้ดียิ่งขึ้น ในเดือนเมษายน 2560 ทั้งอำเภอและเมืองได้เปิดตัวโครงการหมู่บ้านสาธิตโฮมสเตย์เสี้ยววานขึ้น ซึ่งได้รับความโดดเด่นด้านที่ตั้งของหมู่บ้านเสี้ยววานซึ่งอยู่ใกล้กับทะเลฝูเซียน และเอกลักษณ์ทางภูมิประเทศซึ่งประกอบด้วยภูเขาเล็ก ๆ หุบเขาและเนินเขาสลับกันอย่างสวยงามมาพัฒนาเป็นธุรกิจท่องเที่ยวแบบโฮมสเตย์

หลังจากใช้เวลาในการพัฒนามากกว่า 3 ปี ปัจจุบัน หมู่บ้านเสี้ยววานมีโฮมสเตย์และที่พักมากกว่า 50 แห่ง สามารถรองรับนักท่องเที่ยวได้มากกว่า 1 ล้านคนตลอดปี รายได้ของชาวบ้านเพิ่มขึ้นอย่างเด่นชัด ทั้งนี้ ในฤดูท่องเที่ยวอาจเกิดสถานการณ์ที่พิกไม่เพียงพอต่อความต้องการอีกด้วย จากหมู่บ้านที่เคยยากไร้กลายเป็นหมู่บ้านที่โด่งดังบนโลกออนไลน์ นักท่องเที่ยวจากในและนอกมณฑลต่างหลั่งไหลมาเช็คอินที่นี่ไม่ขาดสาย

玉溪市委宣传部供稿供图

คุณหมิงอัจฉริยะ : อุทยานสัมผัสประสบการณ์ ความหลากหลายทางชีวภาพจะแล้วเสร็จในมีนาคมปีหน้า

智慧昆明 | 生物多样性体验园明年3月底前完工



中国将于明年在昆明举办《生物多样性公约》第十五次缔约方大会（COP15），我欢迎大家明年聚首春城昆明，共商全球生物多样性保护大计，共建美丽世界！”中国国家主席习近平9月30日在联合国生物多样性峰会上向世界发出“春城之邀”，再次将世人的目光聚集到昆明。



“จีนจะเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมสมัชชาภาคีอนุสัญญาว่าด้วยความหลากหลายทางชีวภาพ สมัยที่ 15 (COP15) ณ นครคุนหมิง กระผมขอต้อนรับทุกท่านให้มาเยือนนครคุนหมิงเมืองแห่งสันตดุจในปีหน้าที่จะมาถึง เพื่อร่วมหารือแผนการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพระดับโลกพร้อมสร้างโลกที่สวยงามด้วยกัน” นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน ได้ออกมาประกาศ “คำเชิญจากนครแห่งสันตดุจ” ต่อชาวโลก เพื่อเชิญชวนให้เข้าร่วมการประชุมสุดยอดความหลากหลายทางชีวภาพขององค์การสหประชาชาติ นับเป็นอีกครั้งที่สายตาจากชาวโลกจะหันมาจับจ้องที่นครคุนหมิง

เนื่องจากการเตรียมการจัดงาน COP15 ครั้งนี้ จึงเป็นโอกาสอันดีที่เมืองคุนหมิงจะปรับโฉมรูปลักษณ์ใหม่ของเมือง โดยจะดำเนินการอย่างต่อเนื่องเพื่อปรับปรุงการทำงานรวมถึงปรับปรุงคุณภาพด้านต่าง ๆ ของเมืองอย่างรอบด้าน ทั้งนี้ได้ยึดความเป็นมาตรฐานสากลและความสมบูรณ์แบบมาเป็นมาตรฐานเพื่อดำเนินการปรับปรุงรูปลักษณ์และสภาพแวดล้อมของเมืองอย่างครอบคลุม การปรับปรุงสภาพแวดล้อมในพื้นที่สำคัญ ๆ

เพิ่มขึ้น เช่น ถนนจราจรสายหลัก สถานที่จัดประชุม ถนนรอบโรงแรม เป็นต้น โดยงานด้านการซ่อมแซมปรับปรุงและยกระดับถนน 62 สาย ในเขตเมืองหลักจะเสร็จสิ้นสมบูรณ์ภายในสิ้นเดือนกันยายนนี้ ใช้งบการลงทุนทั้งสิ้นประมาณ 6.2 พันล้านหยวน การจัดงาน COP15 ที่เมืองคุนหมิงจะเป็นเวทีแสดงความสำเร็จในการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพของเมืองคุนหมิงและมณฑลยูนนาน ทั้งนี้ โครงการอุทยานสัมผัสประสบการณ์ความหลากหลายทางชีวภาพที่ดำเนินการโดยสถาบันวิจัยพฤกษศาสตร์ (คุนหมิง) สังกัดสถาบันวิทยาศาสตร์แห่งประเทศจีน เป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่งของนิทรรศการ COP15 โดยจะมุ่งเน้นไปที่การแสดงผลการพันธุ์ไม้อันอุดมสมบูรณ์ของอาณาจักรพืชพรรณในมณฑลยูนนาน และการคุ้มครองความหลากหลายของพืชในท้องถิ่นอย่างมีประสิทธิภาพ โดยโครงการมีกำหนดแล้วเสร็จก่อนวันที่ 31 มีนาคมปีหน้า

昆明市政府新闻办公室 韩枫



ความคิดเห็นผู้อ่าน

读者反馈

本刊记者 蔡梦 / 整理

通差：笑笑，你好。我叫通差，来自泰国清迈。最近，我在《湄公河》杂志上看到文章《四十年光阴里的深圳故事》，对中国经济特区很感兴趣，请问中国还有其他经济特区吗？

ธงชัย : สวัสดีครับ ยิ้ม ยิ้ม ผมชื่อธงชัย มาจากจังหวัดเชียงใหม่เมื่อเร็ว ๆ นี้ ผมได้อ่านบทความเรื่อง “ตำนาน 40 ปีของเซินเจิ้น” ในนิตยสารแม่น้ำโขง รู้สึกสนใจเกี่ยวกับเขตเศรษฐกิจพิเศษของประเทศจีน ไม่ทราบว่ามีเขตเศรษฐกิจพิเศษแห่งอื่นอีกหรือไม่ ?

笑笑：在中国，经济特区是指实行特殊经济政策和经济体制的地区。截至目前，中国大陆地区共有5个经济特区，分别是深圳经济特区、珠海经济特区、厦门经济特区、汕头经济特区、海南经济特区。经济特区可以扩大中国的对外贸易；引进更多国外资金、技术和管理经验；增加就业机会；加快特定地区经济发展与经济开发的速度，形成新的产业结构和社会经济结构。

ยิ้ม ยิ้ม : ในประเทศจีน เขตเศรษฐกิจพิเศษหมายถึง

ถึงพื้นที่ที่มีระบบเศรษฐกิจและดำเนินนโยบายเศรษฐกิจแบบพิเศษเฉพาะ จนถึงปัจจุบัน จีนแผ่นดินใหญ่มีเขตเศรษฐกิจพิเศษทั้งหมด 5 แห่ง ได้แก่ เซินเจิ้น จูไห่ เซี่ยเหมิน ชัวเถา เกาะไห่หล่า ทั้งนี้ เขตเศรษฐกิจพิเศษสามารถช่วยประเทศจีนขยายการค้ากับต่างประเทศ ขณะเดียวกันก็ดึงดูดเงินลงทุน เทคโนโลยีและประสบการณ์ด้านการบริหารจัดการจากต่างประเทศมากขึ้น ช่วยเพิ่มโอกาสในการจ้างงาน ช่วยเร่งอัตราการบุกเบิกและพัฒนาเศรษฐกิจในพื้นที่ ก่อร่างเป็นโครงสร้างเศรษฐกิจสังคมและโครงสร้างอุตสาหกรรมรูปแบบใหม่

宋慕缇查：笑笑，你好。我叫宋慕缇查，是一名大学生。

《湄公河》杂志中有一篇文章，提到中国动画《雾山五行》在制作中大量运用了中国水墨画，这一点让我很感兴趣。在文章之外，我还想了解更多关于中国水墨画的内容。

ชลธิชา : สวัสดีค่ะ ยิ้ม ยิ้ม ฉันชื่อชลธิชา ตอนนี้อยู่กำลังเรียนในระดับมหาวิทยาลัย ในนิตยสารแม่น้ำโขงเคยมีบทความชิ้นหนึ่งพูดถึงการ์ตูนจีนเรื่อง “หุบเขาหมอกแห่งเบญจธาตุ” ซึ่งได้ใช้ภาพวาดฟู้กันจินจำนวนมาก ในขั้นตอนโปรดักชัน ทำให้ฉันรู้สึกสนใจมาก จึงอยากจะทำอ่านเนื้อหาเกี่ยวกับภาพวาดฟู้กันจินเพิ่มเติมอีก

笑笑：水墨画是中国传统绘画，是由水和墨调配成不同深浅的墨色所画出的画。基本的水墨画，仅有水与墨，色调呈现黑与白，但也有少部分水墨画是色彩缤纷的。中国水墨画的最大特点是近景写实，远景抽象，意境丰富。

ยิ้ม ยิ้ม : ภาพวาดฟู้กันจินเป็นวิธีการวาดภาพของจีนตั้งแต่สมัยโบราณ อาศัยการปรับระดับเข้มจางของ



雾山行

FEEL OF
FIVE ELEMENTS

น้ำหมึกสีดำ แล้วนำมาวาดเป็นรูปภาพ โดยพื้นฐานแล้วภาพวาดฟู่กันจีนจะมีแก่น้ำกับน้ำหมึก ปรับแต่งโทนจนเป็นสีดํากับสีขาว แต่ก็มีภาพวาดฟู่กันจีนส่วนน้อยที่มีสีสันสดใส เอกลักษณ์สำคัญของภาพวาดฟู่กันจีนคือ มุมใกล้วาดเหมือนจริง มุมไกลวาดคล้ายๆ มีทัศนียภาพหลากหลาย

甘乍·拉坤：笑笑，你好。我叫甘乍·拉坤，曾就职于泰国公共卫生部，是一名医学专家。我十分关注中国数字经济发展情况，最近几期杂志都对这部分内容进行了介绍，内容充实而有趣。同时，我也注意到杂志开设了交流栏目，刊登泰中交流合作方面的文章。除此之外，我还希望能看到一些介绍泰国文化艺术、人民日常生活的文章。最后，祝愿《湄公河》杂志能成为一本深受泰中两国人民喜爱的杂志。

กำจัด รามกุล：สวัสดีครับ ยิ้มยิ้ม ผมชื่อกำจัด รามกุล เคยทำงานที่กระทรวงสาธารณสุขของไทย เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการแพทย์ ฉันสนใจสถานการณ์การพัฒนาเศรษฐกิจดิจิทัลของจีนอย่างมาก นิตยสารหลายฉบับเมื่อเร็วๆ นี้ มีเนื้อหาที่แนะนำเกี่ยวกับเรื่องนี้ น่าสนใจอย่างยิ่ง ขณะเดียวกัน ฉันก็สังเกตว่าทางนิตย-

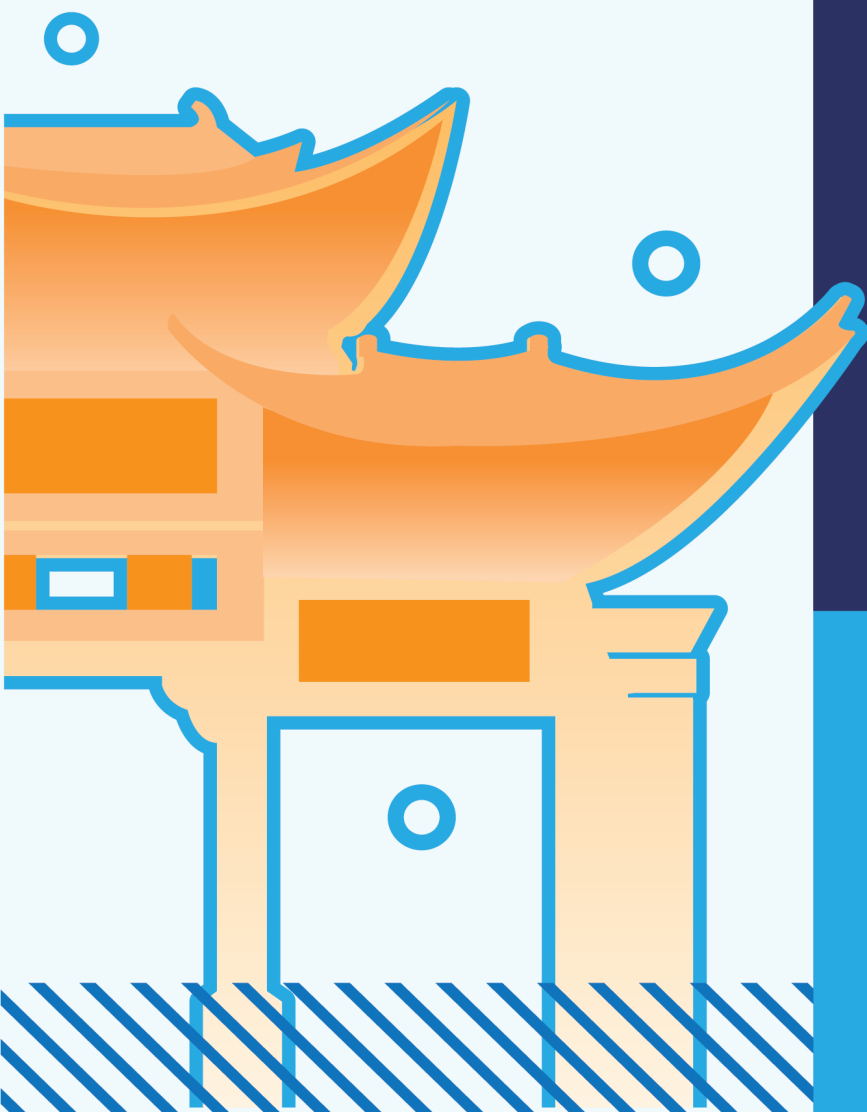
สารได้เปิดคอลัมน์ด้านการแลกเปลี่ยนร่วมมือ นำเสนอข้อมูลด้านความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนระหว่างไทย-จีน นอกจากนี้ ฉันหวังว่าจะได้เห็นบทความที่แนะนำเกี่ยวกับศิลปวัฒนธรรมและไลฟ์สไตล์ของไทย สุดท้ายนี้ ฉันขอให้นิตยสารแม่น้ำโขง ประสบความสำเร็จในการเป็นนิตยสารที่ได้รับความนิยมในหมู่ชาวไทยกับชาวจีน

笑笑：谢谢大家的肯定与支持。作为一本中泰双语杂志，我们希望能受到更多泰国读者喜爱，我们会考虑加入更贴近泰国读者生活的文章，拉近杂志与读者之间的距离。

ยิ้มยิ้ม：ขอขอบคุณที่คุณกำจัด รามกุลให้ความเชื่อมั่นและสนับสนุนนิตยสารแม่น้ำโขง ในฐานะที่เป็นนิตยสารสองภาษาไทย-จีน พวกเราหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับความนิยมจากผู้อ่านชาวไทยมากยิ่งขึ้น ทางนิตยสารจะพิจารณาเพิ่มเนื้อหาที่ใกล้ชิดกับชีวิตของผู้อ่านชาวไทยมากขึ้น เพื่อกระชับให้ผู้อ่านกับนิตยสารเข้าใกล้กันมากยิ่งขึ้น



2020 SEE CHINA SEE YUNNAN



WWW.YUNNANGATEWAY.COM



Amazing Yunnan